DOCUMENT RESUME

ED 132 960 FL 008 262

AUTHOR	Johnson, Dora E.; And Others
TITLE	Languages of Southeast Asia and the Pacific. A Survey of Materials for the Study of the Uncommonly Taught Languages.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Arlington, Va.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	76
CONTRACT	300-75-0201
NOTE	73p.
AVAILABLE FROM	Center for Applied Linguistics, 1611 North Kent Street, Arlington, Virginia 22209 ($3.95 each fascicle; complete set of 8, $26.50)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Adult Education; *Annotated Bibliographies; *Austro Asiatic Languages; Burmese; Cambodian; Dialects; Dictionaries; Indonesian; *Indonesian Languages; *Instructional Materials; Language Instruction; Language Variation; Lao; Malay; Reading Materials; *Sino Tibetan Languages; Thai; *Uncommonly Taught Languages; Vietnamese
IDENTIFIERS	Burma; Cambodia; Indonesia; *Languages of the Pacific; Laos; Malaysia; Philippines; Thailand; Vietnam

ABSTRACT

This is an annotated bibliography of basic tools of access for the study of the uncommonly taught languages of Southeast Asia and the Pacific. It is one of eight fascicles which constitute a revision of "A Provisional Survey of Materials for the Study of the Neglected Languages" (CAL 1969). The emphasis is on materials for the adult whose native language is English. Languages are grouped according to the following classifications: Burma (and Yunnan); Cambodia, Laos, and Thailand; Vietnam; Indonesia and Malaysia; Philippines; Languages of the Pacific. Under each language heading, the items are arranged as follows: (1) teaching materials; (2) readers; (3) grammars; and (4) dictionaries. Annotations are descriptive rather than critical. Wherever possible each entry contains the following bibliographical information: author, title, place of publication, date, and pagination. Reprints have been noted, and accompanying tapes and records listed where known. Approximately 170 languages, too many to list on the resume, are dealt with. (Author/CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED132860

Languages of SOUTHEAST ASIA & THE PACIFIC

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Center for Applied Linguistics
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

A Survey of Materials for the Study of the Uncommonly Taught Languages

FL008262

A Survey of Materials for the Study of the Uncommonly Taught Languages

Languages of

Southeast Asia and the Pacific

---

1 Western Europe
Pidgins and Creoles (European Based)
2 Eastern Europe and the Soviet Union
3 The Middle East and North Africa
4 South Asia
5 Eastern Asia
6 Sub-Saharan Africa
7 Southeast Asia and the Pacific
8 North, Central, and South America

Dora E. Johnson
Birgit A. Blass
Stephen R. Cahir
William W. Gage
William F. Hanks
Elizabeth Kimmell
Dorothy Rapp

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

1-94-62

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the Office of Education, U.S. Department of Health, Education, and Welfare (No. OEC-300-75-0201) under the provisions of Title VI, Section 602, NDEA.

Library of Congress Catalog Card No.: 76-44595
ISBN: 87281-057-7

Copyright © 1976
By the Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street
Arlington, Virginia 22204

Printed in the U.S.A.

Preface

This annotated bibliography of basic tools of access for the study of the uncommonly-taught languages is a revision of A Provisional Survey of Materials for the Study of the Neglected Languages which the Center for Applied Linguistics published in 1969. All modern languages except standard English, French, German, Italian, Russian, and Spanish have in principle been included whenever adequate materials for studying them could be located.

The present edition was compiled in response to a consensus reached at the Kittamaqundi Conference on the Uncommonly-Taught Languages convened by the U.S. Office of Education in Columbia, Maryland September 29 - October 2, 1974.* Area specialists participating in the conference felt that the quantity of materials published in all areas since the appearance of the 1969 survey warranted a complete update of that edition.

The current survey is being published in eight fascicles, utilizing the same arrangement of languages and language groups as the earlier one within the following divisions: Western Europe/Pidgins and Creoles (European-based); Eastern Europe and the Soviet Union; The Middle East and North Africa; South Asia; Eastern Asia; Sub-Saharan Africa; Southeast Asia and the Pacific; North, Central and South America.

The primary emphasis continues to be on materials designed for use by the adult learner whose native language is English, although some materials of interest mainly to the teacher, the specialist and/or the textbook writer have been incorporated. Under grammars, texts have been added which require knowledge of modern linguistic terminology. Books in print and available commercially are included, as well as those out of print, forthcoming or of limited accessibility. On the other hand, some of the publications of limited accessibility appearing in the 1969 survey have been dropped, especially when they have been superseded by later publications which are more readily available.

In the case of languages for which there appear to be no adequate or recent texts in English, entries include older books, technical studies, and books in foreign languages. For languages not appearing in the former survey, both recent works and older textbooks have been included to give a more comprehensive overview of information available. Pre-1940 bilingual dictionaries are listed when they apparently constitute the sole or major source for the language, or when they have appeared as reprints.

The present survey is the result of contributions from many individuals. Dr. David DeCamp, the Center's Associate Director for International Programs and Professor of Linguistics, English and Education at the University of Texas, served as project director until June 30, 1976, at which time Dr. Anthony Robson assumed this responsibility as head of the Center's International Programs.

Generous assistance was given by our colleagues at the Center, especially Begay

*Papers presented at this conference were published by the Center for Applied Linguistics (Material Development Needs in the Uncommonly-taught Languages: Priorities for the Seventies, 1975).

Atkinson, Publications Director, and Diane Bartosh of the publications staff; Alice Eppink, Librarian; and members of the staff of the ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. We also wish to express our gratitude to those scholars who reviewed our preliminary draft and made many valuable suggestions. Their names are listed in the appropriate fascicles. Thanks are also due the Library of Congress, including many staff members in the specialized reference sections of the Library. The Library allowed us access to its stacks, which greatly facilitated our work.

Our very special thanks go to Wilma Chase, Jean Lewis and Sonia Kundert, who typed the manuscript for publication.

At the end of each fascicle we are providing our readers with a form which we hope they will use to send us information about published or forthcoming basic tools of access which have not come to our attention and which may be included in a later edition of this collection.

Dora E. Johnson
Birgit A. Blass
Stephen R. Cahir
William W. Gage
William F. Hanks
Elizabeth Kimmell
Dorothy Rapp

August 1976

Introduction

As a result of burgeoning interest in the languages of the Pacific Islands, New Guinea, and Australia, a number of basic tools of access have been published in recent years. Much of the work done on these languages is elementary and incomplete, but where texts provide more than an outline of the language, we have included them. (Many of these languages have a limited number of speakers, particularly in the Pacific Islands and Australia.)

The Malayo-Polynesian languages have been broken down into Languages of Indonesia and Malaysia, Languages of the Philippines, and Languages of the Pacific (including a few entries dealing with the aboriginal languages of Taiwan).

Because of linguistic affiliation, we have included languages of the Tibeto-Burman border region -- e.g., Akha, Lisu, Lahu and Lolo -- in this volume. Malagasy, on the other hand, appears in the Sub-Saharan Africa volume.

A recent important bibliography on Philippine languages is:

> Ward, Jack H. A Bibliography of Philippine Linguistics and Minor Languages. With Annotations and Indices Based on Work in the Library of Cornell University. (Linguistic Series, V. Data Paper No. 83) Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program, Dept. of Asian Studies, 1971.

Also of interest are the series by the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde in The Netherlands:

> Cense, A.A. and E.M. Uhlenbeck. Critical Survey of Studies on the Languages of Borneo. (Bibliographical Series, 2) The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff, 1958.
>
> Teeuw, A. A Critical Survey of Studies on Malay and Bahasa Indonesia. (Bibliographical Series, 5) The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff, 1961.
>
> Uhlenbeck, E.M. A Critical Survey of Studies on the Languages of Java and Madura. (Bibliographical Series, 7) The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff, 1964.
>
> Voorhoeve, Petrus. Critical Survey of Studies on the Languages of Sumatra. (Bibliographical Series, 1) The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff, 1955.

These books contain general background information on the languages of Indonesia and Malaysia.

The Pacific Asian Linguistics Institute (PALI), University of Hawaii, has in recent years produced a number of basic tools of access for the languages of Melanesia, Polynesia, and Micronesia. Simultaneously, the Research School of Pacific Studies of the Australian National University (Canberra) and the Australian Institute of Aboriginal Studies (Canberra) have published a variety of materials pertaining to many of the languages appearing in this volume. It is anticipated that for the next few years these three institutions will be major sources of additional reference works comparable to those entered in this bibliography.

Information on bibliographic sources not included here may be found in Troike, Rudolph C. and Crawford Feagin Stone, Bibliography of Bibliographies of the Languages of the World. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics (forthcoming).

Under each language heading, the items are arranged as follows:

Teaching Materials (basic, intermediate, and advanced courses, audio-visual courses, radio recordings, character texts, and introductions to the writing system). Information about intermediate and advanced materials is, in general, given when such materials are members of a series which contains a basic course.

Readers (general, literary, history, social science, folklore, newspaper and school readers).

Grammars (reference grammars, linguistic grammars, and partial descriptions).

Dictionaries (comprehensive, concise and student dictionaries and glossaries).

Annotations are descriptive, rather than critical, and follow a condensed format. Wherever possible each entry contains the following bibliographical information: author, title, place of publication, publisher, date and pagination. Reprints have been noted, and accompanying tapes and records listed where known. Materials available through the ERIC Documentation Service are also included.

The reader should note that unless otherwise indicated:

1. Textbooks are for use with an instructor.
2. Textbooks are designed for the adult English speaker.
3. Standard or generally accepted dialects are used.
4. Standard orthography is utilized throughout.
5. Descriptive information about pronunciation is provided when skill emphasis indicates pronunciation drills.
6. Vocabulary lists are not noted if there is a cumulative glossary at the end of the book.
7. Dictionaries are intended for the speaker of English.

Abbreviations appearing in brackets after the annotations identify materials produced under U.S. Government auspices or by the American Council of Learned Societies.

William Gage served as principal advisor for this fascicle. At an early stage, considerable help was given by Professor R.B. Jones of Cornell University, and Ms. Yolanda Beh, Librarian of the Regional English Language Center (RELC) in Singapore, provided us with information on materials in the RELC library. Also, Dr. Bonifacio P. Sibayan, President of the Philippine Normal College in Manila, furnished us with a great deal of information on languages of the Philippines, and language officers of U.S. Peace Corps (ACTION) offices in the Philippines, Thailand, and Malaysia supplied us with bibliographical information on materials pertaining to languages in their areas.

Abbreviations

ACLS — American Council of Learned Societies.

Books published under ACLS auspices are available through Spoken Language Services, P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850, which is the sole distributor for these publications.

AID — Agency for International Development, U.S. Department of State, Washington, D.C. 20523.

BIA — Bureau of Indian Affairs, U.S. Department of the Interior, Washington, D.C. 20240.

DLI — Defense Language Institute, U.S. Department of Defense, Monterey, California 93940.

ED — Educational Document. The numbers that follow refer to entries in Resources in Education (RIE), which is published monthly by the Educational Resources Information Center (ERIC). Documents may be ordered directly from:

ERIC Document Reproduction Service (EDRS), Computer Microfilm International Corporation, P.O. Box 190, Arlington, Virginia 22210.

Or, for further information, contact:

The ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, 1611 North Kent Street, Arlington, Virginia 22209.

ED numbers listed which do not have MF (microfiche only) or Resumé only (i.e. summary of document, cost, and where obtainable) are available in microfiche and hard copy.

FL — Foreign Language. The number assigned by the Clearinghouse on Languages and Linguistics to the documents it enters into the ERIC system. Each document is assigned an ED number when it is published in RIE.

FSI — Foreign Service Institute, U.S. Department of State, Washington, D.C. 20520.

NDEA — National Defense Education Act, Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare, Washington, D.C. 20202.

PC — Peace Corps (now ACTION), Washington, D.C. 20525.

USAFI — Armed Forces Institute, U.S. Department of Defense, Washington, D.C. 20301.

Table of Contents

PREFACE iii

INTRODUCTION v

ABBREVIATIONS vii

BURMA (AND YUNNAN)
- Akha 1
- Burmese 1
- Kachin 2
- Karen Pwo 3
- Karen Sgaw 3
- Lahu 3
- Lisu 3
- Lolo 3
- Mon 3
- Palaung 4
- Shan 4

CAMBODIA, LAOS, AND THAILAND
- Cambodian 4
- Khmu? 6
- Thai-Lao, Lao 6
- Thai-Lao, Siamese 7
- Thai-Lao, Yuan 11

VIETNAM
- Bahnar 11
- Brôu 11
- Cham 11
- Chrau 11
- Halang 12
- Jarai 12
- Jeh 12
- Katu 12
- Koho 12
- Miao 12
- Muong 12
- Nùng 13
- Rhadé 13
- Ro'glai 13
- Sedang 13
- Stieng 13
- (White) Tai 13
- Thô 13

Vietnamese 13
Yao-Min 16

INDONESIA AND MALAYSIA
Achinese 16
Balinese 17
Karo Batak 17
Simulungun Batak 17
Toba Batak 17
Rappang Buginese 18
Kadazan Dusun 18
[Land] Dyak 18
Iban 18
Indonesian-Malay, Indonesian 19
Indonesian-Malay, Malay 22
Javanese 24
Madurese 25
Minangkabao 25
Murut 25
Ngadju 25
Sunda 26
Wolio 26

PHILIPPINES
Agta 26
Bilaan (Korondal) (Sarangani) 26
Bikol 26
[Central] Bontoc 27
Chabacano 27
Dumagat 27
Gaddang 27
Hanunóo 27
Ibanag 27
Ifugao (Batad) (Kaleyi) 27
Ilocano 28
Isneg 29
Ivatan 29
Kankanay (Northern) 29
Kalinga 29
Manobo 29
Maranao 30
Pampango 30
Pangasinan 31
Sambal (Botolani) 31
Tagabili 31
Tagalog 32
Tausug-Magandinao 34
Tiruray 34
Visayan,
Aklan 35
Cebuano 35
Hiligaynon-Ilongo 36
Romblonanon 37
Waray-Waray 37
Yakan 38

LANGUAGES OF THE PACIFIC
Ambrym 38
Asmat 38
'Āre'āre 38
Arosi 38
Bandjalang 38
Barai 39
Bidyara 39
Burera 39
Chamorro 39
Daga 40
Dehu 40
Dyirbal 40
Ekagi (Kapauku) 40
Enga 40
Fijian 40
Fore 41
Gilbertese 41
Gogo-Yimidjir 41
Gumbáiŋar 41
Gunwinggu 41
Halia 41
Iai 42
Kaliai-Kove 42
Kalkatungu 42
Kapau 42
Kewa 42
Koita 42
Kuman 42
Kunjen 42
Kusaiean 43
Kwaio 43
Lau 43
Magi 43
Marshallese 43
Maung 43
Mountain Koiali 43
Nasioi 44
Nengone 44
Ngarinjin 44
Nggela 44
Nguna 44
Nimboran 44
Nunggubuyu 44
Nyangumata 45
Palauan 45
Pitjantjantjara 45
Police Motu 45
Polynesian,
Hawaiian 46
Kapingamarangi 46
Luanguia 47
Mae 47
Maori 47
Nukuoro 48
Rapanui 48
Rarotongan 48
Samoan 49
Tahitian 49

Tongan 50
Tuamotuan 50
Ponapean 51
Puluwatese 51
Raluana 51
Rennellese 51
Rotuman 51
Roviana 51
Rukai 52
Sakao 52
Salt-Yui 52
Selepet 52
Sentani 52
Simbo 52
Telefol 52
Toaripi 53
Tolai 53
Trukese 53
Tsou 53
Ulithian 53
Usarufa 53
Wailbri 53
Western Desert 54
Woleiain 54
Yapese 54
Yareba 54
Yessan-Mayo 54

INDEX 55

Southeast Asia and the Pacific

Burma (and Yunnan)

AKHA

GRAMMARS

Lewis, Paul. "Akha Phonology". Anthropological Linguistics 10:2. 8-18 (1968).

DICTIONARIES

Lewis, Paul. Akha-English Dictionary. (Southeast Asia Program Data Papers 70, Linguistic Series 3) Ithaca, NY: Cornell University, Dept. of Far Eastern Studies, 1968. xxvi, 363 pp.

Includes a grammatical introduction. Grammatical information, levels of usage and loan words occasionally indicated. Roman transcription used throughout.

BURMESE

TEACHING MATERIALS

Ballard, Emilie M. Lessons in Spoken Burmese, Books I & II. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1961-62. 2 vols. in 1.

Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 30 units, grammar is explained in structural terms, and illustrated in conversations, texts, and memorization, reading, comprehension, vocabulary, recognition, and writing drills and exercises. Pronunciation drills. Tests. Burmese-English, English-Burmese vocabularies.

Burmese Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1963-64. 5 vols. Tapes. [ED 023 096]

Designed to give speech, reading, and some writing practice. The 64 units contain dialogues, word lists, grammatical drills and reading exercises. Consonant chart and transcribed list of numerals appended to Vol. I. Picture cues in Vols. I, III and IV. [DLI]

Cornyn, William S. Spoken Burmese, Books I & II. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1971. 2 vols. Records; cassettes. [Reprint of Holt 1945 ed.] [ED 089 550/551 Resumé only] Guide's Manual (in Burmese). 506 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. In the 30 lessons, grammar is explained in structural terms, and illustrated in dialogues without buildups which serve as a base for structured conversation. There are pronunciation, multiple choice and response drills. Burmese material in Roman transcription with tones indicated by diacritics. English-Burmese, Burmese-English glossaries. [USAFI/ACLS]

_____ and D. Haigh Roop. Beginning Burmese. (Yale Linguistic Series) New Haven, CT: Yale University Press, 1968. xxiii, 501 pp. Tapes.

A revision of Cornyn's Spoken Burmese. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 25 units, grammar is explained in structural terms and illustrated in basic-sentence dialogues with buildups. There are pronunciation, repetition, question-answer, completion, substitution, and writing drills and exercises. Roman transcription also used throughout. English-Burmese, Burmese-English glossaries. [NDEA]

Jones, Robert B. and U Khin. The Burmese Writing System. (Program in Oriental Languages, Publications Series B-Aids-No. 1) New York, NY: American Council of Learned Societies, 1953. v, 37 pp.

A description of the relation between the spoken language and the symbols used to represent it in writing. Designed to introduce the student to reading the Burmese script. The symbols of the script are introduced in tables accompanied by explanations and illustrative word lists. A sample text illustrating the literary and colloquial styles is printed in the Burmese script and in transcription and reproduced in a style of handwriting close to the printed forms and again in a cursive script. [ACLS]

Okell, John. A guide to the Romanization of Burmese. (James G. Forlong Fund, v. 27) London, England: Luzac and Co. for the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, 1971. 69 pp.

Lists and compares various systems of Burmese romanization with comments regarding each one. Provides alternative conventions. Included are a bibliography and reference tables of the systems in use.

Richter, Eberhardt and Maung Thau Zaw. Deutsch-burmesisches Gesprächsbuch. Leipzig, E. Germany: Verlag Enzyklopädie, 1969. 306 pp.

Roop, D. Haigh. An Introduction to the Burmese Writing System. (Yale Linguistic Series) New Haven, CT: Yale University Press, 1972. xii, 122 pp.

For self-instructional purposes. Designed to give reading and writing practice. Assumes a minimal knowledge of Burmese phonology. Each element of the Burmese writing system is introduced through nonce syllables and supplemented with reading and writing exercises. Periodic review tests. Appended are a summary test, a description of Burmese spelling, and a list of all the symbols used in the Burmese writing system.

Stewart, John A. Manual of Colloquial Burmese, Part I. London, England: Luzac and Co., 1955. xii, 122 pp.

For self-instructional purposes and designed to give speech and reading practice of the standard colloquial language. Chapters I and II outline the phonology

and the Burmese script. Grammar is explained in traditional terms with illustrative sentences and dialogues. Vocabulary lists. Reading selections from modern literature with translations. Transcription also used throughout. Appended are a grammatical index and a list of foreign words.

READERS

Cornyn, William S. Burmese Chrestomathy. (Program in Oriental Languages, Publications Series A-Texts-No. 4) New York, NY: American Council of Learned Societies, 1957. 393 pp. Burmese Glossary. 1958. 209 pp. [O.P.]

The reader constitutes a continuation of the author's Spoken Burmese. It presents a survey of various styles of spoken and written Burmese. The Burmese material is in the Burmese script supplemented by a transcription in the Glossary. Alphabetical arrangement in the Glossary follows the Standard Burmese ordering of initials. [ACLS]

GRAMMARS

Armstrong, Lilias E. and Pe Maung Tin. A Burmese Phonetic Reader with English Translation. (The London Phonetic Readers) London, England: University of London Press, 1925. viii, 61 pp.

Cornyn, William S. Outline of Burmese Grammar. (Language Dissertation, No. 38) Baltimore, MD: Linguistic Society of America, 1944. 34 pp.

A linguistic grammar intended for the specialist. Structural in approach. In the six brief chapters, descriptions deal with the phonemes, sentence types and particles, the verbal and nominal systems, numerals and classifiers, and derivation. Examples (with translations) follow items described. Dialect analyzed is based on the colloquial of one informant from Lower Burma. The introduction contains a bibliography of previous works on Burmese, with comments. Phonemic transcription used throughout. Paragraphs numbered continuously. Index of bound forms.

Judson, Adoniram. A Grammar of the Burmese Language. Rev. ed. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1951. 66 pp. [1st pub. 1945]

Okell, John. A Reference Grammar of Colloquial Burmese, Parts I & II. (London Oriental Series) London, England: Oxford University Press, 1969. 500 pp. in 2 vols.

Intended as a comprehensive reference grammar. Part I is on the parts of speech which are described in terms of classes. One chapter on the sounds of Burmese. Part II is a grammatical dictionary, in which the items discussed in Part I are listed in alphabetical order. Numerous examples follow items described. Roman transcription also used throughout. Appendices include: a list of H/Non-H verb pairs, counting and measuring, and distinctions and problems. Also included is a schematic summary of the main classes and sub-classes of words and particles distinguished in grammar with references to chapters and sections. Bibliography.

DICTIONARIES

Appleton, George. Beginner's English-Burmese Dictionary. Rangoon, Burma: Burma C.L.S. Press, 1944. viii, 145 pp.

Approximately 3000 entries. Parts of speech indicated.

Ba Han, Maung. The University English-Burmese Dictionary. Rangoon, Burma: Hanthawaddy Press, 1951-57. [i.e. -1969] 11 parts (continuous paging).

Comprehensive dictionary, primarily intended for the Burmese speaker. Parts of speech, levels of usage, grammatical information, and illustrative phrases and sentences.

Esche, A. Wörterbuch Burmesisch-Deutsch. Leipzig, E. Germany: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975. 540 pp.

Judson, Adoniram. Judson's Burmese-English Dictionary. Rev. & enl. by Robert C. Stevenson and F.H. Eveleth. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1953. 1123 pp. 1st pub. as: A Dictionary, Burmese and English.

A comprehensive dictionary intended for the speaker of Burmese. Arrangement is according to the Burmese script used throughout. Entries include parts of speech and levels of style, cross-references, and illustrative phrases. Appended are proverbs and antonyms.

_____. Judson's English and Burmese Dictionary. 10th ed. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1966. 928 pp.

Stewart, John A. and C.W. Dunn, comps and eds. A Burmese-English Dictionary. Rev. and ed. by Hla Pe et al. London, England: Luzac and Co., 1940-69. 5 vols. (Further parts in preparation)

Comprehensive encyclopedic dictionary. Burmese entries also in Roman transcription with tone marked. Illustrative sentences also taken from literary sources.

KACHIN

GRAMMARS

Hanson, Ola. A Grammar of the Kachin Language. Rangoon, Burma: American Baptist Mission Press, 1896. 231 pp.

Hertz, Henry Felix. A Practical Handbook of the Kachin or Chingpaw Language. 2nd rev. ed. Rangoon, Burma: Government Printer, 1954. vi, 173 pp. [1st pub. 1911]

Contains a brief outline of grammar, in traditional terms and with numerous examples; lists of sentences with their English equivalents (to be used as translation exercises); an English-Kachin glossary, and an appended section on Kachin customs, laws and religion.

Puzinckij, Evgenij V. Kačinskij jazyk. (Jazyk čžingpxo.) (Yaziki narodov Asij i Afriki) Moscow, USSR: Nauka, 1968. 111 pp.

Outline grammar dealing with phonology, morphology, and syntax.

DICTIONARIES

Hanson, Ola. A Dictionary of the Kachin Language. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1954. iv, 739 pp. [Reprint of 1906 ed.]

KAREN PWO

TEACHING MATERIALS

Duffin, C.H. Manual of the Pwo-Karen Dialect. Rangoon, Burma: American Baptist Missions Press, 1913. viii, 156 pp.

For self-instructional purposes and designed to give reading and some speech practice. Consists of grammatical rules with numerous illustrative sentences, two-way translation drills, and letters. The Pwo-Karen material is in the Pwo-Karen script. Appended is an English-Pwo-Karen glossary.

DICTIONARIES

Purser, William C.B. and Saya Tun Aung. A Comparative Dictionary of the Pwo-Karen Dialect. Rangoon, Burma, 1922. 2 vols.

KAREN SGAW

GRAMMARS

Jones, Robert B., Jr. Karen Linguistic Studies: Description, Comparison, and Texts. (University of California Publications in Linguistics, v. 25) Berkeley, CA: University of California Press, 1961. xiii, 283 pp.

Part I, pages 3-58, is a "Description of Moulmein Sgaw Karen".

DICTIONARIES

Blackwell, George E. et al. The Anglo-Karen Dictionary: Based on the Dictionary Compiled by J. Wade and Mrs. J.P. Binney. Rev. and abbr. Rangoon, Burma: Baptist Board of Publications, 1954. 543 pp. [Reprint of earlier ed.]

Intended for the speaker of Karen. The approximately 13,500 English entries are in the standard orthography modified to indicate stress. Parts of speech indicated. Karen glosses are in the Burmese-based script.

Cross, E.B. A Dictionary of the Sgaw Karen Language. Rev. of that by J. Wade and Mrs. S.K. Bennet. Rangoon, Burma: American Baptist Mission Press, 1896. 1341 pp.

LAHU

TEACHING MATERIALS

Peet, Larry M. Towards a More Loquacious Lahu. Chiengmai, Thailand: Overseas Mission Fellowship, 1964.

Telford, J.H. Handbook of the Lahu (Muhso) Language and English-Lahu Dictionary. Rangoon, Burma: Superintendent, Govt. Print. & Stationery, 1938. 100 pp.

GRAMMARS

Matisoff, James A. The Grammar of Lahu. (Publications in Linguistics, Vol. 75) Berkeley, CA: University of California Press, 1973. 11, 673 pp.

Intended for the specialist. On the whole generative in approach. Points out areas of difficulty or special interest where further investigation is needed or where current linguistic theories fail to provide any insight.

LISU

GRAMMARS

Fraser, James O. Handbook of the Lisu (Yawyin) Language. Rangoon, Burma: Superintendent, Govt. Print., 1922. xi, 108 pp.

Describes the parts of speech. Numerous examples follow items described. Tones marked. Also contains an introduction to the culture of the Lisu. English-Lisu vocabulary.

Hope, Edward Reginald. The Deep Syntax of Lisu Sentences: A transformational case grammar. (Pacific Linguistics--Series B, No. 34) Canberra, Australia: The Australian National University, 1974. viii, 184 pp.

Analysis is based on the dialect spoken in Thailand.

Jui I-fu. "On the Sounds of the Lisu Language with Remarks on the 'Lisu Script'". Academia Sinica 17.303-26 (1948).

Roop, DeLaguel H. "A Grammar of the Lisu Language." Ph.D. Diss., Yale University, 1970. 334 pp.

Analysis is based on the dialect spoken in Thailand.

LOLO

GRAMMARS

Liétard, Alfred. "Notions de grammaire lo-lo (dialecte A-hi)". Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient 9.285-314 (1909).

DICTIONARIES

Vial, Paul. Dictionnaire français-lolo, dialecte Gni. Hong Kong: Impr. de la Société des Missions-Étrangères, 1909. 454 pp.

French-Lolo dictionary. Lolo glosses are in Roman transcription and Lolo script. Illustrative phrases. Grammatical description precedes dictionary. Included are sample texts with translations.

MON

GRAMMARS

Haswell, James M. Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language. 2nd ed. Rangoon, Burma: American Baptist Mission Press, 1901. xix, 357 pp.

Part I contains grammatical notes in traditional terms; Part II, reading selections with English translations; and Part III, a Mon (Peguan)-English-Burmese vocabulary. Appended is a list of geographical names.

READERS

U Wayama. New Mon Reader. Rangoon, Burma: All Ramaylina Mon Association, 1946.

DICTIONARIES

Halliday, Robert. A Mon-English Dictionary. Bangkok, Thailand: Siam Society, 1922. xxx, 512 pp. [O.P.]

A comprehensive dictionary intended for the speakers of both languages. Arrangement is according to the Mon script which is used throughout, supplemented by a transliteration. Parts of speech indicated.

Shorto, H.L. A Dictionary of Modern Spoken Mon. London, England: University of London, School of Oriental and African Studies, 1962. 296 pp.

Based on the central dialect of Burma Mon. The entries include the Mon word written in transcription, followed by the grammatical classification, a gloss or other means of identification, and by citations (if any). Probable sources of loan words are indicated. Entries are listed according to the order of the Sanskrit syllabary. Appended is an index of literary forms cited in the dictionary in literary Mon script with transcription.

PALAUNG

GRAMMARS

Milne, Mary Lewis. An Elementary Palaung Grammar. Oxford, England: The Clarendon Press, 1921. 187 pp.

Intended as a pedagogical grammar. Descriptions of the parts of speech are followed by examples with literal and approximate translations. Included are practical sentences, and texts with interlinear literal translations also provided.

DICTIONARIES

Milne, Mary Lewis. A dictionary of English-Palaung and Palaung-English. Rangoon, Burma: Superintendent, Govt. Print. and Stationery, 1931. xv, 673 pp.

Palaung material in phonetic transcription. Entries include occasional illustrative phrases. Appendices include names of the numerous degrees of relationship, the names of Palaung measures, and a list of dialect words collected in different villages.

SHAN

TEACHING MATERIALS

Bigg-Wither, Ferdinand. A Guide to the Study of the Shan Language. Rangoon, Burma: American Baptist Mission Press, 1911. xi, 235 pp.

Designed to give reading and writing practice. Part I is a brief grammatical outline in traditional terms. Part II contains lists of miscellaneous and topically arranged sentences. Part III includes translation exercises. Part IV is petitions, and includes some Shan stories. In Shan script. No vocabulary.

Cushing, Josiah Nelson. Elementary Handbook of the Shan Language. Westmead, Farnborough, England: Gregg International Publishers, 1971. 272 pp. [Reprint of Rangoon 1906 ed.; 1st pub. 1888.]

Designed to give speech and reading practice. Part I contains 20 lessons with grammatical explanations and basic sentences. Part II is topically arranged sentences. Part III contains 15 reading selections representing colloquial styles and proverbial sayings; one literary selection. Part IV is an English-Shan vocabulary. Shan script used throughout.

GRAMMARS

Cushing, Josiah Nelson. Grammar of the Shan Language. 2nd ed. Rangoon, Burma: American Baptist Mission Press, 1887.

Egerod, Søren. "Essentials of Shan Phonology and Script". Bulletin of the Inst. of History and Philology, Academia Sinica 29:1.121-29 (1957).

DICTIONARIES

Cushing, Josiah Nelson. A Shan and English Dictionary. Westmead, Farnborough, England: Gregg International Publishers, 1971. 724 pp. [Reprint of Rangoon 1881 ed.]

Brief introduction to the language. Tones, syllables, and parts of speech indicated. Shan script used throughout.

Mix, H.W. An English and Shan Dictionary. Rangoon, Burma: American Baptist Mission Press, 1920.

Cambodia, Laos and Thailand

CAMBODIAN

TEACHING MATERIALS

Contemporary Cambodian. Washington, DC: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1972-75. 7 vols. [Vols. 1-6 available from GPO] Grammatical Sketch, by Madeline E. Ehrman and Kem Sos. xii, 115 pp. [ED 066 094] Introduction, by Lim Hak Kheang et al. 669 pp. [ED 074 819] The Land and the Economy, by M.E. Ehrman et al. 375 pp. [ED 096 851] The Social Institutions, by L.H. Kheang et al. 391 pp. [ED 096 850] Political Institutions, by M.E. Ehrman et al. 386 pp. [ED 096 852] The Individual and Society, by M.E. Ehrman et al. Manuscript. Glossary. vi, 355 pp. [ED 112 647]

Designed to give speech and reading practice to beginning and intermediate students. Utilizes modular approach; upon completion of the Introduction the student may use any of the following topic-oriented texts. Lessons typically consist of dialogues, reading passages, drills, and application exercises designed to prepare one to discuss the kinds of topics suggested at the end of each lesson. Roman transcription used only in Introduction and as an aid in other volumes. Cumulative glossary. Entries include information on levels of style. (See also Ehrman under GRAMMARS.) [FSI/DLI]

Dik-Keam. Rapid Study of Cambodian for Foreign Beginners. Phnom-Penh, Cambodia: Author, 1964. 109 pp.

For self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. This book does not represent a whole textbook. The 42 lessons, including four reviews, can be covered in one month. Cambodian material is in the Cambodian script, introduced in Lessons 1-6. Pronunciation information and drills on words and short sentences in Lessons 6-29. Lessons 31-40 include grammatical explanations in traditional terms, vocabulary lists, and narratives. Lessons 41 and 42 contain supplementary vocabulary.

Huffman, Franklin E. Modern Spoken Cambodian. (Yale Linguistic Series) New Haven, CT: Yale University Press, 1970. xiv, 451 pp. Tapes. [ED 042 158 Resumé only]

Designed to give speech and reading practice. In the 31 lessons, grammar is explained in structural notes and illustrated in dialogues with buildups which serve as a base for structured conversation. There are pronunciation, substitution, progressive substitution, intonation, response, question-answer, transformation, repetition, translation, composition, and comprehension drills and exercises. Phonemic transcription used throughout. Cambodian-English, English-Cambodian glossaries. Index of grammar notes. (See also author's Cambodian System of Writing and Beginning Reader with Drills and Glossary.

Intermediate-Advanced Level Cambodian Refresher Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1961. 4 parts in 8 vols. Tapes. [ED 024 925] [Also published as Intensive Spoken Cambodian. Washington, DC: English Language Services, 1966. 2 vols.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. Lessons include grammatical notes, dialogues, pronunciation, grammar drills, and structured conversations. Part IV given over to military subjects. [DLI]

Jacob, Judith M. Introduction to Cambodian. London, England: Oxford University Press, 1968. xii, 341 pp. Tapes.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. In seven parts. Lessons 1-4 deal with pronunciation. Lessons 4-13 contain an outline of the Cambodian script with exercises in the use of the script. In Lessons 14-48, grammar is explained in traditional terms with translation drills of unrelated sentences and narratives Part IV contains a key to the script exercises in Lesson 10, and script of exercises in the other parts of the book. Part V, keys to exercises. Part VI, Cambodian-English, English-Cambodian vocabularies. Part VII, various grammatical appendices and general index. Phonetic transcription also used throughout. Cambodian material in the educated speech of Phnom-Penh.

Noss, Richard B., Im Proum and Someth Suos. Cambodian Basic Course. (Basic Course Series) Washington, DC: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1966-70. 2 vols. Tapes. [Available from GPO.] [ED 041 267/268 MF only]

Designed to give speech and reading practice. In Units 1-45, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues or narratives which serve as the basis for comprehension drills. There are substitution, response, expansion, and transformation exercises. No pronunciation information. Phonemic transcription used throughout. Units 46-90 are in the same basic format with longer dialogues, conversations, narratives, and drills. Cambodian material entirely in Cambodian script. Texts introduce Standard Cambodian and the dialect of Phnom-Penh. Cambodian-English glossary. [NDEA/FSI]

Tonkin, Derek. Modern Cambodian Writing: The Alphabet, Handwriting, Orthography, Printing Style, Punctuation. (Culture et Civilisation Khmères, No. 5) Phnom-Penh, Cambodia: Université Preah Sihanouk Raj, 1962.

READERS

Huffman, Franklin E. Cambodian Literary Reader. Ithaca, NY: Cornell University, forthcoming.

_____. Cambodian System of Writing and Beginning Reader with Drills and Glossary. (Yale Linguistic Series) New Haven, CT, and London, England: Yale University Press, 1970. xii, 365 pp. [ED 037 706 Resumé only]

Designed to teach reading and writing. To be used in conjunction with the author's Modern Spoken Cambodian. Part I presents a formal analysis of the relationship between the phonology and the writing system. Part II is a programmed approach to the same information. Consists of 225 cumulative exercises, each of which introduces and provides practice in a limited amount of new information. Part III contains 50 reading selections graded in difficulty and ranging from short simple narratives to essays on Cambodian culture. New vocabulary items are glossed with a transcription and a definition. Part IV is a Cambodian-English glossary with 2,000 vocabulary items with references to first occurrences in the text. [NDEA]

_____ and Im Proum. Intermediate Cambodian Reader. (Yale Linguistics Series) New Haven, CT: Yale University Press, 1972. viii, 502 pp. [ED 074 858 Resumé only]

A sequel to Huffman's Cambodian System of Writing and Beginning Reader. Intended to serve as an intermediate reader to develop the students' ability to the point of reading unedited Cambodian texts with the aid of a dictionary. The 37 texts, graded according to length and difficulty, represent a range of style and content. New vocabulary items and grammatical notes follow each selection. The Cambodian-English glossary includes all vocabulary items (also in phonetic transcription) of the present book as well as those of the beginning reader. [NDEA]

Lewitz, Saveros. Lectures cambodgienne (reader), notions succintes. Paris, France: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1968. ii, 111 pp.

For the beginning student, to be used in conjunction with a grammar. Twenty-five brief graded reading selections. Cambodian-French vocabulary.

GRAMMARS

Ehrman, Madeline E. Contemporary Cambodian: Grammatical Sketch. Washington, DC: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1972. xii, 115 pp. [Available from GPO] [ED 066 094]

Reference grammar designed at the first module to be used with the Contemporary Cambodian textbooks. Grammatical material cross-referenced to this volume. Contains a brief introduction to the language and its speakers, followed by a sketch of the phonology and an outline of the syntax. Several chapters on different word-classes. Final chapter discusses special problems of vocabulary and usage, focusing on the effects of relative age, social class, and blood relationship. Phonemic transcription also used throughout. Appendices on the uses of common words and naming patterns. [FSI/DLI]

Gorgoniev, Yurij A. The Khmer Language. Tr. by V. Korotky. (Languages of Asia and Africa) Moscow, USSR: Nauka Pub. House, Central Dept. of Oriental Literature, 1966. 136 pp.

Translation of Kxmerskij jazyk. Descriptive grammar in traditional terms. Deals with phonetics, vocabulary, morphology and syntax. Bibliography.

Henderson, Eugénie J.A. "The Main Features of Cambodian Pronunciation". Bulletin of the School of Oriental and African Studies 14.149-71 (1952).

Huffman, Franklin E. An Outline of Cambodian Grammar. Ann Arbor, MI: University Microfilms, 1967. 263 pp.

Maspéro, Georges. Grammaire de la langue khmère (cambodgien). Paris, France: Impr. National, 1915. viii, 489 pp.

DICTIONARIES

Guesdon, Joseph. Dictionnaire cambodgien-français. Paris, France: Les Petits-Fils de Plan et Nourrit, 1930. 2 vols.

Comprehensive dictionary. Cambodian glosses also in Roman transcription, as are the illustrative phrases and sentences. Parts of speech, levels of usage, and references to texts included.

Headley, Robert K., Jr. Cambodian-English Dictionary. Washington, DC: Catholic University of America Press, forthcoming.

Huffman, Franklin E. English-Cambodian Dictionary. New Haven, CT: Yale University Press, forthcoming.

Hymadre, D. Vacanānukram 'a'ṅgles khmaer Dictionary: English-Cambodian. N.p., 1972. 652 pp.

Jacob, Judith M. A Concise Cambodian-English Dictionary. London, England: Oxford University Press, 1974. xxxiv, 242 pp.

Intended for the beginning and intermediate student. Approximately 7000 entries arranged according to Cambodian phonic order. Entries also in phonetic transcription, and are assigned grammatical classes. Also included are semantic variants, alternative spellings, citations and compound words. Sub-entries only in phonetic transcription. Introduction on the various aspects of Cambodian orthography, and the grammatical classes assigned to entries in the dictionary.

Preap-Sok, Bhikkhu. Dictionary: English-Cambodian. Phnom-Penh, Cambodia: Institut Bouddhique, 1957. xiii, 992 pp.

Intended for the speaker of Cambodian. Entries also in Cambodian script. Parts of speech indicated.

Sam-Thong. Lexique franco-khmer. 2nd ed. Phnom Penh, Cambodia, 1961.

_____. Lexique khmer-français. Phnom-Penh, Cambodia, 1962.

Designed to give the meaning and usage of the 2000 "new" words which have recently been borrowed from Sanskrit or Pali. Cambodian entries contain brief French glosses, and are followed by the definition in Cambodian, often accompanied by citations. Pronunciation indicated where difficulty is anticipated.

Tep-Yok and Thao-Kun. Dictionnaire français-khmer. Phnom-Penh, Cambodia: Librairie Bouth Neang, 1962-64. 2 vols.

Provides extensive information on levels of usage.

KHMU'

GRAMMARS

Maspero, Henri. "Matériaux pour l'étude de la langue T'éng." Saigon, Vietnam: Bulletin de l'École Français d'Extrême-Orient 47.457-507 (1955).

Smalley, William A. Outline of Khmu' Structure. (American Oriental Series, Essay 2) New Haven, CT: American Oriental Society, 1961. xix, 45 pp.

A descriptive grammar, intended for the specialist. Based on the Item and Arrangement principle of linguistics. In two parts: phonology and morphology. Examples with translations follow items described. Cross-referencing. Phonemic transcription used throughout except in the appended sample text which is written morphophonemically. The text includes literal and approximate translations. Analysis is based on the dialect spoken around Luang Prabang, Laos. Bibliography.

THAI-LAO, LAO

TEACHING MATERIALS

Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1961. 4 parts in 8 vols. [ED 024 023] [Also published as Intensive Spoken Laotian by English Language Services, Washington, DC, 1966. 2 vols.]

Designed to give speech and reading practice. Book I reviews phonology and with drills. Remaining lessons include narratives and dialogues with memorization, response, and substitution drills. Lesson 15 contains grammar notes. Books II and III are like Book I except all Laotian material is in the Lao script. Book IV is primarily on military subjects with comprehension and translation tests. [DLI]

Roffe, G. Edward and Thelma W. Roffe. Spoken Lao. (Program in Oriental Languages, Publication Series B-Aids-No. 7) Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1956-58. 2 vols.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 30 lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in basic sentences. Dialogues with buildups and narratives serve as a base for structured conversations. There are pronunciation, response, completion, translation, and comprehension drills and exercises. Topical vocabulary lists. Lao material handwritten in Vol. I and typed in Vol. II, accompanied by transcription. The appendix in Vol. I covers tonal patterns for the Luang Prabang dialect. Lao-English, English-Lao glossary in Vol. II. [ACLS]

Yates, Warren C. Reading Lao: A Programmed Introduction. Washington, DC: Foreign Service Institute, 1974. 491 pp. Tapes. [Available from GPO] [ED 096 855]

For self-instructional purposes. Must be used with accompanying tapes. Designed to give reading practice of elementary materials with facility, and intermediate materials with the aid of a dictionary. May be used upon completion of Vol. I of Yates et al. Lao Basic Course. Contains 1600 numbered and sequenced frames beginning with symbols and moving to short sentences. [FSI/NDEA]

_____, Souksomboun Sayasithsena, and Malichanh Svengsouk. Lao Basic Course. (Basic Course Series) Washington, DC: Foreign Service Institute, Dept. of State, 1970-71. 2 vols. Tapes. [Available from GPO] [ED 041 264, Vol. I, MF only; ED 054 668, Vol. II]

Designed to give speech and reading practice. Vol. I contains 85 cycles in microwave format. Grammar notes in generative-transformational terms. Phonemic transcription used throughout. Vientiane dialect represented. Vol. II contains six modules intended to introduce the student to Laotian culture. Each module contains an introduction in English which serves as an orientation to the material, a series of selections in Lao relating to that module, and relevant charts, pictures and diagrams. Laotian material in Lao script. Cumulative Lao-English glossary. (See also Yates' Reading Lao: A Programmed Introduction.) [FSI/NDEA]

GRAMMARS

Hospitalier, Julien J. Grammaire laotienne. Paris, France: Imp. nationale, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1937. xvi, 270 pp.

The first half of the book treats phonology and the Laotian script. A transcription is also used. The remainder of the book is a reference grammar in traditional terms.

Morev, Lev N. Laosskij jazyk. (Jazyki narodov Asij i Afriki) Moscow, USSR: Nauka, 1972. 255 pp.

Nginn, Pierre S. Éléments de grammaire laotienne. Vientiane, Laos: 1961. 65 pp.

A brief reference grammar in traditional terms. Utilizes the Laotian script and a transcription.

DICTIONARIES

Boonyavong, Boon Thom. English-Lao Dictionary. Vientiane, Laos: Lao-American Association, 1962. 367 pp.

Intended for the speaker of Lao. Approximately 6000 entries. Parts of speech indicated. Homophones appear as subentries arranged according to the parts of speech. An introductory section contains an outline of English phonology.

Collins, D.G. An English Laos Dictionary. 2nd ed. Westmead, Farnborough, England: Gregg International Publishers, 1972. 237 pp. [Reprint of 1906 ed.]

Basically a glossary, on the whole one-word glosses provided.

Guignard, Théodore. Dictionnaire Laotien-Français. Westmead, Farnborough, England: Gregg International Publishers, 1971. lxx, 959 pp. [Reprint of Hong Kong 1912 ed.]

Entries are also in Roman transcription. On the whole 1-3 word definitions. Includes brief grammatical outline.

Kerr, Allen D. Lao-English Dictionary. (Publications in the languages of Asia, 2) Washington, DC: Catholic University of America Press in association with Consortium Press, 1973. 2 vols.

Comprehensive dictionary based on Vientiane dialect.

Marcus, Russell. English-Lao: Lao-English Dictionary. Rutland, VT: Charles E. Tuttle, 1970. 416 pp. [Reprint of Bangkok 1968 ed.]

Student dictionary intended for speakers of both languages. English-Lao section contains approximately 5000 entries. Lao-English section is a selected list of words taken from primary school texts. Section on alphabetizing Lao words and some notes about the language.

Nginn, Somchine P. Dictionnaire français-lao. Vientiane, Laos: Librairie Nay Say, 1969. 840 pp.

Reinhorn, Marc. Dictionnaire laotien-français. (Atlas éthno-linguistique. 4ème série: Dictionnaires) Paris, France: Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1970-71. 2 vols. [1st pub. 1956]

THAI-LAO, SIAMESE

TEACHING MATERIALS

Allison, Gordon H. Easy Thai: An Introduction to the Thai Language with Exercises and Answer Key. Rutland, VT: Charles E. Tuttle Co., 1974. xiii, 105 pp. [Reprint of 1969 ed.]

For self-instructional purposes. Designed to give reading and writing practice. In the 16 lessons, the Thai script, gradually introduced, is used supplemented by a transcription. Grammatical explanations in traditional terms. Vocabulary list.

_____. Modern Thai, with Exercises, Vocabularies, Answer Key, and Appendix. Bangkok, Thailand: Nibondh and Co., 1959. vii, 252 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 15 lessons of section 1, grammar is explained in traditional terms. There are translation and transcription exercises. In the 11 lessons of section 2, grammar and vocabulary usage are illustrated in dialogues and narratives. There are completion and response drills. Information about tones, sounds, and the Thai letters in both sections. Thai material is in the standard orthography, introduced in Lesson 1, and accompanied by a transcription in the explanatory sections. Appended are an outline of the phonology, lists of classifying nouns and personal pronouns, and Thai-English, English-Thai glossaries.

Anthony, Edward M. A Programmed Course in Reading Thai Syllables. 2nd rev. ed. Ann Arbor, MI: University of Michigan, 1962. 132 pp.

This course is to be used concurrently with an intensive course in Thai using an aural-oral approach. It assumes familiarity with the phonological structure of Thai and with the phonemic notation employed by Mary Haas and Heng R. Subhanka in Spoken Thai. The text is in two parts: 12 sections introducing Thai script and four tests. A symbol of the Thai script is explained and immediately tested in various ways.

_____, Deborah P. French and Udom Warotamasikkhadit. Foundations of Thai: Book I, Parts 1 & 2. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1968. 2 vols in 1. Tapes. [ED 014 690/691 Resumé only]

Designed to give speech, reading, and some writing practice. In Part I grammar and vocabulary are introduced in grammatical frames and charts and explained in structural terms. There are pronunciation, repetition, reponse, substitution, completion, transformation, sentence construction, and partial parsing drills. The

second half of a lesson contains illustrative dialogues, a summary of new material, and a reading selection (in transcription in Lessons 1-14, in the standard orthography accompanied by some words in transcription in Lessons 15-17, and entirely in the standard orthography from Lesson 18 on). Recognition and repetition drills on sounds, tones, and length in most lessons. Thai material is in transcription with tones indicated by numbers and diacritics and length by double symbols. The standard orthography is gradually introduced from Lesson 8 on, accompanied by writing instructions and reading and writing drills. The dialect is that of Bangkok. [NDEA]

_____, Jackson T. Gandour, and Udom Warotamasikkhadit. Foundations of Thai: Book II. Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh, 1968. 2 vols. in one. [ED 023 072]

An intermediate course designed to give speech, reading, and writing practice. In the 120 lessons new patterns, both lexical and grammatical, are presented in frames which graphically contrast the points at issue followed by explanations in structural terms. Dialogues and narratives illustrate the grammar and vocabulary and, in later lessons, serve as a base for paragraph construction. Vocabulary lists in each lesson. There are completion, transformation, response, and substitution drills. Some cultural information. Each lesson concludes with a set of sentences illustrating the more important matters covered in the lesson; this "summary" is to be copied until mastered. The Thai material is in transcription, supplemented by the Thai script in dialogues, narratives, and summaries. Appended are a selective grammatical review, grammar addenda, and additional information about the Thai writing system. [NDEA]

Bisuddhanarakash, Noree. Thai Basic Course, Books 1-4. Bangkok, Thailand: Peace Corps, 1972. [Books 1 and 2 with Sutira Ariyapongse, Book 4, Intermediate Thai Reading, by Uthai Naevchao, 1974] 4 vols.

Designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons of Books 1 and 2, grammar is illustrated in dialogues, basic sentences arranged in a modified microwave format. There are pronunciation, pattern practice, question and answer drills and exercises, and useful expressions for memorization. Book 3 introduces the Thai script with explanations and examples. Book 4 is a reader, containing short texts with vocabulary notes. No glossary. [PC]

Brown, J. Marvin. A.U.A. Language Center Thai Course. Bangkok, Thailand: American University Alumni Association Language Center, 1967-69. 3 vols. Records.

Designed to give speech and possibly reading and writing practice. Each book consists of 20 lessons, every fifth of which is a review narrative and/or dialogue intended for comprehension practice. Grammar is illustrated in pattern sentences. Dialogues without buildups serve as a base for structured conversation. There are substitution, response, transformation, and expansion drills. Each lesson includes pronunciation information and drills on tones, vowels, and consonants. The sections on writing, appearing in each lesson, do not form an integral part of the course. The language represented is Central Thai, written in the Thai script and in transcription. Thai-English glossary in all volumes. (See also Palmer, Thai Course Dialog Book A.)

Campbell, Stuart and Chuan Shaveevongse. The Fundamentals of the Thai Language. 4th ed. New York, NY: Paragon Book Gallery, 1967. x, 487 pp. [Reprint of 1962 ed., 1st pub. 1957]

Designed to give speech and reading practice. In the 26 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences. Translation exercises. Vocabulary usage is explained in notes which also contain cultural information. Tranliteration also used with tones indicated. The section on spelling and the rules governing tones are arranged so they constitute separate sections, and may be omitted. Appended are supplementary vocabularies, a guide to using a dictionary, and an English-Thai glossary.

Dellinger, David W. Reading Thai; a programmed approach. Arlington, VA: The Author, 1975. xv, 164 pp.

For self-instructional purposes. Designed to teach the student to read Thai. There are pronunciation, reading, writing and recognition drills and exercises. Also included are chapter summaries, quizzes, an index, a glossary, appendices summarizing alphabetical order of both consonants and vowels and the tone rules, and an appendix on the use of the dictionary.

Haas, Mary R. The Thai System of Writing. (Program in Oriental Languages, Publication Series B-Aids-No. 5) Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1956. 115 pp. [ED 089 536 MF only]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give reading practice. To be used in conjunction with author's Thai Reader and Thai Vocabulary. Presents consonants, vocalic signs, tonal markers, initial, final, and medial consonants, irregularities, numerals, and special signs. The Thai symbols are first hand-drawn, later typed. The relationship between the script and pronunciation is illustrated through explanation and transcription. Numerous examples. The language represented is the modern standard dialect of Bangkok. [ACLS]

_____ and Heng R. Subhanka. Spoken Thai. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1973. 717 pp. in 2 vols. [Reprint of Holt 1945 ed.] [ED 113 923 MF only]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. In the 30 units grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues with buildups which serve as a base for comprehension practice and structured conversation. There are pronunciation, completion, substitution, multiple choice, true and false, response, and translation drills and exercises. Thai material is in transcription. Topically arranged vocabularies. Thai-English, English-Thai glossaries. [USAFI/ACLS]

An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1960. 4 parts in 6 vols. [ED 024 957] [Also published as Intensive Spoken Thai, Washington, DC, English Language Services, 1966. 2 vols.]

Books I and II contain narratives, dialogues, useful expressions, drills (including pronunciation). Book III contains dialogues for listening, memorization, fluency, and participation. Also included are drills and tests. Book IV is primarily military-oriented material. [DLI]

Palmer, Adrian S. Thai Course Dialog Book A: Small Talk. Bangkok, Thailand: American University Alumni Association Language Center, 1974. 181 pp. Cassettes.

To accompany Brown's A.U.A. Language Center Thai Course. Designed to give speech practice. Dialogues, cultural notes, grammar explanations, and drills. Roman transcription (based on Haas system) also used throughout.

Strehlow, Theodor J. Thai for Beginners: An Introduction to the Thai Language and Culture. A synopsis of the Lectures. Adelaide, Australia: The Author, 1970. 1 vol. (various pagings)

Intended as a supplement to Spoken Thai by Mary Haas. The first section contains notes on culture (English), on Thai writing, and on Buddhism. The second section contains pronunciation and reading exercises. The last three sections supply a brief grammatical outline, instructions for homework, and an English glossary.

Thai/18 week course. [Short Course in Thai] Monterey, CA: Defense Language Institute, 1971. 6 vols. [ED 057 711/710/709, ED 058 793, ED 059 651/652] Glossary. 1971. 48 pp. [ED 059 649] Introduction to Thai Script. 1971. 139 pp. [ED 059 650]

This course was produced as a field test edition. Designed to give speech, comprehension, reading, and writing practice. Sixty lessons contain dialogues, grammar reviews, pronunciation, substitution, and response drills, and comprehension exercises. The lessons in Script volume to be introduced after Lesson 25. Treats middle, high, and low class consonants, and irregular spellings. Thai consonants and vowels in an appendix. [DLI]

Thai Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1967-69. 10 vols. Tapes. [ED 023 093, 10 vols. MF only] Workbook--Reading and translation exercises, Lessons 1-80. 1971. 330 pp. [ED 054 686 MF only] Sounds of Thai speech. 1966. 126 pp. Tapes. [ED 023 092] Exercises in the writing system. 1964. 104 pp. [DLI]

Yates, Warren G. and Absorn Tryon. Thai Basic Course. (Basic Course Series) Washington, DC: Foreign Service Institute, Department of State, 1970. 2 vols. Tapes. [Available from GPO] [ED 040 403 MF only]

The first two volumes of a projected 3-volume course designed to teach Standard Thai. Provides speech, reading, and writing practice. Vol. I contains a programmed introduction to Thai phonology (to be used with tapes). Each of the 40 lessons contains a basic dialogue which serves as the base for structured conversations, notes on the dialogue (information about Thai culture), structural grammar notes, and vocabulary notes. There are pronunciation, substitution, transformation, expansion, dialogue variation, recognition, sentence formation, response, familiarization, reduction, combination, and comprehension drills. Structured conversation exercises, often numerous. Phonemic transcription used throughout. Appended to Vol. I is a comprehensive Thai-English glossary. (Vol. 3 and other supplementary materials not published.) [FSI/NDEA]

READERS

Haas, Mary R. Thai Reader. (Program in Oriental Languages, Publications Series A-Texts-No. 1) Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1954. 216 pp. [ED 089 535 MF only]

To be used in conjunction with the author's Thai Vocabulary in beginning and intermediate courses. Lessons 1-46 comprise a series of short texts on various topics. Lessons 47-50 are selections from a Bangkok daily newspaper. New vocabulary is listed at the bottom of the page. In Lessons 1-10, each word is presented in transcription as well as in the Thai script. From then on, only problematic words appear in transcription. [ACLS]

Jones, Robert B., Ruchira C. Mendiones and Craig J. Reynolds. Thai Cultural Reader: Book I. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1968. viii, 753 pp. [ED 022 151 Resumé only]

Assumes mastery of Mary R. Haas' Spoken Thai and Thai Reader, or the equivalent. Except for the first 25 selections, the graded readings, in the Thai script, are excerpts from published writings on Thai culture and history. The vocabulary lists which accompany each selection include information about vocabulary usage. Thai-English glossary. [NDEA]

_____ and Ruchira C. Mendiones. Introduction to Thai Literature. (Southeast Asia Program) Ithaca, NY: Cornell University Press, 1970. vii, 563 pp. [ED 043 010 Resumé only]

Selections of court literature written in classical poetic form. Also included are examples from modern short story writers. All material in Thai orthography except for notes dealing with spellings, identification of characters, background and summaries of stories. [NDEA]

_____. Thai Cultural Reader: Book II. Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program, 1969. viii, 791 pp.

Designed to provide advanced students with a wide range of reading excerpts from Thai authors. Presupposes the completion of the authors' Thai Cultural Reader, Book I or a vocabulary equivalent to that book. The 80 lessons are organized according to general topic or period of history. A bibliographical reference precedes each reading and a vocabulary list follows. The Thai script is used throughout. Thai-English glossary. [NDEA]

GRAMMARS

Lanyon-Orgill, Peter A. An Introduction to the Thai (Siamese) Language for European Students. Victoria, B.C., Canada: The Curlew Press, 1955. xii, 91 pp.

A pedagogical grammar, intended for the beginner. On the whole, traditional in approach but utilizing modern linguistic principles. Chapter I is an introduction to the Thai language, its history and relationship to other language families. Chapter II is on the Thai alphabet. Chapter III, which comprises most of the book, is an outline of the grammar. Special attention is given to the classifiers. Some other categories described are: formation of nouns, questions, verbs and adverbs, telling time, months, seasons, affirmation, negation and prohibition. Numerous examples, usually in list form, follow brief descriptions of rules. Thai script, IPA-based phonetic transcription (for pronunciation purposes), and translation used throughout. Annotated bibliography.

Noss, Richard B. Thai Reference Grammar. Washington, DC: Foreign Service Institute, Department of State, 1964. iv, 254 pp. [ED 010 347]

A linguistic grammar based on the Item and Arrange-

ment principle of descriptive linguistics. Intended as an outline of the main structural features of standard spoken Thai, with some information given about the Central Plain dialect. The first two chapters cover the phonology, morphology and syntax. Chapters III and IV, which comprise about half the book, outline the free lexeme classes (interjections, responses, vocatives, substantives, classifiers, predicatives, etc.), and the bound lexeme classes (modals, prepositions, conjunctions, postpositions, sentence particles, codaphrases, etc.). Descriptions are followed by a number of examples (with translations) for each item. Phonemic transcription used throughout. Includes topical index and index of forms to the minor form classes (sign words, functional words, etc.). [FSI/NDEA]

Sindhvananda, Kanchana. "The Verb in Modern Thai." Ph.D. Diss., Georgetown University, 1970. 296 pp.

DICTIONARIES

Haas, Mary R. Thai Vocabulary. (Program in Oriental Languages, Publications Series A-Texts-No. 2) Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1955. xiv, pp. 217-589. [ED 012 354 MF only]

The vocabulary, approximately 5500 items, was collected from Thai Reader (same author), Spoken Thai (Haas and Subhanka), and One Thousand Common Words Most Used (McFarland). Assumes a knowledge of the arrangement of a Thai dictionary. The entries appear in the Thai script, followed by a phonetic transcription, a symbol indicating word-classes, illustrative sentences, and levels of usage. Highly productive words are shown with important derivatives. Nouns are followed by their classifiers. Variant pronouns and spellings are described. An introductory section includes a list of the order of the Thai alphabet. [ACLS]

_____ et al. Thai-English Student's Dictionary. Stanford, CA: Stanford University Press, 1964. xxix, 638 pp. [ED 012 354 Resumé only]

Emphasis is on modern written Thai. Included are common abbreviations, often encountered in newspapers, and place names. Assumes a knowledge of the arrangement of a Thai dictionary. Entries, written in the Thai script, are followed by a transcription with tones indicated by diacritics, a symbol designating the word class, and an indication of the level of usage. Synonyms, antonyms, and illustrative sentences. Variant spellings are shown. Thai place names also appear in transliteration. The introduction includes a list of the alphabetical order of a Thai dictionary, and outlines of phonology, derivational processes, and syntax. References. [NDEA]

McFarland, George B. Thai-English Dictionary. 2nd ed. Stanford, CA: Stanford University Press, 1954. xxi, 1058 pp. [Reprint of 1944 ed.]

A comprehensive dictionary. Requires a knowledge of Thai and of the arrangement of a standard Thai dictionary. The Thai entries, in the Thai script and in transcription, are followed by an abbreviation indicating the part of speech, the English gloss, illustrative sentences, and, where relevant, cultural information. Bibliography.

Manich Jumsai, M.L., comp. English-Thai Dictionary. 20th ed. London, England: Macmillan & Co., 1960. 1211 pp.

English-Thai, Thai-English dictionary. Parts of speech, levels of usage indicated.

_____, Sumet Jumsai and Art-Ong Jumsai. Thai-English Dictionary. Bangkok, Thailand: Chalermnit, 1972. 2 vols. in 1. [Previous eds.]

Modern Standard English-Thai Dictionary. New ed. Rev. and enl. by Chun Prabhavivadhana, Twee Mooktharagosar and Plang Phloyphrom. Bangkok, Thailand: Prae Bhittaya, Technical and Educational Department, 1966. xlv, 1942 pp. Maps.

Plang Phloyphrom. Modern Standard English-Thai Dictionary. Bangkok, Thailand: Author, 1965. 673 pp.

_____. Modern Standard Thai-English Dictionary. Bangkok, Thailand: Prae Bhitthaya and Author, 1959. 1563 pp.

Intended for the Thai speaker. Parts of speech, levels of usage indicated.

_____ and Robert D. Golden. Pru's Modern Standard Thai-English Dictionary. Bangkok, Thailand: Authors, 1955. xii, 1774 pp.

Entries also in transcription, and arranged according to the system used by the Royal Academy dictionary (consonants taking precedence over vowels). Entries include parts of speech, levels of usage, and grammatical information.

So Sethaputra. New model English-Thai dictionary. Samrong, Thailand: So Sethaputra's Press, 1970. 878 pp.

Concise dictionary intended for the Thai speaker. Entries also listed in Thai script. Parts of speech and levels of usage indicated. Illustrative phrases.

_____. The New Model English-Thai Dictionary. Sanad Prakan, Thailand: So Sethaputra's Press, 1965. 2 vols. [Previous eds.]

Intended for the speaker of Thai. Entries include parts of speech, levels of usage, grammatical information and numerous illustrative phrases and sentences. Identifies slang, poetic, metaphorical and facetious words. Numerous appendices.

_____. New Model Thai-English Dictionary. Library ed. Samrong, Thailand: So Sethaputra's Press, 1967. 727 pp. [1st lib. ed., 1965. 2 vols.]

Primarily intended for the Thai student, but English-speaking student of the Thai language will find it useful. Includes numerous footnotes dealing with Thai idioms and grammar, and encyclopedic information on Thailand. Pronunciations where necessary are given in Thai characters or pronunciation symbols. Assumes basic knowledge of the written Thai language, at least to the extent of being familiar with the Thai alphabet. Entries include parts of speech, levels of usage, numerous illustrative phrases and sentences. Identifies slang, metaphorical, poetic, and facetious words.

Witt Siwasariyanoh. The Student's English-Thai, Thai-English Dictionary. Bangkok, Thailand: Angkan Kakhong Kuru Sapaha, 1967. 2 vols.

Intended for the speaker of Thai. On the whole 1-3 word definitions.

THAI-LAO, YUAN

TEACHING MATERIALS

Hope, M.R., and Herbert C. Purnell. A Colorful Colloquial: An Introduction to Spoken Northern Thai. Chiengmai, Thailand: Overseas Missionary Fellowship, 1962. 106 pp. [Mimeo]
Based on the rural Chiengrai dialect.

GRAMMARS

Mundhenk, Norman A. Auxiliary Verbs in Myang of Northern Thailand. (Hartford Studies in Linguistics, 22) Hartford, CT: Hartford Seminary Foundation, 1967.

DICTIONARIES

Purnell, Herbert C. A Short Northern Thai-English Dictionary (Tai Yuan). Chiengmai, Thailand: Overseas Missionary Fellowship, 1963. v, 125 pp.
Entries include levels of usage and illustrative phrases. Phonemic transcription used throughout.

Vietnam

BAHNAR

READERS

Banker, John and Elizabeth Banker. Sop hlaboar ho'mon todrong Bahnar so ki (Sách phong-tục tập-quán của người Bahnar: lớp một). Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1971. 104 pp.
Culture/folklore textbook and reader.

GRAMMARS

Banker, Elizabeth M. "Bahnar Affixation." Mon-Khmer Studies I. (Publications of the Linguistic Circle of Saigon, 1) Saigon, Vietnam, 1964. pp. 99-117.

Banker, John E. "Transformational Paradigms in Bahnar Clauses." Mon-Khmer Studies I. (Publications of the Linguistic Circle of Saigon, 1) Saigon, Vietnam, 1964. pp. 7-39.

Phạm hữu Lai. The Phoneme System of Bahnar. (Publications of the Linguistic Circle of Saigon, 2) Saigon, Vietnam, 1966.

DICTIONARIES

Guilleminet, Paul. Dictionnaire bahnar-français. (Publications, vol. 40) Paris, France: École Française d'Extrême-Orient, 1959-63. 2 vols.
Comprehensive dictionary divided into three parts: alphabetical, special words in tables, and description of the Bahnar. Entries include levels of usage, parts of speech, dialectal variations. Pronunciation information also provided. Numerous illustrative phrases and sentences.

_____ and R.P. Alberty. Lexique français-bahnar et bahnar-français. Hanoi, Vietnam: Impr. G. Taupin, 1940. 144 pp.

BRÔU

TEACHING MATERIALS

Miller, John D. and Carolyn Miller. English-Brôu: (Language Familiarization Manual). Saigon, Vietnam and Grand Forks, ND: Summer Institute of Linguistics, 1967. 36 pp. [Mimeo]
An elementary introduction to Brôu for English speakers. Introduces some basic phrases and designed to teach the student to construct his or her own phrases by using a simple substitution frame. The first section of the text gives basic phrases. In the next section, some common sentence types are provided, with substitution possibilities indicated. The manual includes a guide to pronunciation and additional vocabulary. A modified roman transcription is used.

READERS

Miller, John and Carolyn Miller. Nsŭar tê phêp rit cŭai Brŭ: lớp mười (Văn-hoá và phong-tục tập quán: lớp một). Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1971. 186 pp.
Culture/folklore textbook and reader.

_____ and Eugenia Johnston. Rien tê paloong cutêq: lớp mười (Em tìm-hiểu khoa-học cho các sắc-tộc: lớp một). Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1971. 183 pp.
Science textbook.

GRAMMARS

Miller, Carolyn P. "The Substantive Phrase in Brôu." Mon-Khmer Studies I. (Publications of the Linguistic Circle of Saigon, 1) Saigon, Vietnam, 1964. pp. 63-80.

Miller, John D. "Word Classes in Brôu." Mon-Khmer Studies I. (Publications of the Linguistic Circle of Saigon, 1) Saigon, Vietnam, 1964. pp. 41-62.

CHAM

DICTIONARIES

Aymonier, Étienne F. and Antoine Cabaton. Dictionnaire Čam-Français. (Publications de l'École française d'Extrême-Orient, v. 7) Paris, France: Imprimerie nationale, E. Leroux, 1906. xlvi, 589 pp.

Moussay, Gerard. Dictionnaire Čam-Vietnamien-Français. Phan Rang, Vietnam, 1971. 534 pp.

CHRAU

GRAMMARS

Thomas, David D. Chrau Grammar. (Oceanic Linguistics, Special Publication No. 7) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. x, 258 pp.

Intended for the specialist. Tagmemic in approach. Bibliography.

DICTIONARIES

Thomas, David D. Chrau Vocabulary: Chrau-Việt-English. Saigon, Vietnam: Bộ Giáo-Dục, 1966. xv, 128 pp.
Chrau-Vietnamese-English, grouped by meanings, with alphabetical indices. Guide to pronunciation and some grammatical notes.

HALANG

GRAMMARS

Cooper, James S. "Halăng Verb Phrase." Papers in Four Vietnamese Languages. Auckland, New Zealand: Linguistic Society of New Zealand, 1966. pp. 28-34.

_____ and Nancy Cooper. "Halăng Phonemes." Mon-Khmer Studies II. (Publications of the Linguistic Circle of Saigon, 3) Saigon, Vietnam, 1966. pp. 87-98.

JARAI

DICTIONARIES

Dournes, Jacques. Ebauche de dictionnaire de la langue jörai. Cheoreo, Vietnam, 1964.

Lafont, P.B. Lexique Français-Jarai-Vietnamien (Parler de la Province de Pleiku). (Publications, v. 43) Paris, France: École Française d'Extrême-Orient, 1968. ix, 297 pp.

JEH

TEACHING MATERIALS

Gradin, Dwight. Jeh Language Course. Saigon, Vietnam: Summer Institute of Linguistics, 1964.

KATU

DICTIONARIES

Costello, Nancy A. Ngữ-vựng Katu (Katu vocabulary). (Vietnam Montagnard Language Series, No. 5) Saigon, Vietnam: Bộ Giáo-Dục, 1971. xv, 124 pp.

KOHO

TEACHING MATERIALS

Bochet, Gilbert. Eléments de conversation franco-koho: Us et coutumes des montagnards de la province du Haut-Donnai. Dalat, Vietnam: Service géographique de l'Indochine, 1951. 83 pp.

Evans, Helen and Peggy Bowen. Kơho Language Course. Dalat, Vietnam: Imprimerie Evangélique, 1963. 2 vols.
Introduces the beginner to the basic patterns of the language through the technique of dialogues and pattern drills. Comments on Sre grammar and phonology are interspersed throughout the text.

GRAMMARS

Manley, Timothy M. Outline of Sre Structure. (Oceanic Linguistics Special Publication, No. 12) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1972. 239 pp.
Describes the basic phonological and syntactic facts of the language. Also intended to apply recent version of transformational generative grammar which recognizes the importance of case relations, and which incorporates mechanisms for handling them lexically.

DICTIONARIES

Dournes, Jacques. Dictionnaire srê (kŏho) - français; recueil de 8.000 mots et expressions du dialecte pémsien srê, populations montagnardes du sud-indochinois, tribu des Srê. Saigon, Vietnam: Impr. d'Extrême-Orient, 1950. xxx, 282 pp.

Drouin, S. and K'Nai. Dictionnaire français-montagnard (koho). Fyan, 1962. 4 vols.

MIAO

DICTIONARIES

Heimbach, Ernest E., comp. White Meo-English Dictionary. (Linguistics Series IV. Data Paper No. 75) Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program, 1969. xxv, 497 pp. [Reprint of 1966 ed.]
Roman orthography based on phonemic analysis is used throughout. The main text is followed by 10 appendices: 1) Patterns of tone change, 2) classifiers, 3) Meo surnames, 4) some useful words and phrases, 5) some useful terse expressions, 6) White Meo proverbs, 7) the Meo work year, 8) post verbal intensifiers, 9) classified vocabulary: English-Meo, and 10) kinship charts.

Bertrais-Charrier, Yves. Dictionnaire hmong (Mèo Blanc) -français. Vientiane, Laos: Mission Catholique, 1964. Unpaged.
Represents dialect of Louang-Prabang. In double columns. Each entry contains numerous illustrative phrases and sentences indicating levels of usage. Romanized transcription used throughout.

Lyman, Thomas Amis. Dictionary of Mong Njua: A Miao (Meo) Language of Southeast Asia. (Janua Linguarum, Series Practica, 123) The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1974. 403 pp.
Vocabulary of Green Miao. Also includes specialized terms pertaining to animals, plants, religion, agriculture, weaving, kinship, proper names, kin numeratives, and clan names. Loan-words from Chinese and Tai also indicated.

MUONG

DICTIONARIES

Barker, Milton, comp. A Muong-Vietnamese-English Dictionary. (Center for Vietnamese Studies) Carbondale, IL: Southern Illinois University, 1972.
On I.B.M. cards. Printouts available with permission of author.

NÙNG

DICTIONARIES

Savina, François M. Dictionnaire étymologique français-nùng-chinois. Hong Kong: Société des Missions Etrangères, 1924. xii, 528 pp.

RHADE

READERS

Banker, John, Y-Tlung Ayun and Y-San Nie. Klei bhian leh anan klei dhar-kreh: adu sa (Văn hóa và phong tục tập quán: lớp một). Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1971. 120 pp.
Culture/folklore textbook.

Lee, Ernest. Em học vần: lớp một. Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1971. 174 pp.
Vietnamese reader with Rhade translation inserted.

DICTIONARIES

Louison, Benjamin. Dictionnaire rhadé-français et français-rhadé. Dalat, Vietnam, 1964. 2 vols.

RƠGLAI

TEACHING MATERIALS

Cobbey, Vernell et al. Bài học tiếng rơglai. Northern Roglai Language Lessons. Roglai-Việt-Anh. Saigon, Vietnam: Summer Institute of Linguistics, 1969. ii, 33 pp.
Forty-seven short lessons with dialogues. Rơglai-English glossary.

DICTIONARIES

Savary, Coretin. Vocabulaire français-rơglai-vietnamien. Nha-trang, Vietnam, 1962.

SEDANG

TEACHING MATERIALS

Smith, Kenneth D. Sedang language lessons (Bài học tiếng Sedang). Saigon, Vietnam: Bộ Giáo-dục, 1967. 39 pp.
Sixty-two short lessons with dialogues.

GRAMMARS

Smith, Kenneth D. "Sedang affixation." Mon-Khmer Studies, 3. Ed. by David Thomas et al. Saigon, Vietnam, and Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1969. pp. 108-29.

DICTIONARIES

Smith, Kenneth D. Sedang Vocabulary. Saigon, Vietnam: Bộ Giáo-Dục, 1968. xi, 128 pp.
Sedang-Vietnamese-English, grouped by meanings with alphabetical indices. Guide to pronunciation and some dialect notes. Includes Sedang Language Lessons (39 pp.). Graded conversations without comment.

STIENG

TEACHING MATERIALS

Haupers, Ralph and Điểu 'Bi. Nói tiếng Sodiêng. Stieng Phrase Book. Sodiêng-Việt-Anh. Saigon, Vietnam, 1967. 30 pp.
Useful words and phrases in Stieng, English and Vietnamese.

GRAMMARS

Haupers, Ralph. "Stieng phonemes." Mon-Khmer Studies, 3. Ed. by David Thomas et al. Saigon, Vietnam and Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1969. pp. 131-37.

WHITE TAI

GRAMMARS

Donaldson, Jean. White Tai Phonology. (Hartford Studies in Linguistics, No. 5) Hartford, CT: Hartford Seminary Foundation, 1963. 50 pp.

DICTIONARIES

Donaldson, Jean and Diêu Chính Nhim. Pāp san khhām pāk tăy-keo-eng/Tai-Vietnamese-English Vocabulary. Saigon, Vietnam: Bộ Giáo-Dục Xuất Bản, and Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1970. xvii, 476 pp.
White Tai-Vietnamese-English indexes with Vietnamese and English indexes.

Minot, Georges. "Dictionnaire tăy blanc-français avec transcription latine". Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient 11:1.1-237 (1940).

_____. Vocabulaire français-thai blanc et éléments de grammaire. Paris, France: École Française d'Extrême-Orient, 1949. 2 vols.

I THỔ

TEACHING MATERIALS

Darnault, Robert. Cours de dialecte thổ: comprenant des éléments de grammaire, un vocabulaire français-thổ, une conversation usuelle. n.p., Imprimerie du Nord, 1939.

GRAMMARS

Day, A. Colin. "The Syntax of Tho, A Tai Language of Vietnam." Ph.D. Diss., University of London, 1966. 149 pp.

Diguet, Édouard J. J. Étude de la langue Thổ. Paris, France: Augustin Challamel, 1910. 131 pp.
Contains a French-Vietnamese-Thổ-Tai-Siamese (Thai) vocabulary, outline of the basic structures of Thổ, and a French-Thổ vocabulary.

VIETNAMESE

TEACHING MATERIALS

Basic Vietnamese Course. Rev. ed. Comp. by the Summer

Institute of Linguistics. Saigon, Vietnam: Trung-Tín Printing House, 1964. 122 pp. [MF only]

Designed to give speech and reading practice. Contains 150 four-exchange dialogues of increasing difficulty. The vocabulary represents mainly Northern usage and the subject matter covers a number of everyday situations in city life. A free translation accompanies the dialogues which are presented in the standard orthography. Appended is an English-Vietnamese glossary and an outline of phonology.

Jones, Robert B., Jr. and Huỳnh sanh Thông. Introduction to Spoken Vietnamese. Rev. ed. (Program in Oriental Languages, Publications Series B-Aids-No. 8) Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1960. xiii, 295 pp. [ED 012 398 Resumé only]

Designed to give speech, reading, and writing practice in Southern Vietnamese. Introductory dialogues with buildups serve as a base for conversations, narratives, and structured conversation. There are pronunciation, substitution, response, completion, multiple choice, and translation exercises. Grammar is explained in structural terms and illustrated in sentences. Vietnamese material is in transcription in Lessons 1-6, and in the standard orthography (with stress, juncture, and intonation indicated through Lesson 15) in the remaining lessons. Culture notes. Lesson 20 contains newspaper articles to introduce vocabulary items in government and politics. Appendices cover: supplementary vocabulary, the Vietnamese kinship system, and a discussion of the Northern dialect with pronunciation drills. Vietnamese-English glossary. [ACLS/NDEA]

Jorden, Eleanor Harz et al. FSI Vietnamese Basic Course. Washington, DC: Foreign Service Institute, Department of State, 1966-67. 2 vols. Tapes. [Vol. I reprinted 1969] [Available from GPO]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. In the 15 lessons, grammar and vocabulary are illustrated in dialogues with buildups. There are substitution, transformation, response, expansion, and combination drills. Vol. I contains a guide to pronunciation with numerous drills. Some new vocabulary is explained in notes. Dialect taught is that of South Vietnam. Illustrations. Glossary. [FSI]

Nguyễn Đăng Liêm. Intermediate Vietnamese. South Orange, NJ: Seton Hall University Press, 1971. 2 vols. [ED 074 867 Resumé only]

Designed to give reading and some speech practice. The 75 lessons each typically contain a reading text, a vocabulary list, a student comprehension test, a short dialogue, grammatical and cultural notes. [NDEA]

_____. Vietnamese Pronunciation. (PALI Language Texts: Southeast Asia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1970. xi, 269 pp.

The dialect of Saigon forms the main core of the manual. Materials and drills of standard Hanoi Vietnamese are included in review lessons for recognition purposes. Introductory lessons familiarize the student with Vietnamese phonology which is then presented in depth in the following 20 lessons. Emphasizes both recognition and production of sounds. The various types of drills make use of words, phrases, sentences, conversations, and other passages. Pronunciation, intonation and rhythm are drilled.

Nguyễn đình Hòa. Colloquial Vietnamese. Rev. ed. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press, 1974. xii, 384 pp. [1st pub. 1971.]

Intended as a continuation of the author's Speak Vietnamese. In the 15 lessons, grammar is explained in transformational terms, and illustrated in long dialogues and vocabulary lists. There are pronunciation, transformation, response, and translation drills and exercises. Vietnamese-English glossary. Vietnamese-English glossary. Vietnamese-English index to vocabulary. Index to grammar notes.

_____. Speak Vietnamese. Rev. ed. Rutland, VT: Charles E. Tuttle, 1966. lxxiv, 307 pp.

Designed to give speech and reading practice. In the 15 lessons, grammar is illustrated in dialogues and in pattern sentences and explained in structural terms. There are pronunciation, repetition, substitution, fluency, multiple choice, response, true and false, completion, and transformation drills and translation exercises of unrelated sentences and narratives. Vietnamese material is in the standard orthography with tones indicated by diacritics. Appended are a vocabulary index and a grammatical index.

Nguyễn-Hy-Quang, Eleanor H. Jorden et al. Vietnamese Familiarization Course. Washington, DC: Foreign Service Institute, Department of State, 1969. xv, 232 pp. Tapes. [Available from GPO] [ED 055 521]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. In the 12 lessons, grammar is illustrated in dialogues, with breakdowns, which serve as a base for structured conversation and explained in structural terms. There are substitution, transformation, response, expansion, and combination drills. No pronunciation information. The language represented is that spoken in South Vietnam. Appended are useful phrases for emergencies and a Vietnamese-English glossary. [FSI]

Nguyễn Phú Phong. Le viêtnamien fondamental: prononciation, dialogues, exercices, grammaire, lexique. Paris, France: Klincksieck, 1975. 155 pp.

Quinn, Robert M. Introductory Vietnamese. Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program, 1972. 528 pp. [ED 066 998]

Designed to give speech practice. The thirty lessons each typically include pronunciation explanations and drills, basic dialogues, notes on usage, grammar notes, and various drills and exercises. Glossary. (See also An Intermediate Vietnamese Reader.) [NDEA]

Smalley, William A. and Nguyễn văn Vạn. Vietnamese for Missionaries: A Course in the Spoken and Written Language of Central Vietnam. Dalat, Vietnam, 1957. 3 vols. Tapes.

Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 36 lessons, grammar is illustrated in basic sentences with buildups and explained in structural terms. There are pronunciation, spelling, substitution and response drills. In Vol. III, additional exercises consist of letter writing, speech writing and structured conversation. Vocabulary list in each lesson. From Lesson 12, scripture memorizing is part of most lessons. The Vietnamese material is in the standard orthography accompanied by a transcription in Vols. I and II. Appended are an outline of phonology, spelling information, dictation exercises, key to

exercises, the text of review tests and information about examinations.

Vietnamese-Hanoi Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1974. 7 vols. Tapes. Glossary. Rev. ed. 1972. 113 pp. Phonology. 1972. 70 pp. Tapes. Student Workbook, Vols. I & II. 1974. Instructor's Manual for Student Workbook, Vols. I & II. 1974. Introduction to the Standard Writing System. 1966. 30 pp.

General contents of Vols. 4-7 are for military personnel. [DLI]

Vietnamese (Saigon Dialect) Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1967. 11 vols. [DLI] [O.P.] [ED 023 083]

Vietnamese One-Thought Comprehension Drills. Honolulu, HI: Asia Training Center, UH/AID, 1969. 79 pp.

The 37 drills each contain a short dialogue, lists of items that can easily be substituted in the dialogue sentences, and a pronunciation exercise. [AID]

Vietnamese (Saigon Dialect): Special Course (12 Weeks). Monterey, CA: Defense Language Institute, 1970-71. 4 vols. [ED 021 241, 1966 ed. 3 vols.] Glossary. 49 pp. Supplementary Glossary. 33 pp. Supplementary Materials. 24 pp. Introduction to the Standard Writing System. 1966. 28 pp.

Vương Gia Thụy. Vietnamese in a nutshell. Montclair, NJ: Institute for Language Study, 1975. 191 pp.

READERS

Nguyễn Đăng Liêm. Advanced Vietnamese: A Culture Reader. South Orange, NJ: Seton Hall University Press, 1974. xv, 377 pp. [ED 066 995, 1972 Honolulu ed. Advanced Vietnamese: A Reader in Culture.]

Fourth-year reader intended to present Vietnamese culture through a selection of scholarly texts. Texts are also selected to facilitate a transition from general reading matter to a more literary and technical style of writing. Edited for vocabulary, grammar, and cultural content. Vietnamese-English glossary. Bibliography.

Nguyễn đình Hòa. Read Vietnamese: A Graded Course in Written Vietnamese. Rutland, VT: Charles E. Tuttle, 1966. 189 pp.

Assumes mastery of author's Speak Vietnamese. Twenty-eight brief passages of modern journalistic writing, increasing from ones of only a few lines to ones of about a page. Examples of new types of patterns of word and sentence formation are presented in box diagrams (with some basic ones occupying Lessons One and Two). Vocabulary of new words, and antonyms, and Vietnamese-English translation exercises accompany each selection. Occasional review lists of related vocabulary. Key to exercises follows the lessons. Glossary gives lesson of first occurrence for all words.

Quinn, Robert M. An Intermediate Vietnamese Reader. Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program, 1972. 200 pp. [ED 066 997]

Designed to follow author's Introductory Vietnamese. Aims to develop the student's reading ability within the social sciences. Lessons include dialogues, vocabulary sections, grammar notes, and questions. Vietnamese-English glossary. [NDEA]

Thompson, Laurence C. and Nguyễn đức Hiệp. A Vietnamese Reader. Seattle, WA: University of Washington Press, 1961. xvi, 368 pp. [ED 015 447 Resumé only]

Designed to lead the intermediate student to the study of newspaper material and more technical or literary writings. The selections, a few of which are adapted, are in the standard orthography. Accompanying grammatical and cultural notes. The text progresses from simple colloquial to a more complex written style. Bibliography. Vietnamese-English glossary. [NDEA]

GRAMMARS

Dương thanh Bình. Tagmemic Comparison of the Structure of English and Vietnamese Sentences. (Janua Linguarum, Series Practica, no. 110) The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1971.

Emeneau, Murray B. Studies in Vietnamese (Annamese) Grammar. (University of California Publications in Linguistics, v. 8) Berkeley and Los Angeles, CA: University of California Press, 1951. viii, 235 pp.

Basically a linguistic grammar, but organized so that it can also be used to some degree as a reference grammar. Each word-class and sub-class is described, with detailed discussion of the way certain words are used. Concentration is on the spoken language, with some historical information included. The author uses the official Vietnamese orthography except in the chapter on phonology (which discusses primarily the Vinh dialect). Examples are many, with approximate and literal translations. The appendix contains two texts with approximate and literal translations. Index of words treated at some length in the grammar.

Lê văn Lý. Le parler vietnamien; sa structure phonologique et morphologique fonctionnelle. 2nd rev. ed. (Publications de l'institut de recherches historiques) Saigon, Vietnam: Bộ Quốc-gia Giáo-dục, Viện Khảo-cổ, 1960. 282 pp. [1st pub. 1948]

Thompson, Laurence C. A Vietnamese Grammar. Seattle, WA: University of Washington Press, 1965. xxi, 386 pp. [ED 015 448 Resumé only]

A reference grammar intended as a comprehensive description of Vietnamese. Chapters 1-4 deal with pronunciation, Hanoi phonology, the writing system and dialectal variations. Chapters 5-11 describe the grammatical categories of the language. Such topics as structure, compounds and pseudo-compounds, derivatives, substantival, predicative and focal elements, and particles cover about one-third of the book. Chapters 12-14 deal with sentence structure, style and lexical complexities. Items are cross-referenced where necessary. Numerous examples with translations follow items described. Forms cited as linguistic examples appear in italics. Special emphasis is provided by boldface type. Appendices include a glossary of difficult forms, and a list of word classes. General index, index of Vietnamese forms and bibliography. [NDEA]

Trương Văn Chỉnh. Structure de la Langue Vietnamienne. (Publications du Centre Universitaire des Langues Orientales vivantes; 6e série - Tome 10) Paris, France: Imprimerie Nationale, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1970. xvi, 478 pp. [Translation and revi-

sion of Khảo luận về ngữ pháp Việt-Nam]
Descriptive grammar, on the whole traditional in organization. Utilizes categories of function to present data. Index. French-Vietnamese-Chinese terminological list.

DICTIONARIES

Anh Việt tự điển. English Vietnamese dictionary. Saigon, Vietnam: Ban tu thư Tuấn-Tú, 1970. 1661 pp.

Lê bá Khanh and Lê bá Kông. Standard Pronouncing Vietnamese-English and English-Vietnamese Dictionary. New York, NY: Frederick Ungar Publishing Co., 1955. 2 vols. in 1. [Also published as Tự-điển Anh-Việt và Việt-Anh. Saigon, Vietnam: Ziên-Hồng, 1968. 2 vols.] [Vol. 2 also published separately as Tự-điển tiêu-chuẩn Anh-Việt. Saigon, 1968. 494 pp.]
Concise dictionary, intended primarily for the speaker of Vietnamese. Entries include levels of usage, and illustrative phrases and sentences.

Lê-bá-Kông. Tự-điển tiêu-chuẩn Anh-Việt. Standard pronouncing English-Vietnamese dictionary (with a guide to Vietnamese pronunciation and an outline of Vietnamese grammar). Rev. ed. Saigon, Vietnam: Ziên-Hồng, 1968. 494 pp. (This is Vol. 2 of the Lê bá Khanh and Lê bá Kông, Standard Pronouncing Vietnamese-English and English-Vietnamese Dictionary. New York, Ungar, 1955.)

_____. Vietnamese-English conversational dictionary. Tự-điển đàm-thoại Việt-Anh. Houston, TX: Zieleks, 1975. xxx, 414 pp. [1st pub. Saigon, 1963]
Pocket dictionary, intended primarily for the speaker of Vietnamese. Entries include illustrative phrases and sentences in Vietnamese and English. English entries also in phonetic transcription. Included is an outline of English grammar.

Lê văn Hùng and Lê văn Hùng. Vietnamese-English Dictionary, with the International Phonetic System and more than 30,000 Words and Idiomatic Expressions. Paris, France: Éditions Europe-Asie, 1955. x, 820 pp.
A comprehensive dictionary. Words which may function as noun, verb, and adjective are marked by a semicolon between sub-entries. Homographs appear within single entries. Illustrative sentences. Vietnamese material is in standard orthography accompanied by a transcription where tones are indicated by diacritics. Bibliography.

Nguyễn đình Hòa. Vietnamese-English Dictionary. Rutland, VT: Charles E. Tuttle, 1968. xiv, 568 pp. [Reprint of 1966 ed.]
An earlier edition of the following entry.

_____. Vietnamese-English Student Dictionary. Rev. ed. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press, 1971. xvi, 675 pp. [1st pub. Saigon, 1967]
Covers the spoken and the literary language. The corpus includes both single morphemes and compounds. Reduplicative forms are listed as independent entries. Bound or restricted morphemes are marked. Nouns are listed with their classifiers. Equivalents of Chinese borrowings are given. Illustrative phrases. Guide to pronunciation.

Nguyễn văn Khôn. Anh-Việt tự-điển; loại phổ thông. General English Vietnamese Dictionary. Saigon, Vietnam: Khai-Trí, 1968. 1565 pp.

_____. English-Vietnamese dictionary. Anh-Việt tự-điển. Paris, France: Việt-Đăng, 1955. 1741 pp. [1st pub. Saigon, 1952]

_____. Tự-điển Anh-Việt phổ thông. General English Vietnamese dictionary. Saigon, Vietnam: Khai Trí, 1967.

_____. Việt-Anh Anh-Việt tự-điển thông dụng. Usual Vietnamese-English English-Vietnamese dictionary. Saigon, Vietnam: Khai-Trí, 1967. 2 vols. in 1.

Nguyễn-văn-Tao. Tự điển phổ thông Anh Việt. English Vietnamese dictionary. Saigon, Vietnam: Tao-Đàn. 1970. 1379 pp.

YAO-MIN

GRAMMARS

Purnell, Herbert C., Jr. Phonology of a Yao Dialect spoken in the Province of Chiengrai, Thailand. (Hartford Studies in Linguistics, 15) Hartford, CT: Hartford Seminary Foundation, 1965. v, 1245 pp.
For the specialist. Structural in approach.

DICTIONARIES

Lombard, Sylvia, comp. Yao-English Dictionary. Ed. by H.C. Purnell, Jr. (Linguistic Series, 2; Data Paper, no. 69) Ithaca, NY: Cornell University, Dept. of Asian Studies, Southeast Asia Program, 1968. xvi, 363 pp.
The arrangement of the 3,234 main entries out of a total of 11,000 entries are arranged according to the standard (Roman) orthography used throughout. The Iu Mien dialect of Thailand and Laos is represented. The entries include illustrative phrases and sentences, occasional indications of loan-words from Chinese and Thai, of levels of usage, and cross-references. Appended are numbers, kinship terminology, names, proverbs and idioms, and classifiers.

Indonesia and Malaysia

ACHINESE

GRAMMARS

Langen, Karel Frederick Hendrik van. Handleiding voor de beoefening der atjèhsche taal. The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1889. ix, 158 pp.
Traditional descriptive grammar. Part I deals with phonology, morphology, and syntax. Part II is a reader. Texts in Arabic script and Roman transcription with Dutch translations.

Snouck Hurgronje, C. "Atjèhsche taalstudiën". Tijdschrift voor indische taal-, land-, en volkenkunde, uitgegeven door het (koninklijk) bataviaasch genootschap

van kunsten en wetenschappen 42.144-262 (1900).

_____. "Studiën over atjèhsche klank- en schriftleer". Tijdschrift voor indische taal-, land-, en volkenkunde, uitgegeven door het (koninklijk) bataviaasch genootschap van kunsten en wetenschappen 35.346-442 (1893).

DICTIONARIES

Djajadiningrat, Hoesein and G.W.J. Drewes. Atjèhsch-nederlandsch woordenboek. Batavia, Indonesia: Landsdrukkerij, 1934. 2 vols.
A comprehensive dictionary intended for the speaker of Dutch. The entries are in the standard orthography. Illustrative sentences.

Kreemer, J. Atjèhsch handwoordenboek (atjèhsch-nederlandsch). Leiden, Netherlands: E.J. Brill, 1931. xvi, 367 pp.

Langen, Karel Frederick Handrik van. Woordenboek de Atjèhsche Taal. (Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië) The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1889. vi, 288 pp.
Achinese-Dutch dictionary. Entries in Arabic script and Roman transcription. Levels of usage indicated. Sub-entries listed separately.

BALINESE

TEACHING MATERIALS

Raghu, Vira. Svara-Vyanjana: A Kawi Balinese and Devanagari Script-Manual. (Sarasvati-Vihara Series, No. 33) Nagpur, India: International Academy of Indian Culture, 1956. 65 pp.

READERS

Nitisastro, Mas and Ida Ketoe Sara. Balineesch leesboekje met latijnsche karakters. Weltevreden, Indonesia: Landsdrukkerij, 1924. 28 pp.

GRAMMARS

Kersten, J. Garis Besar tata bahasa bali. Den Pasra, Indonesia: Toko Buku Balimas, 1965. 87 pp. [An Indonesian version of the German ed.: Balische Grammatica. The Hague, 1948. 102 pp.]

DICTIONARIES

Minseibu, Syo Sunda. Kamoes bahasa nippon-indonesia-bali. (Public Welfare Department of the Lesser Sundas) Den Pasar, Indonesia: Bali Sinbun Sya, 1944. 111 pp.

KARO BATAK

GRAMMARS

Neumann, Johann H. Schets der karo-bataksche spraakkunst. (Verhandelingen van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen Vol. 63, No. 4) Bandung, Indonesia, 1922.

DICTIONARIES

Joustra, M. Karo-Bataksch woordenboek. Leiden, Netherlands: Boekhandel en Drukkerij, voorheen E.J. Brill, 1907. xi, 244 pp.
Entries in Mandailing script and in Roman transcription. Levels of usage indicated. Illustrative phrases.

_____. Nederlandsch-karosche woordenlijst. 2nd ed. (Uitgaven van het Bataksch Instituut, no. 19) Leiden, Netherlands, 1922. 103 pp.

Neumann, Johann H. Karo-bataks-nederlands woordenboek. Djakarta, Indonesia: Lembaga Kebudajaan Indonesia, 1951. 343 pp.

SIMALUNGUN BATAK

GRAMMARS

Tarigan, Henri Guntur. Fonologi bahasa Simalungun. Bandung, Indonesia, 1971. 40 pp.

_____. Morfologi katabenda, kata-keadaan & katabilangan dalam bahasa Simalungun. (Series bahasa dan budaya Simalungun, 10) Pematangraya, Indonesia, 1972. v, 60 pp.
On word formation.

_____. Morfologi Katakerja dalam Bahasa Simalungun. Leiden and Oegstgeest, Netherlands, 1973. 51 pp.

_____. Pengantar morfologi bahasa Simalungun. (Seri bahasa dan budaja Simalungun, 4) Bandung, Indonesia, 1972. iv, 45 pp.

_____ and Iece Fatma Tarigan. Perbandingan morfologi bahasa Karo dan bahasa Simalungun. (Seri bahasa dan budaya Karo, 6) Kabandjahe, Indonesia, 1972. 105 pp.
On word formation, and comparative study with Karo-Batak grammar.

DICTIONARIES

Kähler, Hans. Simalur-deutsches Wörterbuch mit Deutsch-simaluresischem Wörterverzeichniss. (Veröffentlichungen des Seminars für Indonesische und Südseesprachen der Universität Hamburg, Bd. 3) Berlin, Germany: D. Reimer, 1961. ix, 281 pp.
Entries are in phonemic transcription, and include grammatical information and levels of usage. Dialectal variants noted. Also included is an outline of the sounds of Batak. Bibliography.

Wismar, Saragih, J. Partingkian ni hata simaloengoen: Simaloengoen bataks verklarend woordenboek. Pamatangraja, Indonesia, 1936.

TOBA BATAK

TEACHING MATERIALS

Pedersen, Paul B., comp. The Toba Batak language: Introduction, grammar, and sentence patterns. Djakarta, Indonesia, 1965. 96 pp. [Mimeo]
Twenty-nine units intended as a language guide and designed to give speech practice of basic sentence patterns. Contents are based on subjects encountered in social and working situations.

GRAMMARS

Marcks, O. Batak grammar. Tr. by Paul B. Pedersen. Djakarta, Indonesia, 1965. [German version: Kurze praktisch-methodische Einführung in die Batak Sprache.]
Traditional, pedagogical grammar. Most lessons deal with the verbal system. Exercises.

Nababan, Partabas Wilmar Joakin. "Toba Batak, A Grammatical Description." Ph.D. Diss., Cornell University, 1966. 123 pp.

Percival, Walter K. "A Grammar of Toba-Batak." Ph.D. Diss., Yale University, 1964. 213 pp.

Tuuk, H.N. van der. A grammar of Toba Batak. Tr. by Jeune Scott-Kemball. (Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Translation series, 13) The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1971. li, 405 pp. [Dutch edition: Tobasche spraakunst. Amsterdam, 1864-67. 2 vols.]
Descriptive and reference grammar. In two parts. Part I deals with script and pronunciation, the Mandailing and Dairi sound systems, word structure, sound changes, and spelling. Part II describes the parts of speech (stem-words, derived words and word classes, classes of verbs, the substantive, numerals, pronouns, etc.) and repetition and reduplication. Examples are given in context of full sentences. Appendix includes specimens of Toba, Mandailing and Dairi scripts with transliteration provided.

DICTIONARIES

Eggink, H.J. Angkola- en mandailing-bataksch-nederlandsch woordenboek. (Verhandelingen van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen Vol. 72, No. 5) Bandung, Indonesia, 1936.

Stap, H.W. Nederlandsch-tobasche woordenlijst. (Uitgaven van het Bataksch Instituut, No. 8) Leiden, Netherlands, 1912.

Warneck, Gustav. Toba-batakisch-deutsches Wörterbuch. The Hague, Netherlands, 1906.

RAPPANG BUGINESE

GRAMMARS

Samsuri. "Introduction to a Rappang Buginese grammar." Ph.D. Diss., Indiana University, 1965.

KADAZAN DUSUN

GRAMMARS

Gossens, A.L. "A Grammar and Vocabulary of the Dusun Language". Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society 2:2.87-96 (n.d.).

DICTIONARIES

Antonissen, A. Kadazan-English and English-Kadazan Dictionary. Canberra, Australia: Government Printing Office, 1958. 273 pp.
The Kadazan material, in the standard orthography, is based on the dialect spoken in Penampang. The approximately 3,500 entries in the English-Kadazan section include abbreviations indicating some parts of speech, the various forms of the verbs, and illustrative phrases. In the Kadazan-English section, the approximately 16,000 entries include occasional abbreviations indicating the parts of speech. The grammatical outline, pp. 11-39, is in traditional terms.

Appell, George N. and W.R. Laura Appell. A Provisional Field Dictionary of the Rungus Dusun Language of North Borneo. N.p., 1961. 557 pp. [ED 012 913]
The first portion contains lexical items listed in Rungus Dusun and glossed in English. The second portion contains an English-Rungus Dusun listing of high frequency words in alphabetical order, and an English-Rungus Dusun listing of items by major categories, such as agriculture, equipment, property, religion, etc. Dictionary includes items unknown or lacking in certainty for purposes of research.

English-Kadazan phrase book. Buuk pibaasan Inggilis-Kadazan. Kuching, Malaysia: Borneo Literature Bureau, 1970. ix, 72 pp.

[LAND] DYAK

DICTIONARIES

Pur, Samuel Labo. Kamus Lun Dayeh. Kuching, Malaysia: Borneo Literature Bureau, 1965. 101 pp.

Reijffert, A. Vocabulary of English and Sarawak Land Dyak. Kuching, Malaysia: Sarawak Govt. Print. Off., 1956. 60 pp.

IBAN

TEACHING MATERIALS

Weintraub, Neil J. et al. Iban Lessons. Honolulu, HI: University of Hawaii, 1965. 94 pp.
Designed to give speech practice. In the five lessons, grammar is illustrated in dialogues and drills. Vocabulary lists. The Iban material is in the standard orthography. [PC]

GRAMMARS

Scott, N.C. "Notes on the Pronunciation of Sea Dayak." Bulletin of the School of Oriental and African Studies 20.509-12 (1957).

DICTIONARIES

Howell, W. and D.J.S. Bailey. An English-Sea Dayak Vocabulary. Kuching, Malaysia, 1909.

_____. A Sea Dayak Dictionary, in alphabetical parts, with examples and quotations shewing the use and meaning of words. Singapore: Printed at the American mission press, 1900-03. xi, 213 pp.

Scott, Norman C. A Dictionary of Sea Dayak. London, England: School of Oriental and African Studies, University of London, 1956. xi, 218 pp.

INDONESIAN-MALAY, INDONESIAN*

TEACHING MATERIALS

Baumann, Ernst. Lehrbuch der indonesischen Sprache (Bahasa Indonesia). Nebst einer Einführung in die Schrift und den Briefstil der Indonesier. Wiesbaden, W. Germany: O. Harrassowitz, 1967. 178 pp.

Designed to give speech and reading practice. Thirty-two lessons containing vocabulary, grammatical explanations with examples and extensive translation exercises. Indonesian-German vocabulary.

Clark, S.J. and E. Siahaan. Structure Drill in Indonesian. Rutland, VT: C.E. Tuttle, 1970. xii, 101 pp. [Reprint of London, 1967 ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. Intended also as a supplementary tool. Assumes some basic knowledge of the structure and pronunciation of Bahasa Indonesia. The 50 speech patterns, each illustrated by approximately 15 sentences, are alphabetically arranged according to the English heading. A survey of all structural features and an alphabetical index of the headings in Indonesian are provided.

Danoesoegondo, Poerwanto. Bahasa Indonesia for Beginners. Sydney, Australia: Sydney University Press, 1966-7[illegible]. 2 vols.

For use in high school or college and designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is explained in structural terms and illustrated in pattern sentences, dialogues, and narratives. There are substitution, response, sentence construction, combination, and transformation drills as well as composition writing exercises. Each lesson includes a list of vocabulary items and of common mistakes. An introductory section outlines the phonology. Bahasa Indonesian-English, English-Bahasa Indonesian glossaries.

Dyen, Isidore. Beginning Indonesian: Lessons 1-24. Prelim. ed. [New Haven, CT: Yale University, 1964] 4 vols. [ED 010 456/457/458/459]

Designed to give speech, reading, and writing practice. Grammar is illustrated in basic sentences with buildups, containing some cultural information and explained in structural terms. There are pronunciation (Vols. I and II), substitution, transformation, response, completion, and translation drills. Pronunciation information in most lessons. Indonesian material is in transcription in Vols. I and II, and in the standard orthography from then on. The spelling is that used in standard dictionaries. Information about the language as spoken in Sumatra and Java. Formal and informal styles of speech are illustrated. Glossary in Vol. IV. [NDEA]

Hilgers-Hesse, Irene. Introducing Indonesian. London, England: Lund Humphries, and Rutland, VT: C.E. Tuttle, 1970. 152 pp. [Also published Cologne, 1966. 101 pp.]

A translation of Indonesischer Sprachführer. Contains a guide to conversation; a set of specialized vocabularies; an outline of Indonesian grammar in traditional terms; and Indonesian-English, English-Indonesian glossaries.

Indonesian Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1972. 12 vols. Tapes. [Vols. I-III revised 1974 to reflect the new spelling reforms. Remaining volumes in preparation.] [ED 057 696/707, ED 058 791, Vols. I-III, 1974 MF only] [ED 024 955, 1966 ed. 11 vols.] Sounds of Indonesian Speech. 1966. 50 pp. [DLI]

Indonesian Basic Course. Washington, DC: Foreign Service Institute, Department of State, 1959. 3 vols.

Designed to give speech practice. The text consists of 60 lessons and a reader with the text of 70 broadcasts, vocabulary lists, and an Indonesian-English glossary. In the lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. There are response, translation, variation, completion, transformation, and comparison drills. Supplementary vocabulary lists, arranged topically. Lesson One includes an outline of phonology and repetition drills. Indonesian material is in transcription. (See also Harter et al Indonesian Newspaper Reader.) [FSI]

Johns, Yohanni and Robyn Stokes. Bahasa Indonesia, Langkah Baru: A New Approach. 2nd ed. Canberra, Australia: Australian National University, Dept. of Indonesian Languages and Literatures, 1975. xxvii, 419 pp. Tapes; cassettes.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 18 lessons, grammar is explained in structural notes, and illustrated in dialogues and narratives. There are pronunciation, substitution, transformation, response, translation, question-answer, construction, completion, and comprehension drills and exercises. Cultural notes. Indonesian-English word list arranged alphabetically by root.

Kwee, John B. Indonesian. (Teach Yourself Books) London, England: English Universities Press, 1974. xi, 162 pp. [Reprint of 1965 ed.]

This self-instructional book is designed to give speech and reading practice. In the 32 lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in sentences, occasional dialogues, and a narrative. There are completion, response, transformation, translation, and sentence construction drills. Lesson One outlines the phonology. Vocabulary is introduced in lists. Key to exercises. Indonesian-English, English-Indonesian glossaries.

Lie, T.S. Introducing Indonesian. Sydney, Australia: Angus and Robertson, 1965-66. 2 vols.

Designed to give speech and reading practice. In the 20 lessons, grammar is explained in traditional terms with numerous examples and illustrated in narratives and dialogues. There are translation and response drills. Vocabulary list in each lesson. Vol. II includes extracts from Indonesian literature. The introduction contains an outline of phonology and spelling information. Grammar index in both volumes.

Molen, S.J. van der. Bahasa Indonesia: an Elementary Textbook of the Indonesian Language, Adapted for the

*In 1972 the Malaysian and Indonesian governments agreed on a new common spelling system which went into effect immediately with a five-year grace period for the changeover to the new system. Description of the changes are to be found in a pamphlet issued by the Dewan Bahasa dan Pustaka in Kuala Lumpur entitled: Sistem Ejaan Rumi Baharu Bahasa Malaysia.

Use of English Speaking Students, by Harry P. Cemach. 2nd rev. ed. The Hague, Netherlands: W. van Hoeve, 1952. 119 pp.

An enlarged version of Populair Maleis. Thirty lessons with vocabulary lists, grouped by subject, illustrative sentences and translation exercises. English-Indonesian, Indonesian-English glossaries. Vocabulary is limited to approximately 1000 words.

Oplt, Miroslav. Bahasa Indonésia, učebnice indonéštiny, Indonesian language. Prague, Czech.: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1960. 359 pp.

For use by Czech and English speakers. Designed to give speech and reading practice. In the 22 lessons, grammar is explained in traditional terms with numerous examples and illustrated in dialogues and narratives in Lessons 8-10, and from Lesson 12 on, in revised samples from Indonesian literature and newspapers. There are translation, transformation, response, and completion drills. Appended are a key to exercises, bibliography, and an Indonesian-Czech-English glossary.

Pino [Wittermans-Pino], Elizabeth. Bahasa Indonesia: The National Language of Indonesia. A Course for English-Speaking Students. 3rd ed. Groningen, Netherlands: J.B. Wolters, 1961. 2 vols. Key to exercises.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 18 lessons, grammar is explained in structural terms, illustrated in unrelated sentences, and included in translation exercises. Lesson One contains an outline of the phonology. The ungraded Reader includes literary, commercial, official, and newspaper selections. Supplementary vocabulary list in Vol. II. Indonesian-English, English-Indonesian glossaries (Vol. I).

Sarumpaet, J.P. and J.A.C. Mackie. Introduction to Bahasa Indonesia. Melbourne, Australia: Melbourne University Press, 1966. 115 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 12 chapters, vocabulary is introduced in lists and included in unrelated sentences illustrating the new grammar which is explained in structural terms. There are translation exercises. An introductory section contains a brief outline of the phonology and repetition drills. Appended are three narratives intended for translation into English and an Indonesian-English glossary.

Singgih, Amin. Belajar bahasa Indonesia tanpa guru. Learning bahasa Indonesia without teacher. Jakarta, Indonesia: Erlangga, 1972. 216 pp.

For self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. Grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues or narratives. Translation and recognition exercises. Indonesian-English vocabulary.

Soebardi, S. Learn bahasa Indonesia; pattern approach. Jogjakarta, Indonesia: Kanisius, 1973. 3 vols.

Designed to give speech, reading, and writing practice. Vols. I and II consists of 30 units, with basic sentences with buildups. There are pronunciation, substitution, transformation, response, and translation drills and exercises. Vol. III is a reader which consists of 20 sections in the form of dialogues, stories, letters and short compositions.

Topping, Donald M. and Dale P. Crowley. Lessons in Indonesian. Honolulu, HI: University of Hawaii, Peace Corps Training Center, 1964. 264 pp. Tapes.

Designed for use in an intensive course. Introductory section on Indonesian spelling and pronunciation (no drills). Lessons 1-11 (revised) each include dialogue for memorization, grammatical notes, and drills (substitution, question-and-answer, completion), everyday expressions, and vocabulary list. Sixteen unrevised lessons follow approximately the same format with more emphasis on grammar discussion and vocabulary and fewer drills. Appendices include morphology studies (specifically on roots and affixes, with illustrative sentences), supplementary vocabulary lists, more everyday expressions, songs, proverbs and a story. [PC]

Wolff, John M. Beginning Indonesian, Parts I & II. Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program, 1971. 2 vols. Tapes. [ED 061 857 Resumé only]

Designed to give speech, reading, and writing practice. Thirty lessons, each typically consisting of basic sentences, reading selections and grammar. Basic sentences also have literal translations and explanations of new items. They are for memorization, followed by pattern practice, free conversation and comprehension exercises. Reading sections also include explanations of new items, followed by comprehension, completion, pattern practice, and composition-translation exercises. Grammar is explained in structural terms followed by drills. Part II deals with the distinctions of various stylistic, colloquial, and written forms of the language. Review lessons, key to exercises, English-Indonesian, Indonesian-English glossaries. Index. [NDEA]

READERS

Harter, Joseph M., Jiis Chadran and Adang S. Poeraatmadja. Indonesian Newspaper Reader. Washington, DC: Foreign Service Institute, Department of State, 1968. iii, 271 pp. [Available from GPO] [ED 024 932 MF only]

Designed as part of a basic course and as an introduction to reading. The 250 selections are ungraded. Notes are included for the early readings to explain conventions of style and usage. All vocabulary items are glossed on first occurrence. Indonesian-English glossary. [FSI]

Sarumpaet, Jan Pieter and H. Hendrata. A modern reader in Bahasa Indonesia. 3rd ed. Box Hill, Victoria, Australia: The Authors, 1973-74. 2 vols. 1st pub. Melbourne, 1970.

Assumes mastery of the basic grammatical structures of Indonesian. Eighty-five short reading passages written in standard modern style, and arranged according to degree of difficulty. Vocabulary notes and comprehension questions.

Simon-Bärwinkel, Rosemarie. Chrestomathie der modernen indonesischen Literatur. Leipzig, E. Germany: VEB Verlag Enzyklopädie, 1973. 296 pp.

Texts selected to represent different eras of Indonesian history: e.g. 20th Romanliteratur, the "Pudjangga Baru" period, the Japanese invasion. No notes. Indonesian-German vocabulary.

GRAMMARS

Dardjowidjojo, Soenjono. "Indonesian syntax." Ph.D. Diss., Georgetown University, 1967. 310 pp.

Dyen, Isidore. A Descriptive Indonesian Grammar. Prelim. ed. New Haven, CT: Yale University, 1967. v, 267 pp. [ED 013 432]

A descriptive grammar, intended for the specialist. Structural in approach. In three parts: phonology; syntax (predicatives and predicators, nominal and verbal expressions, transitives and intransitives, substantives, etc.); and morphology (compound words and particles, complex words, verbs, and transitives, quantifiers and particles). Analysis of the phonology is based on Indonesian as spoken by people from Java or Sumatra; the grammar is based largely on textual analysis. Numerous examples, with translations, follow items described. Phonemic transcription used throughout but kept as close to the standard orthography as possible. Paragraphs consecutively numbered. [NDEA]

Fokker, Abraham A. Pengantar sintaksis indonesia. Djakarta, Indonesia: Pradnya Paramita, 1960. 171 pp. [Translation of Inleiding tot de studie van Indonesische syntaxis. Djakarta, 1951. 242 pp.]

Detailed study.

Kahler, Hans. Grammatik der Bahasa Indonesia mit Chrestomathie und Wörterverzeichnis. 2nd ed. rev. (Porta Linguarum Orientalium. Neue Serie, 2) Wiesbaden W. Germany: O. Harrassowitz, 1964. 344 pp.

Traditional reference grammar. Deals with six grammatical categories of Indonesian. Introductory section on history, transcription, and sound system of the language. Chrestomathy contains no notes. Indonesian-German-English vocabulary.

Kahlo, Gerhard. Grundriss der indonesischen Sprache. 2nd rev. ed. Leipzig, E. Germany: Verlag Enzyklopädie, 1966. 131 pp.

Intended as a pedagogical grammar. Part I is designed to give speech practice. Grammatical explanations in traditional terms are followed by examples and a few exercises. Part II is an analysis of connected discourse. Interlinear literal and approximate translations accompany texts. Part III is a reader. No translations. Part IV, Indonesian-German vocabulary.

MacDonald, R. Ross and Soenjono Dardjowidjojo. A Student's Reference Grammar of Modern Formal Indonesian. Washington, DC: Georgetown University Press, 1967. xix, 278 pp. [ED 016 972]

Structural in approach. In four parts: phonology, morphology (deals mainly with roots and affixes); form classes (nominals, predicatives, adjuncts, subordinators etc.); and syntax (types of sentences and modes). Numerous examples with translations follow items described Analysis is based on published texts (1945-1966). Standard orthography used throughout, except where indicated. The table of contents is designed to serve as an index. Bibliography. [NDEA]

Poetzelberger, Hans A. Einführung in das Indonesische. (Veröffentlichungen des Ostasiatischen Seminars der Johann-Wolfgang-Goether Universität. Reihe A: Südostasienkunde, Bd. 1) Wiesbaden, W. Germany: O. Harrassowitz, 1965. 147 pp.

Grammatical outline and reader. Texts of prose and poetry with interlinear literal and approximate translations. Indonesian-German vocabulary.

Sarumpaet, Jan Pieter. The Structure of Bahasa Indonesia. Rev. ed. Box Hill, Victoria, Australia: The Author, 1972. viii, 191 pp. 1st pub. Melbourne, 1966.

Pedagogical grammar. May be used for self-instructional purposes in conjunction with another language textbook. Grammatical constructions are first introduced in table form, followed by brief explanations and numerous examples. There are sentence construction, expansion, transformation, completion, and combination exercises. These are designed so the beginning student can use them for learning new constructions, and intermediate and advanced students can use them for review.

DICTIONARIES

Echols, John M. and Hassan Shadily. An English-Indonesian Dictionary. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1975. xii, 660 pp.

Comprehensive dictionary, primarily intended for the Indonesian speaker. Approximately 25,000 headwords. Entries include parts of speech, levels of usage, and illustrative phrases and sentences. Abbreviations, technical terms and cross-references also included.

_____. An Indonesian-English Dictionary. 2nd ed. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1974. xviii, 431 pp. [Reprint of 1963 ed.]

A comprehensive dictionary. The arrangement is alphabetical. The bases form the main entries with the affixed forms as subentries. Western loanwords are included. Illustrative sentences. Variant spellings are cross-referenced. The introduction includes lists of affixes and of the sounds of Indonesian.

Kramer, A.L.N. Van Goor's kamus Inggeris ketjil. Inggeris-Bahasa Indonesia; Bahasa Indonesia-Inggeris. Rutland, VT: C.E. Tuttle Co., 1966. 359 pp. [Also published Melbourne, P. Flesch, 1971.]

Miraza, Mohammad Nuh. Ksatrya dictionary; kamus Inggeris-Indonesia. 5th ed. Djakarta, Indonesia: Perpustakaan Kesatria, 1972. 502 pp. [Previous eds.]

Samah, A. Everyday Indonesian-English Dictionary. Medan, Indonesia: Pustaka Andalas, 1950-51. 2 vols. in 1.

Two-way dictionary.

Siregar, A. Hamid. Kamus Inggeris Indonesia; dictionary English-Indonesian for school, office and home. Jakarta, Indonesia: Pustaka Dian, 1974. 313 pp.

Pino [Wittermans-Pino], Elizabeth, and T. Wittermans. Kamus inggeris: English-Indonesian, 4th ed. Indonesian-English. Groningen, Netherlands: J.B. Wolters, 1966. 2 vols.

Concise dictionary primarily intended for the speaker of Indonesian. The Indonesian-English volume is smaller than its companion.

Wojowasito, Suwojo and W.J.S. Poerwadarminta. Kamus lengkap: Inggeris-Indonesia, Indonesia-Inggeris. 2nd ed. Jakarta, Indonesia: Hasta, 1974. xviii, 538 pp.

For the speakers of both languages. Entries include parts of speech, levels of usage, grammatical informa-

tion, and illustrative sentences. Derivatives listed under roots.

INDONESIAN-MALAY, MALAY

TEACHING MATERIALS

Amin, Adibah. Sharpen Up Your Bahasa Malaysia. Kuala Lumpur, Malaysia: Federal Publications, 1974. vii, 99 pp. [1st pub. in Straits Times, Malaysia, 1973.]

Intended primarily for students taking the School Certificate Bahasa Malaysia examination. The twenty-eight lessons deal with common errors in language and style.

Dyen, Isidore, et al. Spoken Malay, Books I & II. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1971. Records. [ED 089 554/542 MF only] [Reprint of Holt, 1945 ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, dialogues with buildups serve as a base for structured conversations outlined in English. There are pronunciation, multiple choice, completion, response, and additive drills. Grammar is explained in structural terms. Additional vocabulary is introduced in lists. Some cultural notes. Malay material is in Roman transcription, with capital letters indicating stress, accompanied by the British conventional spelling in part IV, and by the Dutch conventional spelling in part V. Glossary in each part. [USAFI]

Esa, Ali Bin et al. Bahasa melayu: kursu permulaan. DeKalb, IL: Northern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies, 1963. xxi, 477 pp. Tapes.

May be covered in approximately 220 classroom hours. The 90 lessons, including 15 reviews, contain dialogues, pronunciation notes (Lessons 1-9), occasional grammar notes, and exercises. The Malay material is in the standard orthography. Appended are vocabulary lists for all lessons. [PC]

Halim, Fauzy and Robert O.H. Petersen. Kursus permulaan bahasa melayu. Honolulu, HI: University of Hawaii, Peace Corps Training Center, 1966. ii, 211 pp.

Designed to give speech and reading practice. In the 20 lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues and narratives which serve as a base for structured conversation. Vocabulary lists. Pronunciation drills in Lessons 1-8. The Malay material is in the standard orthography. Appended are supplementary vocabulary and song. [PC]

An Intermediate-Advanced Level Malay Language Refresher Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1965. 4 vols. in 8 parts. Tapes. [Also published with authors' names: Rice, Oliver et al. Washington, DC: English Language Services, 1961. And as Intensive Spoken Malay. 1966. 2 vols.] [ED 024 956, 1961 ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and comprehension practice. Presents a detailed description of the Malay sound system with examples. Remaining 24 lessons consist of dialogues and drills. Book IV is intended for military personnel. Final lesson is a translation test. [DLI]

Kennedy, Hugh W. and Ali Bin Esa. Beginning Malay. Los Angeles, CA: California State College, 1965. 230 pp.

Designed to give speech and reading practice. In the 18 lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. There are pronunciation, repetition, substitution, response, and translation drills and exercises. Vocabulary is presented in illustrative sentences and included in exercises. A summary of each lesson is provided. Appended is a list (English-Malay) of engineering terms. [PC]

King, Edward S. Speak Malay! A Course in Simple Malay for English-Speaking Malayans. London, England: University of London Press, 1960. 255 pp.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. The text is divided into 12 parts with five lessons and one review in each. Each part may be covered in a week. Grammar, which is explained in structural terms, and vocabulary (approximately 650 words plus approximately 350 in the appendices) are presented in pattern sentences for repetition. Drills, which appear only in the reviews, are of the following types: sentence construction, completion, reading aloud (dialogues and narratives), and translation. An introductory section outlines the phonology. Appended are a key to the review exercises, supplementary vocabulary, and sections on Malay solecisms and Indonesian spelling. Malay-English, English-Malay glossaries.

Lessons in Bazaar Malay. Honolulu, HI: University of Hawaii, Peace Corps Training Center, n.d. 127 pp.

In the 21 lessons, grammar is illustrated in dialogues and exercises. Vocabulary lists. No information on pronunciation. Appended are additional dialogues, readings, songs, proverbs, and vocabulary lists. The Malay material is in the standard orthography. [PC]

Lewis, M. Blanche. Teach Yourself Malay. London, England: English Universities Press, 1959. xvii, 433 pp.

Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 20 lessons, Malay material is in the British conventional spelling. Lesson 1 contains an outline of phonology; Lesson 2, a list of words, whose pronunciation is described in detail, for pronunciation practice. Remaining lessons contain grammatical explanations in traditional terms, vocabulary lists (through Lesson 11), translation exercises, and sometimes illustrative dialogues and narratives. Appendices cover: passages for translation, key to exercises and a glossary of grammatical terms. Malay-English, English-Malay glossaries.

Omar, Asmah, Haji. Bahasa Malaysia; satu perkenalan melalui struktur. Kuala Lumpur, Malaysia: Federal Publications, 1970-71.

Introduction to Malay.

_____. Bahasa Malaysia Kini, Books 1-4. Kuala Lumpur, Malaysia: Federal Publications, 197-.

On contemporary Malay.

_____ and Rama Subbiah. An Introduction to Malay Grammar. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1968. xii, 154 pp.

Designed to give speech and reading practice. In the 21 lessons of part I, emphasis is on the patterns and structures of sentences, clauses, and words. There are translation, completion, response, sentence con-

struction, and transformation drills. Vocabulary, listed in each lesson, is limited to 700 items. Part II contains 15 reading selections. Key to exercises.

Othman bin Sulaiman. Bahasa Malaysia for everyone: a practical course of Bahasa Malaysia, explained in simple language for English-speaking people. Petaling Jaya, Kuala Lumpur, Malaysia: Pustaka al-Hilal, 1975. xxi, 245 pp.

Parry, John and Sahari Bin Sulaiman. Malay in Three Weeks: An Introduction to Modern Colloquial Malay. Singapore: Donald Moore Press, 1957. 100 pp. [Reprint of 1955 ed.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. The Malay represented is that used by the various communities when communicating with each other. The material is divided into 10 lessons and 10 dialogues. Grammar is illustrated in unrelated sentences and in narratives and explained in traditional terms. Translation drills into Malay. Vocabulary list in each lesson and after each conversation. The Malay material is in transcription. Appended is a key to the exercises.

Scott-Ross, Marcus. Learn Malay; the Easy Way. (Chopmen Learn Malay Series) Singapore: Chopmen Enterprises, 1971-72. 2 vols. First two volumes of a projected 6-volume course. Each book contains 12 lessons with grammatical explanations, vocabulary list, translation exercises, dialogues and some cultural information.

Topping, Donald M., coord. Lessons in Malay. Honolulu, HI: University of Hawaii, Peace Corps Project, n.d. 236 pp.

Designed to give speech practice. This manual contains 65 lessons, four of which are reviews; five lessons on Bahasa Melayu (Sabah/Sarawak); supplementary dialogues; and a section on Bahasa Melayu in Waipio. Grammar is illustrated in dialogues without buildups. There are pronunciation, simple and variable substitution, sentence construction, repetition, response, and transformation drills and exercises. Vocabulary lists for Lessons 1-5, 13-15, for food terms, for Sabah/Sarawak and for Waipio. Appendices include root and affix studies, list of connecting words, supplementary vocabulary, proverbs, and songs. Malay-English glossary [PC]

Yatim, Rais, ed. Malaysia XIII Bahasa Melayu Language Text. DeKalb, IL: Northern Illinois University, 1965. 425 pp.

The 35 lessons include dialogues with buildups, grammar and pronunciation information and drills, and vocabulary lists. Appended are supplementary vocabulary lists, songs, and texts. [PC]

READERS

Dussek, O.T. et al. A Graduated Malay Reader. London, England: Macmillan, 1953. xii, 111 pp.

The graduated reading passages, accompanied by culture notes and translation, illustrate a variety of literary styles. The British system of romanization is used.

Skinner, C. Prosa Mĕlayu Baharu; an Anthology of Modern Malay and Indonesian Prose. (Longman's Malay Studies Series) London, England: Longmans, 1959. vii, 136 pp.

Entirely in Indonesian.

GRAMMARS

Abdullah, Hassan. The Morphology of Malay. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1974. xix, 292 pp.

Asmah, Omar, Haji. Bahasa Malaysia; satu perkenalan melalui struktur. Kuala Lumpur, Malaysia: Federal Publications, 1970-71.

A concise guide to the new Bahasa Malaysia spelling system; compiled in accordance with the spelling system adopted by the Malaysian & Indonesian governments. [1st ed.] Petaling Jaya, Kuala Lumpur, Malaysia: Universal Publications [1972]. 68 pp.

Hendon, Rufus S. The Phonology and Morphology of Ulu Muar Malay (Kuala Pilah District, Negri Semilan, Malaya). (Yale University Publications in Anthropology, 70) New Haven, CT: Yale University, Dept. of Anthropology, 1966. xvi, 160 pp.

Lewis, M. Blanche. Sentence Analysis in Modern Malay. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1969. xiv, 345 pp. [ED 031 709 Resumé only]

A pedagogical grammar, intended for the intermediate student. Based mainly on an Immediate Constituent approach. The ten chapters deal with rules governing the units of Malay syntax (the word, phrases and groups, clauses, sentence categories and types). Analysis is based on the four texts which are included (with translations) in the book. All examples are also taken from these texts. The three appendices include outlines and discussion on the theoretical framework of the grammatical analysis. Included also are a glossary for the texts, a list of the sentences analyzed or discussed, and an index to the footnotes. Standard pre-1972 orthography used throughout with a couple of modifications. Bibliography.

Payne, Edward M.F. Basic syntactic structures in standard Malay. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1970. xii, 152 pp. [Revision of author's Ph.D. Diss., University of London, 1964.]

A descriptive grammar, structural in approach. Appended are a summary, definitions, and bibliography.

Verguin, Joseph. Le Malais. Essai d'analyse fonctionelle et structurale. (École pratique des hautes études - Sorbonne. VI^{e} section: Sciences économiques et sociales. Cahiers de l'homme: ethnologie, géographie, linguistique, nouv. sér., 7) The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1967. 148 pp.

Descriptive study intended for the specialist. Deals with phonology, monemes, morphematics, lexematics, and connected discourse. Bibliography.

Winstedt, Richard O. Colloquial Malay: A Grammar with Conversations. Rev. ed. Singapore: Marican and Sons, 1957. 159 pp. [1st pub. 1916]

A general introduction to Malay, this book is composed of a brief grammatical outline in traditional terms, topical dialogues (with translations). Roman transcription is used throughout in illustrations. Appended is a discussion on the modified Arabic script used in writing the language.

DICTIONARIES

Daud, Mohammed Salleh. Learner's dictionary. Kamus pelajar Federal. Kuala Lumpur, Malaysia: Federal Publications, 1973. xiv, 569 pp.

Malay-English dictionary intended for speakers of both languages. Approximately 7,600 words. Entries include synonyms, followed by English gloss with illustrative sentences. Included are also root-words and derivatives. English-Bahasa cross-reference.

Hornby, A.S. et al. Kamus pembaca; Inggeris-Melayu. Kuala Lumpur, Malaysia: Fajar Bakti, 1972. xxi, 416 pp.

English-Malay dictionary intended for speakers of both languages. Although entries are in the pre-1972 spelling, it contains a detailed note on the new system. Entries include parts of speech, some grammatical information, levels of usage, and illustrative phrases and sentences.

_____. Kamus progresif: Inggeris-Melayu. Kuala Lumpur, Malaysia: Fajar Bakti, 1973. 339 pp.

Contains an encyclopedic supplement.

Joonoos, Haji Shamsuddin M. Concise English-Malay Dictionary. 2nd ed. rev. Penang: H.M. Shah, 1952. 105 pp.

A glossary with approximately 7000 entries. The Malay material is in the romanized spelling used in Malaysia. Appended is a section with words and phrases commonly used in political organizations and meetings.

Mohd, A.H. Kamus moden, ejaan baru: bahasa Malaysia-Inggeris-bahasa Malaysia, Inggeris-bahasa Malaysia. 1st ed. Kuala Lumpur, Malaysia: Geetha, 1973. xxiv, 287 pp.

Sulaiman, Masri. Kamus Utama Ejaan Baru; degan daftar kata istilah. Petaling Jaya, Kuala Lumpur, Malaysia: Pustaka Zaman, 1973. 818 pp.

Entries are in the new spelling. Lists derivatives. Includes illustrative phrases and sentences, and pictorial representations. Seventeen subject glossaries, list of synonyms and antonyms, and one of essential measurements in the Metric System as well as the Imperial System.

Wilkinson, Richard J. An Abridged Malay-English Dictionary (romanised). 8th rev. ed. New York, NY: St. Martin's Press, 1961. x, 308 pp. [1st pub. 1908]

The approximately 12,000 entries are in the romanized spelling prescribed by the Federated Malay States Government. Illustrative phrases and sentences.

_____ et al. An abridged Malay-English, English-Malay dictionary. Pocket ed. London, England: Macmillan, 1964. 2 vols. in 1.

Winstedt, Richard O. Dictionary of Colloquial Malay (Malay-English & English-Malay). Singapore: Kelly and Walsh, 1957. 175 pp. [Previous editions]

_____. An Unabridged English-Malay Dictionary. 4th enl. ed. Kuala Lumpur, Malaysia, and Singapore: Marican and Sons, 1972. 437 pp.

A concise dictionary intended for the speakers of both languages. The Malay material is in the romanized spelling. Illustrative phrases and sentences.

_____. An Unabridged Malay-English Dictionary. 3rd enl. ed. Singapore: Marican and Sons, 1959. [1st pub. 1952] [1957 ed. 370 pp.]

A concise dictionary intended for the speaker of English. The Malay entries are in the romanized spelling. Dialectal variation is indicated. Illustrative phrases and sentences.

JAVANESE

TEACHING MATERIALS

Herrfurth, Hans. Lehrbuch des modernen Djavanisch. 2nd ed. Leipzig, E. Germany: Verlag Enzyklopädie, 1968. 260 pp. [1st pub. 1964]

Twenty-one lessons with grammatical explanations and translation exercises. Glossary and modern Javanese texts.

Horne, Elinor C. Beginning Javanese and Intermediate Javanese. (Yale Linguistic Series, 3 and 4) New Haven, CT: Yale University Press, 1961-63. 2 vols. [ED 015 444, Vol. 2, Resumé only]

Designed to give speech, reading, and writing practice. Vol. I contains 24 lessons and four reviews; Vol. II, 30 chapters, with vocabulary reviews in every fifth chapter. New material is presented in basic sentences (Vol. I), conversations or narratives (Vol. II). The basic sentences are presented twice, first in the familiar style, then in the polite. There are pronunciation, repetition, translation, response, substitution, completion, and transformation drills. Structured conversations are outlined in English. Grammar is explained in structural terms. Supplementary vocabulary lists (Vol. I) and notes on usage in each lesson. Introductory chapter outlines the orthography in Vol. II. The dialect is Central Javanese; cultural information is included. Javanese material is in transcription, accompanied by the standard orthography in Vol. II. Appendices include a bibliography (Vol. I) and a translation of the texts (Vol. II). Javanese-English, English-Javanese glossaries. [NDEA/ACLS]

GRAMMARS

Hardjodipuro, Siswojo. "Preliminaries to a Syntactic Analysis of Javanese." Ed.D. Diss., Columbia University, 1969. 139 pp.

Kiliaan, H.N. Javaansche spraakkunst. The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1919. xxxi, 368 pp.

Sumukti, Rukmantoro H. "Javanese Morphology and Morphophonemics." Ph.D. Diss., Cornell University, 1971. 174 pp.

Uhlenbeck, E.M. "Some Preliminary Remarks on Javanese Syntax." Indo-Pacific Linguistic Studies 2.53-70 (1965).

_____. "The Structure of the Javanese Morpheme." Lingua 2.239-70 (1950).

_____. "The Study of Wordclasses in Javanese." Lingua 3.322-54 (1953).

_____. De systematiek der Javaanse pronomina. The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1960. viii, 63 pp.

_____. "Verb Structure in Javanese." For Roman Jakobson. The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1956. pp. 567-73.

DICTIONARIES

Herrfurth, Hans. Djawanisch-deutsches Wörterbuch. Leipzig, E. Germany: VEB Verlag Enzyklopädie, 1972. 574 pp.
Approximately 22,000 words.

Horne, Elinor C. Javanese-English Dictionary. (Yale Linguistic Series) New Haven, CT: Yale University Press, 1974. xl, 728 pp. [ED 100 125, Final report]
Comprehensive dictionary. Approximately 20,000 entries. Numerous illustrative phrases and sentences. Introduction describes phonology of Javanese and its relation to the conventional spelling; it also contains a summary of Javanese morphology and a description of Javanese social stratification and its manifestation in language usage. [NDEA]

Pigeaud, Th. Javaans-nederlands handwoordenboek. Groningen, Netherlands: J.B. Wolters, 1938. xii, 624 pp. [O.P.]
Covers a comprehensive range of lexical items, including old Javanese words and regional variants. Scant glosses. No illustrative phrases. Derived forms of roots appear as main entries where they fall alphabetically with a cross-reference to the root.

_____. Nederlands-javaans handwoordenboek. Groningen, Netherlands: J.B. Wolters, 1948. vii, 663 pp.

MADURESE

GRAMMARS

Stevens, Alan M. Madurese Phonology and Morphology. (American Oriental Series, Vol. 52) New Haven, CT: American Oriental Society, 1968. vii, 215 pp.
Intended for the specialist. Generative in approach. In three parts: Chapters 1-2 contain a general introduction to Madurese, its relationship to other language levels (i.e. linguistic differences which are dependent on social factors). Part II (chapter 3) deals with the phonology (juncture, phonologic and phonetic rules). Part III (chapters 4 and 5) is given over to discussion of the word and its elements in Madurese (morphophonemic rules), and derivation, inflection and compounds. Included in this section is a description of the derivatives. Numerous examples follow items described. Phonemic transcription used throughout. Each chapter contains lengthy appendices. Index to affixes at end of book.

DICTIONARIES

Kiliaan, H.N. Madoereesch-nederlandsch woordenboek. Leiden, Netherlands: E.J. Brill, 1904-05. 2 vols.

Penninga, F. and H. Hendriks. Practisch madoereesch-hollandsch woordenboek. Semarang, Indonesia: G.C.T. van Dorp, 1915. 183 pp.

MINANGKABAO

GRAMMARS

Adnani, Dahnil. "Minangkabau Sentences and their Constituents: An Exploration in Semantically Based Grammatical Analysis." Ph.D. Diss., Georgetown University, 1971. 257 pp.
Based on the theory that the description of grammatical structures of Minangkabao sentences involves the specification of their components as a semantic organization, and of relating these components to the units involved in their physical manifestation. Chapter 1 deals with the socio-linguistic background and theory. Chapter 2 is a description of the various types of units. Chapter 3 gives the grammatical structures of only obligatory constituents (simple sentences). Chapter 4 illustrates the various ways in which more elaborate sentences may be described.

Be Kim, H.N. "An Analysis of Minangkabau Phonology and a Morphological Grammar of the Verbs." M.A. Thesis, Bloomington, 1961.

Toorn, Johannes L. van der. Minangkabausche spraakkunst. (Uitg. door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië te 's-Gravenhage) The Hague, Netherlands, 1899. xxiv, 227 pp.
Traditional treatment of the parts of speech. Numerous examples.

Williams, Gerald E. "Colloquial Minangkabau: A Description of Phonological and Morphological Structure." Ph.D. Diss., University of Chicago, 1961. 171 pp.

DICTIONARIES

Van der Toorn, J.L. Minangkabausch-Maleisch-Nederlandsch Woordenboek. The Hague, Netherlands, 1891. xi, 392 pp.

MURUT

GENERAL REFERENCE

Prentice, D.J. The Murut languages of Sabah. (Pacific linguistics. Series C. Books, no. 18) Canberra, Australia: Pacific Linguistics, Australian National University, 1971. xi, 311 pp.
Tagmemic description of Timugon (a dialect of Highland Murut). Introduction to the general and linguistic background. Chapter 2 is on phonology. Chapters 3-4, 6-8 deal with clause and phrase structure. Chapter 5 is on the morphology. Chapter 9 contains texts with translations and analysis. Chapter 10 is an outline of other Murut languages. Bibliography. Map.

NGADJU

TEACHING MATERIALS

Epple, K.D. Kurze Einführung in die Ngadjoe-Dajaksprache. Banjermasin, 1933.

SUNDA

GRAMMARS

Pavlenko, Andrei P. Sundanskij jazyk. Moscow, USSR: Nauka, 1965. 84 pp.

Robins, R.H. "Basic Sentence Structure in Sundanese." Lingua 21.351-358 (1968).

_____. "Nominal and Verbal Derivation in Sundanese." Lingua 8.337-69 (1959).

Van Syoc, Wayland Bryce. "The Phonology and Morphology of the Sundanese Language." Ph.D. Diss., University of Michigan, 1959. 181 pp.

DICTIONARIES

Coolsma, Sierk. Soendaneesch-Hollandsch Woordenboek. 2nd ed. Leiden, Netherlands, 1930. 729 pp. [Reprint of 1913 ed.]

Eringa, F.S. and A.A. Fokker. Sundanese-Dutch dictionary. Leiden, Netherlands: Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, forthcoming.

Kamus leutik. Indonesia-sunda djeung sunda-indonesia. Djakarta, Indonesia: Bale Pustaka, 1956. 194 pp.

Lezer, Leo A. Lezer's Soendasch Woordenboek; Soendasch-Nederlandsch, Nederlandsch-Soendasch. Bandoeng, Java, Indonesia: Boekenverzendhuis L.A. Lezer, 1931. liv, 351 pp.

Satjadibrata, R. Kamoes soenda-indonesia. Djakarta, Indonesia: Bale Pustaka, 1950. 414 pp.

WOLIO

Anceaux, Johannes C. The Wolio language; Outline of grammatical description and texts. (Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde. Verhandelingen, no. 11) The Hague, Netherlands, 1952. vi, 93 pp.

Philippines

AGTA

GRAMMARS

Healey, Phyllis M. "An Agta conversational text." In Oceania Linguistic Monographs, 3.91-103 (1958). [Reprinted 1961]

Consists of text material and English translation with grammatical notes which deal with linkers and sentence types illustrated in the text.

_____. An Agta grammar. Manila, Philippines: Bureau of Printing, 1960. vi, 103 pp. [M.A. Thesis, University of Sydney]

Pedagogically-arranged grammar, written with the linguist in mind. Utilizes Pittman's application of Hjelmslev's theory, i.e. that relationships based on overt and covert ligatures are basic, and that classes of word bases are determined only by class and construction markers.

Mayfield, Ray. "Agta Sentence Structure". Linguistics 85.21-66 (1972).

BILAAN (KORONADAL) (SARANGANI)

READERS

Abrams, Norman and Doris Brahsm, eds. Dad blaan tulen. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics, and Bureau of Public Schools, Institute of National Language, 1965. 23 pp.

Book of short stories in Koronadal Bilaan.

GRAMMARS

McLachlin, Betty and Barbara Blackburn. "An outline of Sarangani Bilaan discourse and paragraph structure." PL-C 22:1-83 (1971) In Philippine Discourse and Paragraph Studies in Memory of Betty McLachlin, ed. by Robert E. Longacre. (Pacific Linguistics, Series C - No. 22) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. pp. 1-83.

Included in the paper are also texts with translations.

_____. "Verbal clauses of Sarangani Bilaan." Asian Studies 6:1. 108-128 (1968).

Typology of verbal clauses are described in a tagmemic frame of reference. Treats focus, stem classes and obligatory and optional elements of the clause. It also has data on the morphophonemics.

BIKOL

TEACHING MATERIALS

Epstein, Jon. Bikol lessons. Manila, Philippines: U.S. Peace Corps, 1967. 119 pp. [ED 018 773]

Designed to give speech practice. Twelve lessons consisting of short dialogues, vocabulary, grammar notes, and drills. Suggestions for conversation practice. No pronunciation information. [PC]

Mintz, Malcolm W. Bikol Text. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. lv, 706 pp.

To be used with the author's Bikol Grammar Notes and Bikol Dictionary. Designed to give speech practice. In the 121 lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues and paradigms. There are comprehension, substitution, response, chain, embedding, transformation, and pronunciation drills and exercises. Additional dialogues included. Appended are songs and a Bikol-English glossary. Teacher's guide and grammar index. [PC]

GRAMMARS

Epstein, Jon. Standard Bikol. Manila, Philippines: U.S. Peace Corps, 1967. 76 pp. [ED 018 772]

Brief descriptions of the basic structures of Bikol as spoken in Naga City, Philippines. Numerous examples

follow items described. Some information on Bikol dialects (with maps), and brief statement of phonology. [PC]

Mintz, Malcolm W. Bikol Grammar Notes. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. 279 pp.

To be used as a companion volume to author's Bikol Text and Bikol Dictionary. A descriptive grammar, on the whole, generative in approach. Consists of three parts: basic sentence structure, other additions to sentence components, and forms with additional affixes. The meaning and function of grammatical forms are given with examples. [PC]

DICTIONARIES

Mintz, Malcolm W. Bikol Dictionary. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. 1012 pp.

To accompany author's Bikol Text and Bikol Grammar Notes. Part I is Bikol-English; Part II is an English-Bikol index. Entries are based on conversational usage. Illustrative phrases and sentences provided. A brief discussion of phonology and morphology is included. [PC]

CENTRAL BONTOC

GRAMMARS

Reid, Lawrence A. Central Bontoc: Sentence, Paragraph and Discourse. Norman, OK: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, 1970. xv, 185 pp.

For the specialist. Tagmemic in approach. Part I deals with sentence structure. Part II contains notes on discourse and paragraph structures. Appendices include texts with interlinear translations and tree diagrams.

_____. "A formal analysis of the clause structure of Central Bontoc." M.A. Thesis, University of Hawaii, 1965. 82 pp.

CHABACANO

READERS

Salvador, Teofila S. Mi abecedario na Chavacano. (Libro supplementario de Chavacano) Zamboanga City, Philippines: Lopez & Sons Press, 196-. 3 vols. [Vols. II & III entitled Si Tito.]

GRAMMARS

Llamedo, Librada C. "An analysis of the basic structures of Cavite Chavacano." M.A. thesis. Philippine Normal College, 1969. 169 pp.

Maño, Toribia. "The Zamboangueño-Chabacano grammar." Far Eastern University Faculty Journal (Manila) 7.673-682 (1963).

Sketch of the phonology together with some text material in Chabacano and the English translation.

McKaughan, Howard P. "Notes on Chabacano grammar." Journal of East Asiatic Studies 3:2.205-226 (1954).

Deals with the pronoun system. Utilizes Immediate Constituent analysis for verbals, adverbials, and nominals. Most of the article is text material with interlinear translations followed by a free translation.

DUMAGAT

DICTIONARIES

Headland, Thomas N. and Janet D. Headland. A Dumagat (Casiguran)-English Dictionary. (Pacific Linguistics, Series C, No. 28) Canberra, Australia: The Australian National University, 1974. lxii, 232 pp.

Approximately 4,700 entries. Also contains an English-Dumagat index. Entries include parts of speech, and illustrative phrases and sentences. High frequency and loan-words indicated. Cross-references. Also included is a brief grammatical sketch with a bibliography.

GADDANG

READERS

West, Anne, Helen Blair and Janet Davis. Nan mahlun tagu (The industrious person). Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1971. 170 pp.

DICTIONARIES

Calimag, Estrella de Lara. "A Gaddang word list with English equivalents." Ed.D. Thesis, Columbia University, 1965. 286 pp.

HANUNÓO

DICTIONARIES

Conklin, Harold C. Hanunóo-English Vocabulary. (Publications in Linguistics, v. 9) Berkeley, CA: University of California Press, 1953. 290 pp.

Also contains data on the syllabic writing system of the Hanunóos.

IBANAG

DICTIONARIES

Ibarbia, Zorayda B. "An Ibanag-English Dictionary." Ph.D. Diss., Texas A & M, 1969. 147 pp.

IFUGAO (BATAD) (KALEYI)

GRAMMARS

Newell, Leonard E. "Independent clause types of Batad Ifugao." In Papers on Philippine Linguistics, Oceanic Linguistics (Hawaii) 3.171-99 (1964).

_____. "Phonology of Batad Ifugao." Philippine Journal of Linguistics 1:1.101-17 (June 1970).

_____. "Phonology of the Guhang Ifugao dialect." Philippine Journal of Science 85.523-39 (Dec. 1956).

Gives inventory of phonemes, contrasts, allophones, distribution (syllable and word). Short text included with English translation.

Racho, Alberto L. "Syntactic Structures of Kiangan Ifugao." M.A. Thesis, Manila, Philippine Normal College, 1969.

DICTIONARIES

Newell, Leonard E. A Batad Ifugao vocabulary. (HRAFLex Book 0A19-001) New Haven, CT: Human Relations Area Files, 1968. 230 pp.

ILOCANO

TEACHING MATERIALS

Bernabe, Emma, Virginia Lapid and Bonifacio Sibayan. Ilokano Lessons. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xxiii, 447 pp.

Designed to give speech practice. The 41 lessons include structural content, review of previous material, a basic cycle or dialogue, repetition, substitution, chain, expansion, response, and transformation drills, supplemental dialogue, vocabulary list, and morphophonemic and cultural notes. Appended are useful expressions, a glossary, pronouns, and situational dialogues. [PC]

Enero, Josephine et al. Ilocano intermediate course. Lubuagan, Kalinga, Mt. Provice, Philippines: U.S. Peace Corps Language Institute, 1963. Unpaged. [Mimeo]

Consists of 41 units plus numerous supplements of readings. Lessons take the form of dialogues with grammatical notes. [PC]

Eyestone, Maynard M., ed. Ilocano Conversation Patterns. (Learning to Communicate in Ilocano, 3) Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1966. vii, 616 pp. Tapes.

Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 43 lessons, grammar is illustrated in dialogues and narratives, which serve as a base for structured conversation, and is explained in structural terms. Information about vocabulary usage. Culture notes. There are repetition, combination, and response drills. For Lessons 4-10, homework, composition writing, is prescribed in detail. Appended are grammatical summaries and an Ilocano-English glossary. (See also editor's Ilocano Word List.)

_____, ed. Ilocano Grammar and Vocabulary. (Learning to Communicate in Ilocano, 2) Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1967. 3 vols. Tapes. Tests. Picture pages.

Designed to give speech, reading, and writing practice. In the 62 lessons, grammar is illustrated in sentences and narratives, which serve as a base for structured conversation, and is explained in structural terms. There are repetition, sentence construction, response, translation, substitution, and transformation drills. Vocabulary is limited to approximately 1200 words. Vocabulary identification drills. Appended in Vol. III are affixes, uses of reduplication, nominalizers, and (in each volume) a list of bases. (See also editor's Ilocano Word List.)

_____. Ilocano Pronunciation and Memory Materials. 2nd ed. (Learning to Communicate in Ilocano, 1) Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1966. xi, 107 pp. Tapes.

Designed to give speech practice. Parts I and II contain an outline of the phonology in articulatory terms with diagrams of the organs of speech during the production of the sounds and repetition drills. Part III consists of repetition drills. Lists of useful sentences are broken down into three sections on pronunciation, the sentences, and the morphemes. Part IV is an Ilocano-English glossary. The standard orthography is used, supplemented by a transcription. (See also editor's Ilocano Word List.)

McKaughan, Howard and Jannette Forster. Ilocano: An Intensive Language Course. Rev. ed. Grand Forks, ND: Summer Institute of Linguistics, 1957. iv, 57 pp.

Both a concise description of the language and a handbook for its study. Each of the 50 lessons is planned to include basic sentences, drill, recitation, review and assignments. The first five lessons are devoted to phonology. The remaining lessons treat the morphological and syntactic constructions of the language. The appendices include an index of Ilocano forms, a glossary of linguistic terms used in the text, a bibliography, and a topical index. Material is presented in the conventional Ilocano orthography.

GRAMMARS

Bloomfield, Leonard. "Outline of Ilocano Syntax". Language 18.193-200 (1942).

A description of the main outlines of Ilocano syntax based on a structural approach. Gives the main outlines of Ilocano syntax in 30 brief sections. Sections cross-referenced. Examples, with translations, follow items described. Phonemic transcription used throughout.

Constantino, Ernesto A. A Generative Grammar of a Dialect of Ilocano. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1959. vii, 200 pp.

Intended for the specialist. Generative in approach. In three sections: phrase structure, grammatical transformation, and morphophonemics. The second half of the book is given over to a chapter on sentence derivation through application of rules described; a sample lexicon which contains a list of about 4000 morphemes identified for use in sentence generation; and appendices which include a phonemic analysis and a generative phonological grammar of Ilocano. Analysis is based on the dialect spoken in Santo Domingo (Central Luzon). Phonemic transcription used throughout. Bibliography.

_____. Ilokano Reference Grammar. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. 42 pp.

Designed to be used with the author's Ilokano Dictionary and Bernabe et al. Ilokano Lessons. Summaries of phonology and parts of speech. Remainder of book is given over to description of syntactical structures of Ilokano. For morphological information, the reader is referred to Ilokano Dictionary. [PC]

Vanoverbergh, Morice. Iloko Grammar. Baguio City, Philippines: Catholic School Press, 1955. x, 348 pp.

Intended as both a reference and pedagogical grammar. Traditional. Brief explanations. Numerous examples. Comprehensive English and Ilocano indices.

Widdoes, H.W. A Brief Introduction to the Grammar of the Ilocano Language. Manila, Philippines: G. Rangel and Sons, 1950. v, 91 pp.

DICTIONARIES

Carro, Andrés. Iloko-English Dictionary. Tr. and rev. by Morice Vanoverbergh. Baguio, Philippines: Catholic School Press, 1957. 370 pp.
Revision of an 1888 dictionary. The approximately 9000 entries are followed by the English gloss or explanation.

Constantino, Ernesto A. An English-Ilocano Dictionary. Quezon City, Luzon, Philippines: Faculty Center, University of the Philippines, n.d. [Mimeo]
Entries are followed by one-word glosses. Levels of usage occasionally indicated. No illustrative phrases. [PC]

_____. Ilokano Dictionary. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. vi, 504 pp.
Approximately 7,000 entries. Basically includes lexical entries of word length, but also contains some affixes and idioms. Most entries are followed by an indication of word class and then the major affixes that occur with the particular entry. Affixes for verbal entries are grouped together between solidi to indicate similar meanings. Illustrative sentences provided. [PC]

Eyestone, Maynard M. Ilocano Word List. (Learning to Communicate in Ilocano, 4) Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1967. iii, 56 pp.
An Ilocano-English list of the vocabulary contained in the Learning to Communicate in Ilocano Series. Approximately 1500 entries, giving reference to the lesson where the entry first occurs.

Vanoverbergh, Morice. English-Iloko Thesaurus. Baguio, Philippines: Catholic School Press, n.d. 365 pp.
Companion to the Iloko-English dictionary, with a list of errata to be corrected in that dictionary.

ISNEG

DICTIONARIES

Vanoverbergh, Morice. Isneg-English Vocabulary. (Oceanic Linguistics, Special Publications, no. 11) Honolulu, HI: The University Press of Hawaii, 1972. 618 pp.
Contains approximately 9,000 basic entries. Descriptions of social, economic and religious features of Isneg culture included in entries. Illustrative phrases. No English index.

IVATAN

GRAMMARS

Hidalgo, Cesar A. "Ivatan Grammar: A tagmemic-transformational analysis." Ph.D. Diss., Georgetown University, 1969. 281 pp.

_____ and Araceli C. Hidalgo. A tagmemic grammar of Ivatan. (Philippine Journal of Linguistics, Special Monograph, 2) Manila, Philippines: Linguistic Society of the Philippines, 1971. 258 pp.

Reid, Lawrence A. An Ivatan Syntax. (Oceanic Linguistics Special Publication No. 2) Honolulu, HI: University of Hawaii, 1970. 160 pp.
Based on the Central dialect of Ivatan. Tagmemic theory provides the descriptive model.

DICTIONARIES

Diccionario español-ibatán por varios PP. Dominicos misioneros de las Islas Batanes. Manila, Philippines, 1914. xviii, 576 pp.

Vocabulario ibatán-español, o sea del dialecto hablado por los naturales de las Islas Batanes y Calayan (Filipinas) acopiado y compuesto por varios pp. dominicos españoles misioneros de aquellas islas. Con prólogo de Otto Scheerer. Manila, Philippines: Impr. de la Univ. de Sto. Tomás, 1933. xviii, 260 pp.

KANKANAY (NORTHERN)

DICTIONARIES

Scott, William Henry. Vocabulary of Sagada Igorot. (Transcript, No. 6) Chicago, IL: University of Chicago, Philippine Studies Program, 1957. xv, 77 pp.

Vanoverbergh, Morice. A Dictionary of Lepanto-Igorot or Kankanay: as it is spoken at Bauco. (Band XII der Linguistischen Anthropos-Bibliothek) Vienna, Austria: Modling bei Wien, 1933. 508 pp.

KALINGA

GRAMMARS

Gieser, C. Richard. A grammatical sketch of Kalinga. Nasuli, Malaybalay, Philippines: Summer Institute of Linguistics, 1963. ii, 90 pp. [Also M.A. Thesis, Cornell University, 1961.]

_____. "The morphophonemic system of Guininaang (Kalinga)." Philippine Journal of Linguistics (Manila) 1:2.52-68 (Dec. 1970).

_____. "The phonemes of Kalinga." In Oceania Linguistic Monographs 3.91-103 (1958). [Reprinted 1961]
Inventory of phonemes and allophones, illustrated with contrasts, and locations in the syllable. Short text with translation also included.

MANOBO (BUKIDNON, WESTERN) (COTABATO) (SARANGANI)

READERS

Johnston, Clay and Helen Johnston. Sepulu balangan telaki diya kagi menubu. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics, Bureau of Public Schools, Institute of National Language, 1965. 72 pp.
Folk stories in Cotabato Manobo.

GRAMMARS

Elkins, Richard E. Major grammatical patterns of Western Bukidnon Manobo. (Publications in linguistics and related fields, no. 26) Norman, OK: Summer Institute of Linguistics at the University of Oklahoma, 1970. vi, 76 pp. [Also Ph.D. Diss., Univ. of Hawaii, 1967. 136 pp.]

DICTIONARIES

DuBois, Carl and Lauretta DuBois. Sarangani Manobo-English dictionary. Nasuli, Philippines: Summer Institute of Linguistics, 1967. 268 pp.

Elkins, Richard E. Manobo-English dictionary. (Oceanic Linguistics, Special Publication, 3) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1968. xix, 356 pp.

Part I, the Manobo-English section, consists of approximately 4,000 entries, most of which are roots. Part II is an English-Manobo index, which enables the reader to locate Manobo equivalents of English concepts.

_____ and Betty Elkins. Vocabulary of Central Mindanao Manobo. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics, Bureau of Public Schools, Institute of National Language, 1954. 94 pp.

Approximately 800 items in Manobo-English-Filipino, with an English index. Most entries are single bases; few derived forms.

MARANAO

TEACHING MATERIALS

Epstein, Jonathan. Maranao. Zamboanga, Philippines: Peace Corps Language Program, 1963. 2 vols. [Mimeo]

A course in spoken Maranao consisting of 21 units plus numerous readings. [PC]

GRAMMARS

Epstein, Jonathan. Maranao grammar. Zamboanga, Philippines: Peace Corps Language Program, 1963. 58 pp. [Mimeo]

Treats verb morphology, certain other grammatical categories and word classes. [PC]

McKaughan, Howard. The Inflection and Syntax of Maranao Verbs. (Publications of the Institute of National Language) Manila, Philippines: Bureau of Printing, 1958. viii, 58 pp.

Intended for the specialist. Based on the Item and Arrangement approach. In three parts: a brief outline of Maranao verbal syntax (major syntactic word classes, construction types and predication types); verbal inflection (mode, tense, aspect, morphophonemics); and sample texts (with analysis and translation provided). Examples follow items described, often without translations. Bibliography.

DICTIONARIES

McKaughan, Howard and Batua A. Macaraya. A Maranao Dictionary. Honolulu, HI: University of Hawaii, 1967. 394 pp. [ED 013 450]

Primarily a glossary, which was produced by computer, and will be further edited, expanded, and corrected. Part I contains some 18,000 Maranao base words or derivatives, glossed generally by two to four English keywords and phrases. Illustrations are provided for over 3000 of the Maranao words, and are intended as examples of syntax rather than definitions. Part II is a cross-reference to part I, with the English keywords arranged in alphabetical order. The introduction contains a sketch of Maranao as an aid for users of the dictionary. Brief bibliography. [NDEA]

PAMPANGO

TEACHING MATERIALS

Marquez, Ely J. Pampango dialogues. Manila, Philippines: Peace Corps Language Program, 1967. 40 pp.

Designed to give speech practice. Assumes some knowledge of Tagalog on the part of the students. Contains 18 dialogues, each with translation. Dialogues 1-4 are accompanied by drills.

Mirikitani, Leatrice T. Speaking Kapampangan. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xl, 971 pp.

To accompany Forman's Kapampangan-English Dictionary and Kapampangan Grammar Notes. An elementary-intermediate text designed to give speech, reading and writing practice. In the 50 lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues without buildups. There are repetition, response, substitution, memorization, identification, narrative, composition, comprehension, and role-playing drills and exercises. Supplementary materials include useful classroom expressions and additional dialogues, a Kapampangan-English glossary, and an English-Kapampangan cross-reference vocabulary list. [PC]

GRAMMARS

Calagui, Jeremias Datu. Unique features of Pampango syntax. (RELC 7th Four-Month Course) Singapore: Regional English Language Centre, 1971.

Castrillo, Maria Luisa Y. "Pampango Syntax". M.A. Thesis, University of the Philippines, 1956. 138 pp.

A taxonomic classification of morphological and syntactic units and constructions. Types of pronouns are examined in relation to verb formation and sentence parts.

Clardy, Catherine Jane. "Pampango Phonology". Ph.D. Diss., University of Texas, 1958. 56 pp. [Also shorter version in Phonetica 3:118-44 (1959).]

A phonemic analysis of the Kapampangan sound system.

Forman, Michael L. Kapampangan Grammar Notes. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. ix, 136 pp.

Descriptive grammar, structural in approach. Deals with phonology, orthography, phrase form, predication and clauses. Numerous examples follow items described. [PC]

Gonzales, Andrew B. Pampangan: Outline of a Generative Semantic Description. Manila, Philippines: De La Salle College, Research Council, 1972. 405 pp.

Mirikitani, Leatrice T. Kapampangan Syntax. (Oceanic Linguistics, Special Publications, no. 10) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1972. xii, 263 pp.

A transformational study.

Richards, Charles M. "A Case Grammar of Pampangan." Ph.D. Diss., University of California at Los Angeles, 1971. xviii, 404 pp.

Transformational study. Deals with phrase structure rules, case relations, modality, determiners, topicalization, pronominalization, interrogatives, negatives, and nominalization.

DICTIONARIES

Dimalanta, G. Vocabulário pampango-tagalog-ingles. Manila, Philippines: J. Ramirez Press, 1947. 239 pp.

Forman, Michael L. Kapampangan Dictionary. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xiii, 246 pp.

A Kapampangan-English dictionary to accompany author's Kapampangan Grammar Notes and Mirikitani, Speaking Kapampangan. Entries include illustrative phrases. Stress, parts of speech and levels of usage are indicated. [PC]

Manalili, Bienvenido M. and J.P. Tamayo. English-Tagalog-Pampango vocabulary. Quezon City, Philippines: Pressman, 1964. 215 pp.

Pocket format. Tagalog and Pampango forms explanations rather than equivalents.

PANGASINAN

TEACHING MATERIALS

Benton, Richard A. Spoken Pangasinan. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xl, 690 pp.

To accompany the author's Pangasinan Reference Grammar and Pangasinan Dictionary. Designed to give speech and reading practice. Lessons consist of two parts: a Pangasinan section and an English commentary. Grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues and narratives. There are substitution, transformation and response drills. Supplementary materials include songs, riddles, scrabble, crossword puzzles, proverbs, folk tales, culture notes and general vocabulary. Modified phonemic transcription used throughout. Appended are indices to substitution drills and lexical units and a glossary of technical terms. [PC]

GRAMMARS

Benton, Richard A. Pangasinan Reference Grammar. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xxv, 260 pp.

A companion to author's Spoken Pangasinan and Pangasinan Dictionary. Structural in approach but utilizing traditional grammatical terminology. Summaries of subjects dealing with phonology, words and their structures, phrases and sentences. There are translation exercises. Appendices include: index to affixes, key to exercises, miscellaneous lexical items, and a Swadesh 200-word vocabulary list. [PC]

Fidel of Amurrio, Rev. Pangasinan Grammar. Tagaytay, Philippines: The Author, 1970. xi, 262 pp.

A descriptive grammar, with emphasis on the verb. Traditional in approach. Numerous examples follow items described. Appendices include notes on Pangasinan poetry, history and literature. Map.

DICTIONARIES

Benton, Richard A. Pangasinan Dictionary. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xvi, 313 pp.

To accompany the author's Pangasinan Reference Grammar and Spoken Pangasinan. In two parts: a Pangasinan-English dictionary and an English-Pangasinan index, intended as a finder list. The 3,000 entries in the Pangasinan-English section are arranged according to word roots. Stress is indicated. [PC]

Constantino, Ernesto. English-Pangasinan Dictionary. Quezon City, Philippines: University of the Philippines, Faculty Center, 1975.

Entries are followed by single-word definitions. Levels of usage occasionally indicated. No illustrative phrases. [PC]

SAMBAL (BOTOLANI)

GRAMMARS

Roque, Ester T. The Syntactic Structures of Zambal. M.A. Thesis, Manila, Philippine Normal College, 1970.

DICTIONARIES

Constantino, Ernesto. An English-Sambal Dictionary. Quezon City, Philippines: University of the Philippines Faculty Center, 1975. [Mimeo]

Entries are followed by single word definitions. No illustrative phrases. Levels of usage occasionally indicated. [PC]

TAGABILI

READERS

Piang, Alfredo et al. Pepe luwuh lah Pilar. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics, 1955. 2 vols.

_____. Pepe luwuh lah Pilar nauy la banwu bong. (Pepe and Pilar visit the city.) Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics, Bureau of Public Schools, Institute of National Language, 1955. 2 vols.

GRAMMARS

Forsberg, Vivian. "Phrases in Tagabili." In Papers in Philippine Linguistics, No. 1. (Linguistic Circle of Canberra Publications, Series A, Occasional Papers, No. 8) Canberra, Australia: The National Australian University, 1966. pp. 21-32.

Tagmemic analysis of phrase structure classifying marked and unmarked phrases.

Lindquist, Alice, Vivian Forsberg and Alan Healey. "The phonemes of Tagabili." Philippine Journal of Science (Manila) 88:2.225-243 (June 1959). [1st pub. Norman, OK, 1957.]

Segmentals inventoried with distributions and examples, showing contrasts. Syllable structure analyzed. Data on stress and intonation. Texts with translations. Some socio-linguistic data.

DICTIONARIES

Forsberg, Vivian and Alice Lindquist. Tagabili vocabulary. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics, Bureau of Public Schools, Institute of National Language, 1955. 160 pp.

Part I, Tagabili-English; contains illustrative sentences and drawings. Part II is English-Tagabili-Tagalog.

TAGALOG

TEACHING MATERIALS

Alejandro, Rufino. Conversational Tagalog, with introductory lessons in the structure of Tagalog. Manila, Philippines: National Book Store, Inc., 1972. ix, 126 pp.

_____. Everyday Tagalog: Conversational Philipino with 21 Introductory Lessons in Tagalog Grammar (Balarila). Manila, Philippines: Philippine Book Co., 1973. 166 pp. [2nd ed. pub. 1946]

A collection of composite vocabulary lists for 20 different situations (with illustrative sentences). Twenty-one lessons with grammatical explanations, exercises, and readings.

_____. A Handbook of Tagalog Grammar with Exercises (Based on the Official Balarilà and especially written for non-Tagalog English-speaking students of the Filipino National Language). Manila, Philippines: University Book Supply, 1963. xiii, 221 pp. [1st pub. 1947]

Traditional pedagogical textbook designed to give speech, reading, and writing practice. Grammatical explanations, examples and various exercises.

Areolario, Ernesto P. Supplemental Sequenced Self-Learning Language Workbook. Tagalog. N.p., n.d. [197-?]. 155 pp.

May be used for self-instructional purposes and designed to give speech practice. To be used as a supplementary material to an introductory course. There are repetition, substitution, and response drills. The exercises are presented in 20 graduated sequenced units. Key to exercises.

Aspillera, Paraluman S. Basic Tagalog for Foreigners and Non-Tagalogs. Rev. ed. Rutland, VT: Charles E. Tuttle, 1971. xviii, 235 pp. [1st pub. 1956]

For use with an instructor and designed to give speech, reading and writing practice. In the 50 lessons, grammar is explained in traditional terms and illustrated in unrelated sentences. There are pronunciation, completion, translation, sentence construction, transformation and response drills. Vocabulary is limited to 800 items. Appended are a verb chart, sentence patterns, readings, everyday expressions, conversations, the national anthem, a historical sketch of the language, and Tagalog-English and English-Tagalog glossaries.

Bowen, J. Donald et al. Beginning Tagalog: A Course for Speakers of English. Berkeley and Los Angeles, CA: University of California Press, and Manila, Philippines: Philippine Center for Language Study, 1965. xv, 526 pp. Tapes. [ED 014 696 Resumé only]

May be used by students with language backgrounds other than English. The first of a series. Designed to give speech and reading practice, and a working knowledge of Filipino culture. In each of the 25 units, a dialogue forms the core from which other material is derived. Grammar is presented in lists of examples followed by a chart which attempts to convey the relationship of the constituent parts of the pattern. Brief notes follow written with the generalist and the linguist in mind. Structured conversation based on visual-cue and comprehension-response drills, and readings. There are pronunciation, substitution, transformation, response, and translations drills. Contractive pronunciation information. Transcription also used throughout indicating stress, pitch, and juncture. Useful expressions, key to drills, verbs charts, numerals and grammar index. Tagalog-English glossary. See also authors' Intermediate Readings in Tagalog and Tagalog-English, English-Tagalog Dictionary. [NDEA]

Cabrera, Nettie C. One Hundred Hours in Tagalog. San Jose, CA: San Jose State College, Philippine Training Program, 1967. 115 pp.

For use in an intensive course with approximately 100 classroom hours. Designed to give speech practice. In the seven lessons, grammar is illustrated in dialogues which serve as a base for structured conversation. Culture notes, vocabulary lists, and drills. Few grammar notes. Appended are supplementary vocabulary, useful expressions, and songs. [PC]

Eyestone, Maynard M. Tagalog pronunciation and memory materials. Manila, Philippines: Interchurch Language School, n.d. 71 pp. [Mimeo]

Mayurgas, Wilfredo, Rosa Soberano and Frank Flores. Tagalog for Non-Filipinos. Vol. I, Units 1-4. Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1967.

Ramos, Teresita V. and Videa de Guzman. Tagalog for Beginners. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. 863 pp.

Designed to give speech, reading and writing practice. Microwave format. In the 56 lessons, grammar is illustrated in dialogues (cumulative) which serve as a base for structured conversation. Included are drills, vocabulary list, culture notes, and reading and writing exercises. Instructions on the use of the material. The Tagalog material is in the standard orthography with occasional stress marks. Appended are supplementary vocabulary, pronunciation drills, work sheets, sample texts, songs, and a glossary. [PC]

Tagalog for Missionaries. Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1964-65. 2 vols. Phase One: Getting Started. Phase Two: Enrichment. Tapes (for pronunciation).

Designed to give speech and reading practice. Presupposes mastery of Mayurgas et al., Tagalog for Non-Filipinos. Lessons are constructed around a central dialogue. Phase One includes pronunciation, grammar, vocabulary, and integration (listening, reading, etc.) drills. Phase Two is designed to familiarize the student with Filipino culture. (See also Tagalog Outline Guide.)

Tagalog Outline Guide, Parts I-III. Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1962. 3 vols.

Complementary volume to Tagalog for Missionaries. Part I, description. Part II, drills. Part III, wordlists.

Wolfenden, Elmer, Jr. and Rufino Alejandro, eds. Intensive Tagalog Conversation Course. Manila, Philippines: Institute of National Language of the Department of Education and the Summer Institute of Linguistics, 1966. 175 pp.

Emphasis is on intensive oral drilling. Part I contains 90 lessons, consisting of phrases and sentences, which are taught following the detailed schedule

of presentation given in the introduction. Part II contains lessons on grammar based on a structural description of the language. The conversational material and grammar are to be used concurrently. Glossary (in Part II).

READERS

Bowen, J. Donald, ed. Intermediate Readings in Tagalog. Berkeley, CA: University of California Press, and Manila, Philippines: Philippine Center for Language Study, 1968. xiii, 399 pp. Tapes. [ED 019 673 Resumé only]

For use with an instructor and designed to provide materials for the student who wishes to continue beyond the basic course Beginning Tagalog. The first half of Part I includes readings intended to accompany the later units of the basic course. (Recordings are available for this section.) The second half of Part I consists of transition readings. Part II includes essays, articles, short stories, poetry, and two plays, all arranged in a progression of increasing difficulty. Each reading selection is accompanied by a set of comprehension and/or conversation questions. Numerous footnotes explain grammatical patterns not covered in the basic course and expands the cultural concepts mentioned in the readings. Transcription also used in the Tagalog-English glossary. [NDEA]

GRAMMARS

Aldave-Yap, Fe Z. The Sounds of Pilipino; a Descriptive Analysis. Manila, Philippines: United Publ. Co., 1970. viii, 92 pp.

Intended as an orientation for teachers and students of general linguistics and for linguists and laymen interested in the language. Structural in approach. Numerous examples follow items described.

Blake, Frank R. A Grammar of the Tagalog Language, the Chief Native Idiom of the Philippine Islands. (American Oriental Series, Vol. 1) New Haven, CT: American Oriental Society, 1967. xxxi, 324 pp. [Reprint of 1925 ed.]

A traditional grammar with some linguistic orientation. Intended for the beginner. In four parts. Brief section on orthography and phonology. Most of the book given over to the discussion of morphology, rules of syntax of combinations and special syntax (how material is used, e.g. reduplication). Appendices cover three lists of roots. Numerous examples follow items discussed. A modified form of the old official standard orthography is used. Three-part index.

Bloomfield, Leonard. Tagalog Texts with Grammatical Analysis. Urbana, IL: University of Illinois, 1917. 3 vols.

This study represents the first Tagalog texts in phonetic transcription and the first scientific analysis of the structure of the language. Part I contains the Tagalog texts and the English translations. Part II comprises the grammatical analysis which covers phonetics, syntax, and morphology. Part III presents a list of formations and a glossary arranged alphabetically by root with English meanings and reference to page and line in text.

Buenaventura, Amparo S. A Syntactic Analysis of the Basic Sentence Types in Tagalog. (San Carlos Publications, Series A: Humanities, 6) Cebu, Philippines: University of San Carlos, 1967. [M.S. Thesis, 1962]

Llamzon, Teodoro A. Modern Tagalog: A Functional-Structural Description. (Janua linguarum series practica, No. 22) The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1972. 148 pp.

_____. "Tagalog Phonology." Anthropological Linguistics 8:1.30-39 (1966).

Covers segmentals, suprasegmentals and distributions.

_____ et al. Makabagong Balarila ng Wikang Tagalog. Quezon City, Philippines: Ateneo de Manila University Press, 1974. xii, 133 pp.

A pedagogical grammar, transformational in approach. Exercises.

Lopez, Cecilio. A Manual of the Philippine National Language. 3rd ed. Manila, Philippines: Bureau of Printing, 1941. 327 pp.

A reference grammar utilizing traditional terminology but based on structural principles. Deals with phonology, morphology (classes of words), substance words (parts of speech), particles, and syntax. Chapter on orthography. Examples with literal and approximate translations follow items described.

Ramos, Teresita V. Tagalog Structures. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. x, 176 pp.

To be used with author's Tagalog for Beginners and Tagalog Dictionary. A reference grammar, structural in approach. Intended to enable the student to internalize the basic structures of Tagalog. Contains descriptions of phonology, morphology, and syntax. Numerous examples follow items described. [PC]

Schachter, Paul M. and Fe T. Otanes. Tagalog Reference Grammar. Berkeley, CA: University of California Press, 1972. x, 566 pp. [ED 066 992 Resumé only]

On the whole transformational in approach. Deals with pronunciation, basic sentence structure, nominals, adjectives, verbals, and adverbials and their expansions. Derived and minor sentence structures. Examples follow items described. Grammar index. [NDEA]

Wolfenden, Elmer. A Re-Statement of Tagalog Grammar. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics and the Institute of National Language, 1961. ii, 44 pp.

A brief outline of Tagalog grammar. Structural in approach, and based on realigning some grammatical categories described previously by L. Bloomfield and others. The analysis is done in the form of 12 tables, followed by brief comments, descriptions, and examples (with translations). Subjects dealt with cover such categories as phoneme charts, personal and demonstrative pronouns, position of voice-mode affixes, voice and aspect inflection, verb inflections, etc. Phonemic transcription used throughout but kept as close to the standard orthography as possible. The appendix, Jose Rizal's Nueva Orthografía del Lenguaje Tagalog is in Spanish and considered by the author to be a valuable landmark in the history and development of the Filipino national language.

DICTIONARIES

Aldave-Yap, Fe Z., comp. Pilipino-English, English-Pilipino dictionary. Ed. by Bienvenido V. Reyes. Quezon City, Philippines: Phoenix Pub. House, 1961. 272 pp.
Concise dictionary intended for speakers of both languages. Parts of speech indicated.

Bowen, J. Donald. Tagalog-English, English-Tagalog Dictionary. Los Angeles, CA: University of California, forthcoming. [NDEA]

English, Leo James. English Tagalog Dictionary. Manila, Philippines: Department of Education, Republic of the Philippines, 1965. 1211 pp.

An English-Pilipino Dictionary. Manila, Philippines: Institute of National Language, 1974. xvii, 412 pp. [Originally pub. as Anceaux, J.C. An English-Tagalog Dictionary. Manila, 1960.]

English-Tagalog Dictionary. Manila, Philippines: Institute of National Language, 1960. xvii, 412 pp.
Entries include illustrative sentences. The introduction has notes on pronunciation and conjugation of the verb. Bibliography.

Guzman, Maria Odulia de, comp. English-Tagalog and Tagalog-English Dictionary. Rev. and enl. Manila, Philippines: G.O.T. Publisher, 1966. L, 668 pp.
Includes introductory notes on grammar. Entries are generally by roots or bases. Illustrative sentences and parts of speech. Topical vocabulary lists and idiomatic expressions provided.

Panganiban, José Villa. Concise English-Tagalog dictionary. Rutland, VT: C.E. Tuttle, 1969. xxvi, 170 pp. [1st pub. 1946 (Manila): English-Tagalog vocabulary.]
Parts of speech indicated. Indices include useful terminologies, common affixes, and orthography of geographical names.

_____. Diksyunaryo-tesauro: Pilipino-Ingles. 2nd ed. Quezon City, Philippines: Manlapaz Publishing Co., 1969-72. 361 pp.

_____. English-Tagalog Vocabulary. Manila, Philippines, University Book Supply, 1958. xxiv, 170 pp. [1st pub. 1946]
Intended for speakers of English and Tagalog. Approximately 6000 entries. Entries include parts of speech, illustrative sentences, and levels of usage. Tagalog equivalents are written in the standard orthography with stress and glottal stop marked by diacritics. The source language of loanwords is given. Appended are topically arranged vocabularies and an outline of common affixes.

_____. Talahulugananang (Pilipino-Ingles). Republika ng Pilipinas, Kagawaran ng Edukasyon, Surian ng Wikang Pambansa. Manila, Philippines: Kawanihan ng Palim bagan, 1966. xi, 362 pp.

_____. Tesaurong ingles-pilipino. Thesaurus dictionary, English-Pilipino. San Juan, Rizal, Philippines: Limbagang Pilipino, 1971. 1363 pp. [1st pub. 1965-66: Tesauro-diksiyunaryo ingles-pilipino, 1938-1966. 1971 ed., 7th rerun of 1965 stencils with new preface.]

Ramos, Teresita V. Tagalog Dictionary. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xliii, 330 pp.
Approximately four thousand Tagalog roots, affixes, stems, and a few compounds and idioms. Entries generally listed by roots. Parts of speech and illustrative phrases and sentences are included. A brief grammatical discussion precedes dictionary. [PC]

Sagalongos, Felicidad T.E. Diksiyunaryong Ingles-Pilipino, Pilipino-Ingles. Manila, Philippines: National Book Store, 1968. vii, 722 pp.

Tablan, Andrea and Carmen B. Mallari. Pilipino-English/ English-Pilipino Dictionary. New York, NY: Washington Square Press, 1961. xvii, 213 pp.
Intended for Filipino students, teachers, laymen, professionals, and foreigners. It contains words and terminologies that are pure, derived, colloquial, or slang. Entries include Pilipino word, part of speech, and English meaning in the Pilipino-English section. In the English-Pilipino section, entries include the English word, its pronunciation, part of speech, and the Pilipino meaning. Grammar in traditional terms.

TAUSUG-MAGINDANAO

TEACHING MATERIALS

Constantino, Ernesto A. Tausug for Beginners. Prelim. ed. Quezon City, Philippines: University of the Philippines, 1971.

Porter, Ralph S. A Primer and Vocabulary of the Moro Dialect (Magindanau). Washington, DC: Government Printing Office, 1903. 77 pp.
Contains verbal conjugations, illustrative phrases, and an English-Moro glossary.

GRAMMARS

Smith, C.C. A grammar of the Maguindanao tongue (according to the Manner of Speaking It in the Interior and on the South Coast of the Island of Mindanao). Translated from the Spanish of Rev. Fr. J. Juanmarti, S.J., by C.C. Smith. (War Dept. Document No. 270, Office of the Chief of Staff) Washington, DC: Govt. Printing Office, 1906. 80 pp.

DICTIONARIES

Copet, René. Taosug Dictionary. Jolo, Sulu, Philippines: Notre Dame of Jolo Press, 1957. 333 pp.
English-Tausug, Tausug-English dictionary. The entries include illustrative phrases and sentences.

TIRURAY

GRAMMARS

Pilongo, Filomena. "Tiruray: Its Syntactic Structures." M.A. Thesis, Manila, Philippines: Philippine Normal College, 1973.

Post, Ursula. "The phonology of Tiruray." Philippine Journal of Science 95:4.563-575 (1966).

DICTIONARIES

Schlegel, Stuart A. A Tiruray-English Lexicon. (Publications in Linguistics, v. 67) Berkeley, CA, and London, England: University of California Press, 1971. viii, 294 pp.

Tiruray-English dictionary and English-Tiruray finder list. Approximately 6,000 entries. Cross referenced alphabetically. Word bases together with common or unpredictable derivatives. Phonetic transcription used throughout. Loan words indicated. Introduction to the Tiruray of Cotabato, and appendix on some Tiruray personal and place names.

VISAYAN, AKLAN

READERS

Delacrus, Leopoldo A. Fables in Aklani. San Juan, Rizal, Philippines: Kalantiao Press, 1958. 11, 59 pp.

In English and Aklan.

GRAMMARS

Chai, Nemia M. "A grammar of Aklan." Ph.D. Diss., University of Pennsylvania, 1971. 243 pp.

Cruz, Beato A. de la, and R. David Paul Zorc. A study of the Aklanon dialect. Volume one: Grammar. Kalibo, Aklan, Philippines: Aklan Printing Center for the Peace Corps, 1968. 213 pp.

A detailed formal grammar of phonology, morphophonemics, word classes and derivation. (See also Zorc under DICTIONARIES.)

DICTIONARIES

Constantino, Ernesto. English-Aklanon Dictionary. Quezon City, Philippines: University of the Philippines, Faculty Center, 1975. [Mimeo]

Entries are followed by single-word definitions. Levels of usage occasionally indicated. No illustrative phrases. [PC]

Zorc, David R. and Salas Vicente. A Study of the Aklan Dialect, Volume Two: Aklanon-English Dictionary. Kalibo, Aklan, Philippines: Aklan Printing Center for the Peace Corps, 1969. 369 pp.

Dictionary of root words and derivations.

VISAYAN, CEBUANO

TEACHING MATERIALS

Baura, Betty et al. Cebuano para sa mga Peace Corps Volunteers. Washington, DC: U.S. Peace Corps, 1967. 225 pp. [ED 012 905]

The 22 lessons include dialogues, grammar drills, vocabulary lists, culture notes, and suggestions for conversation. Appended are songs and pronunciation drills. The standard orthography is used throughout. [PC]

Bunye, Maria Victoria R. and Elsa Paula Yap. Cebuano for Beginners. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xli, 797 pp.

Designed to give speech and reading practice. In the 47 lessons and 19 supplements, each lesson includes a dialogue and related useful expressions, a vocabulary list, drills (repetition, response, substitution, expansion, and transformation) and grammatical information in structural terms. Appended are: index, glossary, readings, phonology lessons and intonation contours. Notes to the teacher. (See also authors' Cebuano Grammar Notes and Cebuano-Visayan Dictionary.) [PC]

Cebuano for Missionaries. Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1962-65. 3 vols. Cebuano Outline Guide. 1962-63. 2 vols. Tapes.

Designed to give speech, reading and comprehension practice. Vol. I contains dialogues, and numerous grammatical drills designed to master the sounds and basic grammatical patterns of Cebuano. Vol. II designed to teach Philippine culture through dialogues. Vol. III Cebuano-English, English-Cebuano word list with references to texts. Outline Guide contains structural grammatical description.

Wolff, John U. Beginning Cebuano. (Yale Linguistic Series, No. 9) New Haven, CT: Yale University Press, 1966-67. 2 vols. Tapes. [ED 015 474, Part I, Resumé only]

Designed to give speech and reading practice. In Part I (Lessons 1-15 including two reviews), dialogues with buildups are in colloquial style and serve as a base for structured conversation. There are pronunciation, substitution, response, transformation, expansion, completion, and translation drills. Grammar is explained in structural terms. The reading selections in part II are accompanied by notes and exercises and may be used at any time. A variety of styles is represented. Cebuano material is in the standard orthography with stress and intonation marked. Cultural information included. Appendices in each volume include key to the exercises, grammatical index, and Cebuano-English glossaries. [NDEA]

GRAMMARS

Bergh, J.D. van den. Analysis of the Syntax and the System of Affixes in the Bisaya Language from Cebú. Trans. by G. Trienekens. Surigao, Philippines: Sacred Heart Missionaries, 1958. 174 pp. [Mimeo]

Buyne, Maria Victoria R. and Elsa Paula Yap. Cebuano Grammar Notes. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. 109 pp.

To accompany the authors' Cebuano for Beginners and Cebuano-Visayan Dictionary. Structural in approach. Intended as a reference grammar. Deals with phonology, morphology, and syntax. The meaning and function of grammatical forms are given with examples.

Morey, Virginia. Cebuano Reference Materials. Ed. by Howard P. McKaughan. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics and the Association for Language Teaching, 1961. viii, 223 pp. [Mimeo.] [NDEA]

Nelson, Andrew M. An Introduction to Cebuano. Cebu City, Philippines: Rotary Press, 1964. 531 pp.

Trienekens, G. Bisaya Lessons. Cebu City, Philippines: Cebu Star Press, 1962. 133 pp.

Pedagogical grammar. Mainly explanations of grammatical categories and function words.

Trosdal, Mimi B. "A formal-functional description of Cebuano-Bisaya." M.A. Thesis, University of San Carlos, Cebu City, Philippines, 1963. 262 pp.

Van Odijk, Antonio. Elementary Grammar of the Bisayan Language. 2nd ed. Cebu City, Philippines: Convento Opon, 1959. 92 pp.
Intended as a pedagogical grammar. Designed to give speech practice. Deals primarily with morphology. No phonological information; a few notes on syntax.

Wolff, John U. "Cebuano Visayan Syntax". Ph.D. Diss., Yale University, 1965. 293 pp.

_____. A Description of Cebuano Visayan (Texts, Analysis, Vocabulary). Cebu City, Philippines, and Ithaca, NY: Cornell University, Division of Modern Languages, 1962. 706 pp. [Mimeo] [ED 013 369]
In four parts: I, Texts and translations; II, Phonemics, morphophonemics and syntax; III, Morphology; and IV, vocabulary and indexes. [NDEA]

DICTIONARIES

Hermosisima, Tomás V. and Pedros S. Lopez, Jr. Dictionary, Bisayan-English-Tagalog; Standardized Spelling. Manila, Philippines: Pedro B. Ayuda and Co., 1966. x, 648 pp.
Entries include parts of speech and levels of usage. Spanish loan words indicated. Words entered with prefix. Uses "o" uniformly in the last syllable of word base; accents marked.

Ruitjer, Juan. Cebuano-English Dictionary. Cebu City, Philippines: Sacred Heart Seminary, 1967. 338 pp.
Approximately 17,000 words.

_____. English-Cebuano dictionary. Lavaan, Talisay, Cebu City, Philippines: Sacred Heart Seminary, n.d. 340 pp.

Wolff, John U., comp. A dictionary of Cebuano Visayan. (Linguistic Series, 6. Data Paper 87) Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program, 1972. 2 vols. [Also pub. Manila, Linguistic Society of the Philippines, 1972. Philippine journal of linguistics. Special monograph issue, no. 4.]
Intended for speakers of both languages. Approximately 25,000 entries plus (addenda) 700 forms. Based on oral sources and a wide variety of publications. Entries listed by root. Verbs identified by classes; stylistic variations noted. Illustrative phrases. Introduction contains a brief description of phonology, morphophonemics, and charts of the inflectional morphology.

Yap, Elsa Paula and Maria Victoria Bunye. Cebuano-Visayan Dictionary. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xxv, 508 pp.
Primarily a reference dictionary for users of Cebuano for Beginners. Contains approximately 6,500 main entries of roots, stems, affixes, derivations and common expressions. Stress marked. Word classes, variants and verbal affixes, and illustrative phrases and sentences provided. Includes a brief grammatical introduction. [PC]

VISAYAN, HILIGAYNON-ILONGGO

TEACHING MATERIALS

Eyestone, Maynard M., ed. Hiligaynon for Missionaries. Phase II: Enrichment. Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1964. vii, 205 pp.
The second half of a course and designed to give speech and reading practice. In the 43 lessons, emphasis is on the Philippines and Filipinos, not on sounds and grammar. Contains dialogues, without buildups, preceded by a synposis of the situation in English, and narratives. Culture notes.

_____ and Rosa Soberano. Hiligaynon Lessons. Manila, Philippines: Interchurch Language School, 1967. iii, 78 pp.
Designed to give speech practice. In the eight lessons, grammar is illustrated in dialogues without buildups and explained in structural terms. There are repetition, response, substitution, and sentence construction drills. Following the lessons is a grammar and vocabulary supplement with grammatical explanations and drills as in the lessons, plus transformation and expansion drills. The Hiligaynon material is in standard orthography with stress and glottal stop indicated by diacritics.

Motus, Cecile L. Hiligaynon Lessons. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xxiii, 430 pp.
Designed to give speech and some reading and writing practice. Utilizes microwave approach. In the 54 lessons, grammar is explained in structural terms and introduced through topical dialogues. There are pronunciation, repetition, substitution, response, chain, completion, transformation, expansion, integration, comprehension, and role playing drills and exercises. Appended are supplementary vocabulary lists, introduction to phonology and pronunciation drills, written exercises, reading exercises and a glossary. [PC]

Ruiz, Macario B. An Intensive Course in Hiligaynon. Iloilo City, Philippines: Central Philippine University, 1960. 177 pp. [Mimeo.]
Consists of dialogues, drills, grammar notes and readings.

Zorc, R. David. Peace Corps Western Visayas Dialect Field Book (for Hiligaynon, Aklanon, and Kinaray). Kalibo, Aklan, Philippines, 1968. 136 pp.
Replaces Western Visayan Peace Corps Primer, now unavailable. Primarily intended for those with an FSI-1 in language ability in Hiligaynon but can be used by others. Designed to give speech practice. Part I contains dialogues representing "typical situations", Part II a brief grammar of the dialects (in structural terms), and Part III drills (completion, substitution and transformation). [PC]

GRAMMARS

Howard, Joseph T. A functional Hiligaynon grammar. Iloilo, Philippines: Central Philippine University, 1955. [Mimeo.]

Kaufman, John. Principles of Visayan grammar. Manila, Philippines: Catholic Trade School Press, 1939. 415 pp.

Wolfenden, Elmer P. A description of Hiligaynon syntax. (Publications in linguistics and related fields, no. 46) Norman, OK: Summer Institute of Linguistics, 1975. xvi, 170 pp. [Author's Ph.D. Diss., Hawaii, 1972.]

Intended for the specialist. Uses a modified tagmemic approach. Introductory chapter contains description of the phonology and grammatical elements. The rest of the study describes the structure of the phrase and clause-level constructions of Hiligaynon syntax. Appendices include class lists, description of sample sentences, and list of roots. Bibliography.

_____. Hiligaynon Reference Grammar. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. 238 pp.

To accompany Motus Hiligaynon Lessons and Hiligaynon Dictionary. A descriptive grammar structural in approach. In three parts: the sound system, word formation, and different constructions found in the syntax. Description is designed to point out markers. [PC]

DICTIONARIES

Enríquez, Pablo J. English-Tagalog-Visayan (Cebuano-Illongo) Vocabulary. Manila, Philippines: Philippine Book Co., 1949. 249 pp.

Motus, Cecile L. Hiligaynon Dictionary. (PALI Language Texts: Philippines) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xxx, 305 pp.

A Hiligaynon-English dictionary. Entries include approximately 3,500 Hiligaynon roots, affixes, and formatives. Each entry is given a distribution class, depending on the affix used with it. Most of the entries classified as verbs are illustrated by sentence examples. A brief grammatical sketch is included. Modified standard orthography used throughout. [PC]

VISAYAN, ROMBLONANON

DICTIONARIES

Constantino, Ernesto. An English-Romblonanon Dictionary. Quezon City, Philippines: University of the Philippines, Faculty Center, n.d. [Mimeo.]

Entries are followed by single word definitions. Levels of usage occasionally indicated. No illustrative phrases. [PC]

VISAYAN, WARAY-WARAY

TEACHING MATERIALS

Castillo, Evelyn, Don Auspitz and Maurice Freedman. Waray-Waray. Cebu City, Philippines: Peace Corps Philippine Language Project, 1963. 2 vols.

Vol. I consists almost entirely of dialogues. Vol. II contains grammatical notes on morphology, word classes and syntactical patterns.

Constantino, Ernesto. Waray Lessons. Quezon City, Philippines: University of the Philippines, Faculty Center, 1971.

Designed to give speech and writing practice. Utilizes microwave approach. In the 48 lessons, grammar is illustrated in unrelated sentences and dialogues. There are games, completion, response, substitution, transformation, identification, chain, role playing, conversion, repetition, and writing drills and exercises. No vocabularies. [PC]

Lourdes G. Tayao, Ma and Beatriz P. Quitzon. Supplemental Sequenced Self-Learning Language Workbook in Warary. N.p., n.d. [197-?]. VI, 217 pp. Warary tapebook. X, 60 pp.

May be used for self-instructional purposes and designed to give speech practice. To be used as a supplement to an introductory course. There are repetition, substitution and response drills. Graduated sequenced exercises, moving from controlled drills to free expression. The Tapebook contains dialogue drills, reading, and reading comprehension exercises.

Wolff, John and Ida Wolff. Beginning Waray-Waray. Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program, 1967. 4 vols. Tapes.

Designed to give speech and reading practice. In the 30 lessons, grammar is illustrated in dialogues with buildups and explained in structural terms. The grammatical elements of a sentence are indicated by underlinings. There are pronunciation, response, true and false, multiple choice, transformation, substitution, and completion drills. Structured conversations, based on the dialogues, are outlined in English. Vocabulary usage is explained in notes. Lessons 19-29 include a reading selection. Most texts represent every-day speech, though more formal styles are presented in the readings. Waray material is modified to indicate length (by diacritics). The dialect represented is that spoken around Tacloban and Catbalogan. Songs. Grammatical index. Waray-Waray--English glossary.

GRAMMARS

Diller, Timothy C. "Case Grammar and Its Application to Waray". Ph.D. Diss., University of California at Los Angeles, 1971. 453 pp.

Ezguerra, P. Domingo. Arte de la lengua bisaya de la provincia de leyte, compuesta por el P. Domingo Ezguerra ... Apéndice por el P. Constantino Bayle. Madrid, Spain: Librería General Victoriano Suárez, 1949. 88 pp. [Reprint of 1747 ed.]

Romualdez, Norberto. A Bisayan Grammar (Samaro-Leytean). Takloban, Leyte, Philippines: Pagpahayag Co., 1908.

DICTIONARIES

Constantino, Ernesto. An English-Waray Dictionary. Quezon City, Philippines: University of the Philippines, Faculty Center, 1975. [Mimeo.]

Entries are followed by single word definitions. Levels of usage occasionally indicated. No illustrative phrases. [PC]

Ortiz, G.T. Waray-English Dictionary. Galbayog, Samar, Philippines: Peace Corps, 1963. 200 pp.

English-Waray dictionary. Waray derivations illustrated when equivalent is a base. Waray forms often given in sentence context. [PC]

YAKAN

DICTIONARIES

McCutchen, Robert T. Yakan-English, English-Yakan vocabulary. Zamboanga, Philippines: Sulu Press, 1918. 22 pp.

Sherfan, Andrew D., comp. The first Yakan-English, English-Yakan dictionary. Basilan City, Philippines: J.P. Print. Press, 1973. 179 pp.

Languages of the Pacific

AMBRYM

GRAMMARS

Parker, Gary J. "Southeast Ambrym Phonology." Oceanic Linguistics 7:2.81-91 (1968).

_____. "Southeast Ambrym verb inflection and morphophonemics." In Papers in Linguistics of Melanesia, No. 1. (Pacific Linguistics, Series A - Occasional Papers, No. 15) Canberra, Australia: The Australian National University, 1968. pp. 27-40(b).

Paton, W.F. Ambrym (Lonwolwol) Grammar. (Pacific Linguistics, Series B - No. 19) Canberra, Australia: The Australian National University, Research School of Pacific Studies, Dept. of Linguistics, 1971. xi, 128 pp. [Author's dissertation]
Descriptive grammar, structural in approach. Consists of both phonology and grammar. Examples follow items described. To be used in conjunction with author's Ambrym (Lonwolwol) Dictionary. Bibliography.

DICTIONARIES

Parker, Gary J. Southeast Ambrym Dictionary. (Pacific Linguistics, Series C - No. 17) Canberra, Australia: The Australian National University, 1970. xiii, 60 pp.
Southeast Ambrym-English dictionary, and English-Southeast Ambrym finder list. Approximately 1,800 entries. Included are grammatical and etymological information. References to synonyms, and occasionally illustrative sentences with translations. Brief grammatical introduction.

Paton, W.F. Ambrym (Lonwolwol) dictionary. (Pacific Linguistics, Series C - No. 21) Canberra, Australia: Australian National University, Research School of Pacific Studies, Dept. of Linguistics, 1973. viii, 348 pp.
Consists of two parts: Ambrym-English and English-Ambrym. Examples of usage are given only in the Ambrym-English section. Includes comparative forms from the North Ambrym and (occasionally) other languages of Ambrym. Entries include parts of speech and references to author's Ambrym (Lonwolwol) Grammar.

ASMAT

GRAMMARS

Voorhoeve, C.L. The Flamingo Bay dialect of the Asmat language. (Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde. Verhandelingen, no. 46) The Hague, Netherlands: Martinus Nijhoff, 1965. xi, 367 pp.
Structural description in 5 parts. Introduction to language and people; phonology; word-classes; texts with translations and notes; and an Asmat-English vocabulary list. Entries include signs indicating grammatical information, derivations and equivalents. Maps, sketches and table on suffixation.

'ĀRE'ĀRE

DICTIONARIES

Geerts, P. 'Āre'āre Dictionary. (Pacific Linguistics, Series C - No. 14) Canberra, Australia: The Australian National University, 1970. iv, 185 pp.
A comprehensive 'Āre'āre-English dictionary. Selects high frequency words. Entries include parts of speech. Some phrases are included. Cross references. A short English index.

AROSI

GRAMMARS

Capell, A. Arosi Grammar. (Pacific Linguistics, Series B - No. 20) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. iv, 90 pp.
On the whole, transformational in approach. Part 1 describes segmental phonology and intonation. Part 2 deals with the grammatical structure of Arosi. Examples with translations. Phonemic transcription.

DICTIONARIES

Fox, C.E. Arosi-English Dictionary. (Pacific Linguistics, Series C - No. 11) Canberra, Australia: The Australian National University, 1970. iv, 406 pp.
A comprehensive dictionary. Entries include parts of speech, levels of usage, grammatical and cultural information, and illustrative phrases and sentences. Cross references.

BANDJALANG

GRAMMARS

Cunningham, M.C. A Description of the Yugumbir Dialect of Bandjalang. (Papers, Vol. I, No. 8) St. Lucia, Australia: University of Queensland Press, 1969. 53 pp. (pp. 69-122).
Generative in approach. Includes a brief Yugumbir-English vocabulary list.

_____. Notes on the Lismore Dialect of Bandjalang. Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1967. [Manuscript]

Holmer, Nils M. Notes on the Bandjalang Dialect (Spoken at Coraki and Bungawalbin Creek, N.S.W.). (Australian Aboriginal Studies, No. 32. Linguistic Series, No. 11) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1971. 49 pp.
In three sections. Morphology deals with the nomi-

nal, pronominal, and verbal flexions, all illustrated by paradigms. Other parts of speech briefly described. After each main section corresponding points of syntax are discussed. Part 2 consists of nine short stories with translations and comments. The Bandjalang-English vocabulary comprises all words and forms recorded by the author. Comparative morphological information provided between Bandjalang and two other languages.

BARAI

GRAMMARS

Olson, Mike. "Barai Grammar Highlights." In Studies in Languages of Central and South-East Papua. (Pacific Linguistics, Series C, No. 29) Canberra, Australia: The Australian National University, 1975. pp. 471-512.

A brief descriptive grammar, on the whole generative in approach.

BIDYARA

GRAMMARS

Breen, J.G. Bidyara and Gungabula Grammar and Vocabulary. Melbourne, Australia: Monash University, 1973. 227 pp.

A general introduction intended for the lay person. Of the 11 chapters, one deals with phonology, seven deal with grammar, and two with vocabulary. Two appendixes contain supplementary phonological data. Grammar is illustrated in basic sentences, and explained in partly traditional, partly linguistic terminology. Numerous examples. Romanized transcription.

BURERA

READERS

Glasgow, Kathleen. You can read Burera. Rev. ed. Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics, 1971. 19 pp. 1st ed. 1970. 24 pp.

Primarily for literates in English. Utilizes new spelling.

GRAMMARS

Glasgov, David and Harland Kerr. "Burera Verb Prefixes." In Papers of the Languages of the Australian Aborigines. (Occasional Papers, No. 3. Linguistic Series, No. 2) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1964. pp. 119-128.

_____ and Kathleen Glasgov. "The phonemes of Burera." In Papers in Australian Linguistics, No. 1. (Pacific Linguistics, Series A - Occasional Papers, No. 10) Canberra, Australia: The Australian National University, 1967. pp. 1-14.

Glasgov, Kathleen. "Four Principal Contrasts in Burera Personal Pronouns." In Papers on the Languages of the Australian Aborigines. (Occasional Papers, No. 3. Linguistic Series, No. 2) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1964. pp. 109-117.

_____. "Frame of Reference for Two Burera Tenses." In Papers of the Languages of the Australian Aborigines. (Occasional Papers, No. 3. Linguistic Series, No. 2) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1964. p. 118.

CHAMORRO

TEACHING MATERIALS

Topping, Donald M. and Pedro Ogo. Spoken Chamorro: An Intensive Language Course with Grammatical Notes and Glossary. (PALI Language Texts: Micronesia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1969. xxxix, 614 pp. Tapes.

Designed to give speech practice. The 25 lessons typically contain a dialogue to be memorized, structural grammar notes, everyday idiomatic expressions, supplementary dialogues and monologues, and vocabulary lists. Also included are pronunciation, repetition, substitution, question-answer, transformation, and expansion drills. Appendices on the Chamorro consanguineal kinship system, and Chamorro songs. Grammar index. Chamorro-English glossary. [PC]

GRAMMARS

Topping, Donald M. and Bernadita C. Dungca. Chamorro reference grammar. (PALI Language Texts: Micronesia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1973. xii, 301 pp. [ED 098 788 Resumé only]

Structural in approach. Intended primarily for the Chamorro speaker who wishes to learn more about his or her native language. Deals with the sound system, morphology, and syntax. Each section includes discussions on Chamorrocized Spanish. Bibliography. Index. (See also Topping et al, Chamorro-English dictionary.) [PC]

Topping, Donald M. Chamorro Structure and the Teaching of English. Ann Arbor, MI: University Microfilms, 1963. 181 pp.

A descriptive grammar and contrastive analysis done in order to show the major problems of linguistic interference for the Chamorro speaker learning English. Structural in approach. Introductory historical background of the Marianas and the linguistic situation, and a discussion of previous studies on Chamorro, followed by a complete description of the phonology. The grammatical description deals mainly with morphology and is presented in an order of descending likelihood of grammatical interference. Chapter 4 is a contrastive analysis where items are listed individually and contrasted with their counterparts in English. The final chapter is a summary and recommendations. Bibliography.

DICTIONARIES

C[ruz], F. [F. "Val" C.], comp. Chamorro-English, English-Chamorro Dictionary. Hong Kong: The Green Pagoda Press, 1967. 255 pp.

Pocket dictionary. In the Chamorro-English section entries are also in phonetic transcription.

Preissig, Edward Ritter von. Dictionary and grammar of the Chamorro Language of the Island of Guam. Washington, DC: Government Printing Office, 1918. vi, 235 pp.

Primarily intended for the speaker of Chamorro. The approximately 12,000 entries include abbreviations indicating the parts of speech. A brief grammatical outline of Chamorro is included.

Topping, Donald M., Pedro M. Ogo and Bernadita C.

Dungca. Chamorro-English dictionary. (PALI Language Texts: Micronesia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1975. xxix, 337 pp.

Includes also an English-Chamorro finder list. For the speakers of both languages, and companion volume to Topping and Dungca Chamorro reference grammar. Intended as a descriptive dictionary. Utilizes official 1971 spelling system. In the Chamorro-English section, headwords are listed as full words or by affix. Alternate pronunciations, masculine-feminine distinctions, and taboo and slang words noted. Also included are illustrative sentences and cross-references. Bibliography.

DAGA

GRAMMARS

Murane, Elizabeth. Daga grammar: from morpheme to discourse. (Publications in linguistics and related fields. Publication no. 43) Norman, OK: Summer Institute of Linguistics, 1974. 443 pp.

DEHU

GRAMMARS

Tryon, Darrell T. Dehu Grammar. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 7) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. xi, 111 pp. [Reprint of 1967 ed.]

For the specialist. Combines tagmemic and transformational approach. Description of phonology, clause levels (as classes and types), and phrase levels (as tagmemes). Examples follow items described. Appended are a few texts with interlinear literal translations.

DICTIONARIES

Tryon, Darrell T. Dehu-English Dictionary. (Pacific Linguistics. Series C - Books, no. 6) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. v, 137 pp. [Reprint of 1967 ed.]

Dehu entries in phonemic transcription. Loanwords included, but not indicated.

_____. English-Dehu Dictionary. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 7) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. iii, 162 pp. [Reprint of 1967 ed.]

Complement to author's Dehu-English Dictionary.

DYIRBAL

GRAMMARS

Dixon, Robert M.W. The Dyirbal Language of North Queensland. (Cambridge studies in linguistics, 9) Cambridge, England: Cambridge University Press, 1972. xxiv, 420 pp. Maps.

Revision of author's Ph.D. thesis (London). Based on transformational generative model in dealing with syntax. Structural in description of affixes, types of construction, etc. Included also are general notes on the Australian languages, and on Dyirbal and its speakers. Appendices on Dyirbal logic, texts, list of Dyirbal affixes, and index of Australian languages. Dyirbal-English vocabulary.

EKAGI (KAPAUKU)

GRAMMARS

Drabbe, Peter. Spraakkunst van het Ekagi, wisselmeren Ned. N. Guinea. The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1952. 90 pp.

DICTIONARIES

Doble, Marion. Kapauku-Malayan-Dutch-English Dictionary. (Koninklijk Instituut Voor Taal-, Land- en Volkenkunde) The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1960. vii, 156 pp.

Contains approximately 2,000 Kapauku root words, with some idioms and derivatives. Dialect differences between Lakes Paniai, Tigi and Enarotali are indicated. In four sections: Kapauku-Malayan-Dutch, English-Malayan-Kapauku, Dutch-Kapauku, and English-Kapauku. On the whole, one-to-three word definitions.

Steltenpool, J. Ekagi-Dutch-English-Indonesian Dictionary. (Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, 56) The Hague, Netherlands: Nijhoff, 1969. 280 pp.

ENGA

DICTIONARIES

Lang, Adrianne. Enga Dictionary with English Index. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 20) Canberra, Australia: National Australian University, 1973. lvii, 219 pp.

A comprehensive Enga-English dictionary. The introduction contains some cultural information. In two parts. I: Enga Dictionary with English explanations. II: English index. Intended for those who have an introductory knowledge of Enga. Entries include parts of speech, morphological information, and illustrative phrases. Semantic cross references. Dialectal differences indicated. Tonal orthography.

FIJIAN

TEACHING MATERIALS

Schütz, Albert J. and Rusiate T. Komaitai. Spoken Fijian: An Intensive Course in Bauan Fijian, with Grammatical Notes and Glossary. (PALI Language Texts: Melanesia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xlvi, 259 pp.

Designed to give speech practice. The material in the 18 lessons is organized around limited structural points, with accompanying substitution, response, expansion and transformation exercises. Dialogues and narratives (with vocabulary lists) are intended for memorization and repetition. The grammar is meant to be implicit and only appears as explanatory notes, not as an integral part of the material to be learned. Includes fewer than 850 vocabulary items. Fijian-English glossary and English-Fijian finder list. Grammar index. [PC]

GRAMMARS

Cammack, Floyd McKee. "Bauan Grammar." Ph.D. Diss., Cornell University, 1962. 225 pp.

Intended for the specialist.

Churchward, C. Maxwell. A New Fijian Grammar. Suva, Fiji: Australasian Medical Publishing Co., 1941. 94 pp.

A descriptive grammar. On the whole, traditional in approach. In two parts: part I surveys the principal features of Fijian. The parts of speech and their grammatical functions such as verbs, pronouns, negative words, numerals, adjectives, are briefly outlined. Part II is an elaboration of part I. Examples follow items described. Standard accepted orthography used throughout. Description is based on the Bau dialect. Fijian index.

Milner, George B. Fijian Grammar. Suva, Fiji: Government Press, 1956. 150 pp.

Pedagogical grammar. Includes exercises.

DICTIONARIES

Capell, A. A New Fijian Dictionary. 3rd ed. Suva, Fiji: Government Printer, 1968. viii, 407 pp. [1st pub. 1941]

A concise dictionary intended for the English speaker. Concentration is on the Bau dialect. Normal educated speech is taken as the standard. Included are terms of flora, fish, and birds. Arrangement is according to the roots. References are made to Churchward's New Fijian Grammar. Entries include grammatical information, illustrative phrases, proverbs, and cross references.

FORE

GRAMMARS

Scott, Graham. Higher Levels of Fore Grammar. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 23) Canberra, Australia: National Australian University, 1973. x, 88 pp.

On the whole tagmemic in approach. Morpheme selection by computer. Introductory chapter presents generalities on Fore. Chapter 1 bases the linguistic analysis on a sample text. Chapter 2 is on the importance of action slot. Chapter 3 deals with clause structure. Chapter 4 deals with sentence structure. Chapter 5 is on paragraph structure. Chapter 6 is on discourse structure. Chapter 7 is on universal (lexical) relationships handled in Fore. Chapter 8 explains some residue (usage of certain verb forms). Chapter 9 (almost half of the book) consists of narrative discourse samples and linguistic analysis. Bibliography.

GILBERTESE

GRAMMARS

Cowell, Reid. The Structure of Gilbertese. Beru, Gilbert Islands: Rongorongo Press, 1951. 1 vol. (various pagings)

DICTIONARIES

Bingham, Hiram. A Gilbertese-English Dictionary. Boston, MA: American Board of Commissioners for Foreign Missions, 1908. viii, 179 pp.

Eastman, G.H. English-Gilbertese Vocabulary. Beru, Gilbert Islands: London Mission Press, 1948. 224 pp.

Sabatier, Ernest. Tetekitinari n taetae ni kiribati ma n ingiriti. Gilbertese-English Dictionary. Tr. by Sister Oliva. Tarawa, Gilbert Is.: Sacred Heart Mission, 1971. x, 426 pp.

GOGO-YIMIDJIR

GRAMMARS

de Zwaan, Jan Daniel. A Description of the Gogo-Yimidjir Language. Brisbane, Australia: University of Queensland, forthcoming.

____. A Preliminary Analysis of Gogo-Yimidjir. (Australian Aboriginal Studies No. 16, Linguistic Series No. 5) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1969. 168 pp.

Tagmemic in approach. Contains a provisional description of phonetic, phonemic, and lexical features of the Gogo-Yimidjir language as spoken in the Hopevale Mission station in north Queensland, thirty miles north of Cooktown.

DICTIONARIES

Roth, W.E. et al. Dictionary of Koko-Yimidjir. Cooktown, Australia, 1901. [Unpublished manuscript]

GUMBÁIŊGAR

GRAMMARS

Smythe, W.E. Elementary Grammar of the Gumbáingar Language (North Coast, N.S.W.). (The Oceania monographs, no. 8) Sydney, Australia: Australian National Research Council, n.d. iv, 149 pp. [Reprinted from Oceania 19:2(1948) and 20:1(1949)]

Introduction, phonetics, accidence, and syntax. Also included are texts, illustrative sentences and Gumbáingar-English, English-Gumbáingar vocabu[illegible]es.

GUNWINGGU

GRAMMARS

Oates, Lynette Frances. A tentative description of the Gunwinggu language (of Western Arnhem Land). (Oceania Linguistic Monograph 10) Sydney, Australia: University of Sydney, 1964. 120 pp.

HALIA

TEACHING MATERIALS

Allen, Gerald and Janice Allen. Halia Language Course. Port Moresby, Papua New Guinea: Department of Information and Extension Services, 1965. ii, 68 pp. Tapes.

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. Each of the 80 lessons can be covered in an hour. Grammar is illustrated in short dialogues and in Lessons 78-80, in narratives, and explained in structural terms. An introductory section briefly outlines the phonology. Appended are topical and grammatical indices and English-Halia and Halia-English glossaries.

READERS

Allen, Jerry, ed. U hahatate ni buka (Stories from Buka: a Halia reader). Ukarumpa, Territory of New

Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1968. 72 pp.
Intended for Halia speakers. English translations included.

IAI

GRAMMARS

Tryon, Darrell T. Iai Grammar. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 8) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. xii, 125 pp. [Reprint of 1968 ed.]
Combined tagmemic and transformational approach. Chapter 1 is on phonology. Chapter 2 deals with clause level analysis. Chapter 3 deals with phrase level analysis. Chapter 4 is an analysis of the word level. Appended are texts in phonemic transcription, with interlinear literary translations, followed by approximate translations.

KALIAI-KOVE

GRAMMARS

Counts, David R. A Grammar of Kaliai-Kove. (Special Publications No. 6) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1969. xiii, 170 pp.

KALKATUNGU

GRAMMARS

Blake, Varry J. The Kalkatungu Language: a brief description. (Australian Aboriginal Studies, No. 20. Linguistics Series, No. 8) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1969. 133 pp.

KAPAU

GRAMMARS

Oates, W. and L. Oates. Kapau Pedagogical Grammar. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 10) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. v, 178 pp. [Reprint of 1968 ed.]
Pedagogical grammar designed to present the grammatical structure of the language in such a way as to facilitate rapid speaking ability. Presents simple sentences in Part I. Part II is on complex sentences, and Part III, on compound sentences. Each chapter presents just one grammatical feature. Numerous examples follow items described. Appendices on supplementary verb conjugations, list of nouns (adjectives) and verb stems which occur in noun-verb expressions, other nouns which occur with a variety of verb stems in noun-verb expressions, human relationship charts and terms, group pronouns, supplementary information about certain words, various idioms, supplementary sentences, and notes on the reflexive.

KEWA

Franklin, Karl J. The Dialects of Kewa. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 10) Canberra, Australia: Australian National University, 1968. iv, 72 pp.
For the specialist. All dialects are mutually intelligible but the West is the most diverse of the three. Phonological, grammatical, cultural and lexical evidence is presented.

_____. A Grammar of Kewa, New Guinea. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 16) Canberra, Australia: Australian National University, 1971. viii, 138 pp. [Revision of author's Ph.D. Diss.: "A grammar and dialect study of Kewa, New Guinea."]
For the specialist. The phonology and grammar describe West Kewa. Emphasis is on the functional role of tagmemes and the formal markers which relate such roles on various grammatical levels.

READERS

Franklin, Karl and Yapua Kirapeasi, eds. Akaununa iti remaanu buku. (Kewa myth book.) Ukarumpa, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1972. 52 pp.
Reader designed primarily for Kewa literacy program.

_____. Pepena oyae luabu buku. (Kewa culture book.) Ukarumpa, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1972. 39 pp.
Reader designed primarily for Kewa literacy program.

KOITA

GRAMMARS

Dutton, T.E. "A Koita Grammar Sketch and Vocabulary" in Studies in Languages of Central and South-East Papua by T.E. Dutton, Ed. (Pacific Linguistics, Series C, No. 29) Canberra, Australia: The Australian National University, 1975. pp. 281-412.
A descriptive grammar, structural in approach. A Koita-English vocabulary list is included.

KUMAN

TEACHING MATERIALS

Trefry, David and Judy F. Trefry. Kuman Language Course. Port Moresby, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1967. 133 pp. Tapes.
Primarily intended for administration offices. Designed to give speech practice. The 45 written lessons together with the taped material form a basic course. Sentences and dialogues are followed by grammatical explanations in structural terms. Drills. Two-way glossaries.

KUNJEN

GRAMMARS

Sommer, Bruce A. Kunjen Phonology: Synchronic and Diachronic. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 11) Canberra, Australia: Australian National University, 1969. 121 pp. [M.A. Thesis, Univ. of Hawaii, 1969]

_____. Kunjen Syntax: A Generative View. (Australian Aboriginal Studies, No. 45. Linguistic Series, No. 19) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1972. 156 pp.

KUSAIEAN

TEACHING MATERIALS

Anderson, John D. et al. An Introduction to Kusaien. Kolonia, Ponape: U.S. Peace Corps, 1968.

McCauley, David P. Lessons in Kusaiean. Honolulu, HI: University of Hawaii, Peace Corps Training Center, 1966. 99 pp.

Designed to give speech practice. Each of the 20 lessons contains a dialogue, drills, vocabulary list and grammar notes. An appendix includes supplementary dialogues and vocabulary lists. The Kusaiean material is presented in a conventional orthography. No pronunciation information. [PC]

GRAMMARS

Lee, Kee-dong, Lyndon Cornelius, and Elmer Asher. Kusaien reference grammar. (PALI Language Texts: Micronesia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1975. xiv, 417 pp.

Intended as a comprehensive description of the language. Structural in approach. Deals with phonology, morphology (word classes and formation), syntax (sentence categories), ellipsis and substitution, and linguistic relationships.

DICTIONARIES

Lee, Kee-dong. Kusaiean-English Dictionary. (PALI Language Texts: Micronesia) Honolulu, HI: The University Press of Hawaii, 1976. xiii, 317 pp.

A companion volume to Kusaiean Reference Grammar. Entries include grammatical information and illustrative phrases and sentences. An English-Kusaiean finder list is provided.

KWAIO

DICTIONARIES

Keesing, R.M. Kwaio Dictionary. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 35) Canberra, Australia: The Australian National University, 1975. xxxiv, 296 pp.

Anthropological dictionary. Morphologically complex forms are listed under the bases from which they are derived. An English index follows; entries indicate the Kwaio word bases under which approximate equivalents of the English form can be found. A brief morphological sketch precedes the dictionary.

LAU

DICTIONARIES

Fox, Charles E. Lau Dictionary; with English index. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 25) Canberra, Australia: The Australian National University, 1974. vi, 260 pp.

A comprehensive dictionary. Entries include parts of speech, levels of usage, and some grammatical and cultural information. Cross references.

MAGI

GRAMMARS

Thomson, N.P. "Magi Phonology and Grammar -- Fifty Years Afterwards." In Studies in Languages of Central and South-East Papua. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 29) Canberra, Australia: The Australian National University, 1975. pp. 599-666.

An updated version and clarification of W.J.V. Saville's 1912 grammar. A descriptive grammar, utilizing structural and generative principles. Appendices include a specimen table of a regular intransitive verb, a regular transitive verb, and some common irregular verbs and their verb forms.

MARSHALLESE

TEACHING MATERIALS

Bender, Byron W. Spoken Marshallese: an Intensive Language Course with Grammatical Notes and Glossary. (PALI Language Texts: Micronesia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1969. xxv, 438 pp. Tapes.

Designed to give speech practice. Each of the 30 lessons contains dialogues, grammar notes, drills, suggestions for conversation, and a vocabulary list. Pronunciation information and drills in some early lessons. Occasional proverbs and short prose selections. A preliminary section provides instructions on the use of the materials and a guide to pronunciation. The Marshallese material is in transcription and in a conventional Marshallese spelling system. Marshallese-English and English-Marshallese glossaries. [PC]

Marshallese. Bladensburg, MD: Westinghouse Learning Corporation, 1966. 115 pp.

Introductory text containing 31 lessons, each with a dialogue, grammar notes and drills, short prose selection (Lessons 6-31), proverb, and vocabulary list. Lessons 1-12 provide notes and drills on pronunciation, with some use of transcription as supplement to the traditional spelling used throughout the text. [PC]

GRAMMARS

Bailey, Charles-James N. "Transformational Outline of Marshallese Syntax". M.A. Thesis, University of Chicago, 1967.

Bender, Byron W. "Marshallese Phonology." Oceanic Linguistics 7.16-35 (1968).

DICTIONARIES

Steinbach, Erwin. Wörterbuch der Marshall-Sprache. Hamburg, W. Germany: L. Friederichsen & Co., 1902. ix, 126 pp.

MAUNG

GRAMMARS

Capell, A. and N.E. Hinch. Maung grammar. Texts and vocabulary. (Janua Linguarum, Series Practica, Vol. 98) The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1970. 201 pp.

Grammar deals with phonology, morphology and syntax.

MOUNTAIN KOIALI

GRAMMARS

Garland, Roger and Susan Garland. "A Grammar Sketch of Mountain Koiali." In Studies in Languages of Central and South-East Papua. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 29) Canberra, Australia: The Australian National University, 1975. pp. 413-468.

A descriptive grammar, utilizing generative approach.

NASIOI

TEACHING MATERIALS

Hurd, Conrad and Phyllis Hurd. Nasioi Language Course. Port Moresby, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1966. xi, 283 pp.

An introduction to the language, designed to give the student a familiarity with the basic structure, and speech practice. Contains a description of the phonology, 80 brief lessons and a Nasioi-English, English-Nasioi dictionary. Each lesson is in the form of question and answer or statement and response. Material is introduced by minimal parts, one new part in each utterance. Nasioi material is in a modified roman system.

GRAMMARS

Hurd, Conrad and Phyllis Hurd. "Nasioi verbs." Oceanic Linguistics 9:37-78 (1970).

NENGONE

GRAMMARS

Tryon, Darrell T. Nengone grammar. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 6). Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. x, 91 pp. [Reprint of 1967 ed.]

Tagmemic and transformational approach. The brief introduction also includes bibliography. The model is applied to phonology, clause, phrase, and word level. Appended are texts, translated and analyzed.

DICTIONARIES

Tryon, Darrell T. and M.-J. Dubois. Nengone Dictionary, Part I: Nengone-English. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 9) Canberra, Australia: The Australian National University, 1969. vii, 445 pp.

A comprehensive dictionary. Approximately 7,500 entries. Brief description of phonology in introduction. Loanwords from French and English are indicated. Entries include parts of speech, which appear with index number, definition and examples of usage. Orthography is that used by the London Mission Society Nengone Bible.

_____. Nengone Dictionary, Part II: English-Nengone. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 23) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. iii, 202 pp.

To be used in conjunction with the authors' Nengone Dictionary, Part I: Nengone-English. Part II is the English key to Part I, but without illustrative examples. Nengone items are followed by their index numbers in Part I.

NGARINJIN

GRAMMARS

Coate, H.H.J. and Lynette Oates. A Grammar of Ngarinjin (Western Australia). (Australian Aboriginal Studies No. 25. Linguistic Series, No. 10) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1970. 112 pp. [Also available tape, illustrating stress and intonations, plus an interlinear translation and transcription booklet.]

Tagmemic description. Includes some texts. Extensive information on verbal system.

NGGELA

DICTIONARIES

Fox, Charles E. A Dictionary of the Nggela Language (Florida, British Solomon Islands). Auckland, New Zealand: The Unity Press, 1955. 217 pp.

Concise Nggela-English dictionary. Parts of speech and levels of usage indicated.

NGUNA

READERS

Schütz, Albert J. Nguna texts; a collection of traditional and modern narratives from the central New Hebrides. (Oceanic Linguistics Special Publication, 4) Honolulu, HI: University of Hawaii, 1969. xvi, 325 pp.

Thirty-two texts with interlinear literal translations, followed by approximate translations. Intended as a base for grammatical analysis. Texts are on culture heroes, explanatory tales, semihistorical traditions, ethnology, and post-European narratives.

GRAMMARS

Schütz, Albert J. Nguna grammar. (Oceanic Linguistics Special Publication, 5) Honolulu, HI: University of Hawaii, Pacific and Asian Linguistics Institute, 1969. 88 pp.

Deals with phonology, phrase structure (internal structure), and transformations which are based on functions rather than transformations. Last part is an evaluation.

NIMBORAN

GRAMMARS

Anceaux, Johannes C. The Nimboran Language: Phonology and Morphology. (Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Verhandelingen, No. 44) The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1965. xi, 246 pp.

For the specialist. A descriptive grammar in structural terms. The major part of the book is given over to morphology. Appended are a grammar index, index of Nimboran words and tables of verb forms.

NUNGGUBUYU

GRAMMARS

Hughes, Earl J., Alan Healey and Velma J. Leeding. "The Nunggubuyu Language." In Papers on the Languages

of Australian Aboriginals. (Australian Aboriginal Studies, No. 38. Linguistic Series, No. 16) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1971.

Part I: "The Nunggubuyu Verb." Part II: "A Tentative Description of Nunggubuyu Clauses." Part III: "The Phonemes of Nunggubuyu."

DICTIONARIES

Hughes, Earl J. Nunggubuyu-English Dictionary. (Oceania Linguistics Monographs, No. 14) Sydney, Australia: University of Sydney, 1971. 2 vols. [Part I: A-M; Part II: N-Y]

Approximately 6,500 entries. Introductory material on kin groups and terminology, and some descriptive structural notes on the language which are keyed to the information in the dictionary entries.

NYANGUMATA

GRAMMARS

O'Grady, Geoffrey N. "Nyangumarda Conjugations." In Pacific Linguistic Studies in Honour of Arthur Capell. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 13) Canberra, Australia: The Australian National University, 1970. pp. 845-864.

_____. Nyangumata Grammar. (Oceania Linguistic Monographs, No. 9) Sydney, Australia: University of Sydney, 1964. xv, 90 pp.

_____. Nyangumata Phonology, Morphophonemics, and Morphology. (Janua Linguarum, Series Practica, 69) The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1966.

PALAUAN

TEACHING MATERIALS

Carlson, Clayton H. Palauan Lessons. Honolulu, HI: University of Hawaii, Pacific and Asian Linguistic Institute, 1967. 226 pp. Tapes.

Designed to give speech practice. In the 28 lessons, grammar is illustrated in dialogues without buildups. There are simple substitution, variable substitution, response, expansion, and transformation drills. Brief notes, in structural terms, on grammar and vocabulary usage. An introductory chapter outlines the phonology and the spelling system used, which in general agrees with contemporary Palauan practices. A pre-lesson contains a list of general expressions and pronunciation (repetition) drills. Palauan-English glossary and English-Palauan finder list. [PC]

GRAMMARS

Carlson, Clayton H. "Palauan Phonology." M.A. Thesis, University of Hawaii, 1968.

Hsu, Robert W. "Palauan Phonology." M.S. Thesis, Georgetown University, 1960.

Josephs, Lewis S. Palauan reference grammar. (PALI Language Texts, Micronesia) Honolulu, HI: University Press of Hawaii, 1975. xviii, 556 pp.

Intended as a comprehensive description of Palauan. Structural in approach. Deals with phonology, parts of speech, word-formation, and syntax. Examples follow items described. Additional notes provided at end of book. Appendixes include glossary of terms and index.

DICTIONARIES

Capell, Arthur. Palau-English Dictionary: English-Palau Dictionary; A Grammar of the Language of Palau. (Coordinated Investigation of Micronesian Anthropology, Report No. 6) Washington, DC: Pacific Science Board, National Research Council, 1948. 177 pp.

PITJANTJATJARA

READERS

Glass, Amee and Dorothy Hackett. Pitjantjatjara Texts. (Australian Aboriginal Studies, No. 19. Linguistic Series, No. 7) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1969. 149 pp.

GRAMMARS

Glass, Amee and Dorothy Hackett. Pitjantjatjara Grammar: A Tagmemic View of the Ngaayatjara (Warburton Rangoes) Dialect. (Australian Aboriginal Studies, No. 34. Linguistic Series, No. 13) Canberra, Australia: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1970. 118 pp.

Trudinger, R.M. "Grammar of the Pitjantjatjara dialect, Central Australia." Oceania 13.205-223 (1943).

POLICE MOTU

TEACHING MATERIALS

Dutton, Thomas E. and C.L. Voorhoeve. Beginning Hiri Motu. (Pacific Linguistics, Series D - Special Publications, No. 24) Canberra, Australia: The Australian National University, Research School of Pacific Studies, Dept. of Linguistics, 1974. xvii, 271 pp.

Revision of Wurm and Harris, Police Motu. May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. In the twelve lessons grammar is illustrated in dialogues without buildups, and explained in structural terms throughout the lessons. There are vocabulary, substitution, expansion, evaluation, pattern practice, and comprehension drills and exercises. Texts for translation. Appended are useful word-group lists. The Hiri Motu-English vocabulary contains dialect and loan word information.

Livington, C.P. A Course in Hiri Motu. Port Moresby, Papua New Guinea: Dept. of Education, 197-.

Wurm, S.A. and J.B. Harris. Police Motu. An introduction to the Trade Language of Papua (New Guinea) for Anthropologists and other fieldworkers. (Linguistic Circle of Canberra (now Pacific Linguistics), Series B - Monographs, No. 1) Canberra, Australia: The Australian National University, 1963. iv, 81 pp.

For self-instructional purposes. Designed to give reading and writing practice. Traditional in approach but utilizes modern linguistics principles. Rules of use pertaining to some of the features of Pidgin are given followed by numerous examples and translation exercises. Police Motu-English vocabulary with illus-

trative phrases and sentences.

GRAMMARS

Chatterton, P. Hiri Motu (Police Motu). Port Moresby, Papua New Guinea: Unevangelized Fields Mission Press, 1972.

Taylor, Andrew J. Syntax and Phonology of Motu (Papua), a Transformational Grammar. Ph.D. Diss., The Australian National University, 1970.

DICTIONARIES

Brett, R.R. A Dictionary of Police Motu. Port Moresby, Territory of Papua and New Guinea: The Department of Information and Extension Services, in cooperation with the Summer Institute of Linguistics, 1962.

Turner, R. Lister and J.B. Clark. A Dictionary of the Motu Language of Papua. Ed. by Percy Chatterton. 2nd rev. ed. Sydney, Australia: A.H. Pettifer, Government Printer, 1941. 158 pp.

An English-Motu dictionary, with approximately 9,000 entries. Parts of speech indicated. An introductory chapter summarizes the connection of the Motu language with Indonesian and Melanesian. Appended is an English-Motu vocabulary list. [This is a revised version of the vocabulary part of Revised Motu Grammar and Vocabulary (same authors, 1931) which is now out of print.]

POLYNESIAN, HAWAIIAN

TEACHING MATERIALS

Elbert, Samuel H. and Samuel A. Keala. Conversational Hawaiian. 4th ed. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1970. xiii, 252 pp. Tapes. [ED 044 656 Resumé only]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech and reading practice. In the 68 lessons, dialogues and basic sentences serve as a base for structured conversation. Grammar is explained in structural terms. There are pattern, substitution, completion, and translation drills, and comprehension questions. Vocabulary is confined to 800 words. An introductory section outlines the phonology. Appended are a select bibliography, songs, a grammar index, and Hawaiian-English, English-Hawaiian vocabularies.

Kahananui, Dorothy M. and Alberta P. Anthony. E Kama'ilio Hawai'i Kakou. Let's Speak Hawaiian. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1970. xx, 427 pp. Tapes. [ED 042 160 Resumé only]

For use at the secondary and college levels. Designed to give speech, reading and writing practice. The 30 units (plus six reviews) contain basic sentences, dialogues and narratives. There are response, substitution, transformation, completion and expansion drills. Grammatical explanations in structural terms. Hawaiian-English and English-Hawaiian glossaries. Grammar index.

READERS

Day, Arthur Grove and Carl Stroven, eds. A Hawaiian Reader. New York, NY: Appleton-Century-Crofts, 1959. 363 pp.

DICTIONARIES

Andrews, Lorrin. A dictionary of the Hawaiian language; to which is appended an English-Hawaiian vocabulary and a chronological table of remarkable events. Rutland, VT: C.E. Tuttle, 1974. x, 559 pp. [Reprint of Honolulu, 1865 ed.]

Approximately 15,000 Hawaiian-English entries, and 4,000 English-Hawaiian entries. Dictionary not in line with present-day orthography or lexicon. Follows the Hawaiian alphabetical order. Entries include parts of speech, levels of usage, cross-references, grammatical information, and references to biblical and literary sources. Illustrative phrases and sentences, and cultural notes also included.

Hitchcock, Harvey Rexford. An English-Hawaiian Dictionary. Rutland, VT: C.E. Tuttle, 1968. 256 pp. [Reprint of 1887 ed.]

Concise dictionary, intended for the speaker of Hawaiian. Entries include parts of speech and levels of usage.

Judd, Henry P., Mary Kawena Pukui and John F.G. Stokes. Introduction to the Hawaiian Language (an English-Hawaiian): Comprising Five Thousand of the Commonest and Most Useful English Words and Their Equivalents, in Modern Hawaiian Speech, Correctly Pronounced, with a Complementary Hawaiian-English Vocabulary. Honolulu, HI: Tongg Publishing Co., 1945. 314 pp.

Brief grammatical outline also included.

Pukui, Mary K. and Samuel H. Elbert, comps. Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English, English-Hawaiian. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. 2 vols. in one. [ED 074 841 Resumé only]

Updates and combines the 3rd edition of Hawaiian-English Dictionary and the 1st edition of English-Hawaiian Dictionary. The Hawaiian-English section has four supplements. I: A list of more than 1,000 new entries and meanings, which include the 500 in Supplement A in the 3rd ed., bringing the total number of entries to approximately 26,000. II: A glossary of gods, demigods, family gods, and heroes selected on the basis of their frequency in place names, legends, chants and songs. III: A list of Hawaiian gods with their specializations and the important forms they assumed. IV: A list of Hawaiian reflexes of Proto-Polynesian and Proto-Malayo-Polynesian. Approximately 75 new entries of English words with Hawaiian equivalents and a few additional given names have been added as a supplement to the English-Hawaiian section. Bibliography.

Pukui, Mary K., Samuel H. Elbert and Esther T. Mookini. The pocket Hawaiian dictionary, with a concise Hawaiian grammar. Honolulu, HI: The University Press of Hawaii, 1975. viii, 276 pp.

POLYNESIAN, KAPINGAMARANGI

GRAMMARS

Elbert, Samuel H. Grammar and Comparative Study of the Language of Kapingamarangi: Texts, and Word Lists. (Coordinated Investigation of Micronesian Anthropology,

Condensed version of the authors' Hawaiian Dictionary.

Report No. 3) Washington, DC: Pacific Science Board, National Research Council, 1948. 288 pp. [Mimeo.]

DICTIONARIES

Elbert, Samuel H. Kapingamarangi and Nukuoro Word List, with Notes on Linguistic Position, Pronunciation, and Grammar. n.p.: United States Naval Military Government, 1946.

Lieber, Michael D. and Kalio H. Dikepa. Kapingamarangi lexicon. (PALI Language Texts: Polynesia) Honolulu, HI: University Press of Hawaii, 1974. lii, 382 pp.

Not a standard bilingual dictionary. Intended primarily for the Kapingamarangi speaker, but with the comparative linguist, and the language learner in mind. Contains an extensive introduction. The lexicon is in three parts: Kapingamarangi-English, English-Kapingamarangi, and a root list.

POLYNESIAN, LUANGUIA

GRAMMARS

Salmond, Anne. A generative syntax of Luanguia: a Polynesian language. (Janua Linguarum, Series Practica, 152) The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1974. 256 pp.

POLYNESIAN, MAE

GRAMMARS

Capell, Arthur. The Polynesian language of Mae (Emwae), New Hebrides. (Te reo monographs) Auckland, New Zealand: Linguistic Society of New Zealand, 1962. 55 pp.

POLYNESIAN, MAORI

TEACHING MATERIALS

Biggs, Bruce G. Let's Learn Maori: a Guide to the Study of the Maori Language. Rev. ed. Wellington, New Zealand: A.H. and A.W. Reed, 1973. 150 pp. Records. [1st ed., 1966]

For self-instructional purposes. Designed to give speech, reading, and writing practice. Primarily a pedagogical grammar. Structural in approach. No exercises; students are expected to memorize sentences from records. To be used with William's Maori Dictionary and author's English-Maori Dictionary. Combined index and vocabulary.

Harawira, K.T. Teach Yourself Maori. 2nd ed. Wellington, New Zealand: A.H. and A.W. Reed, 1961. 121 pp. [Reprint of 1954 ed.]

Designed to give speech and reading practice. In the lessons, grammar is explained in traditional terms with numerous examples and included in two-way translation drills. Vocabulary list in each lesson. Lesson One includes a brief outline of phonology and repetition drills. Key to exercises.

Mead, Sidny M. We Speak Maori: first Lessons in the Maori Language. Wellington, New Zealand: A.H. and A.W. Reed, 1959. 64 pp. Teacher's Manual. 16 pp. Record.

Designed to give speech, reading and writing practice. Six lessons with narratives, vocabulary lists, and exercises (translation, response, substitution, and completion).

Ngata, Apirana, ed. Maori Grammar and Conversation. 8th ed. rev. London, England: Whitcombe and Tombs, 1964. 179 pp.

For self-instructional purposes. Designed to give speech practice. Divided into five parts. Part I contains brief outlines of pronunciation and grammar (in traditional terms). Part II contains sets of unrelated sentences on various topics, and parts III and IV, dialogues with cultural information. Part V contains vocabulary arranged by topic. Maori material is in the standard orthography modified to indicate stress.

Smyth, Patrick. Te reo maori: A Guide to the Study of the Maori Language. 6th ed. London, England: Whitcombe and Tombs, 1957. 153 pp. [1st pub. 1939]

For self-instructional purposes. The seven chapters include a reference grammar in traditional terms with topically arranged vocabularies and two-way translation drills. Chapter 1 contains an outline of phonology and repetition drills.

Waititi, Hoani R. Te Rangatahi: "Ka hao te rangatahi" = "The new net goes a-fishing": a Māori language course, Book I. Rev. ed. Wellington, New Zealand: A.R. Shearer, Govt. Printer, 1974. [1st pub. 1962] [Book II forthcoming]

Each book of the course will cover one year's work. Designed to give speech and reading practice. In the 20 lessons, grammar is illustrated in dialogues and narratives. Illustrations are used. Maori is used in the instructions. Vocabulary lists. Maori-English glossary.

Williams, William L. and H.W. Williams. First Lessons in Maori. 13th ed. Rev. by W.W. Bird. Christchurch, New Zealand: Whitcombe and Tombs, 1965. 142 pp. [Reprint of 1862 ed.]

For self-instructional purposes. Designed to give speech and some reading practice. Part I is a brief reference grammar in traditional terms with numerous examples. Part II contains two-way translation drills and a key to the translations. Part III consists of eight dialogues. The Maori material is in the standard orthography. Appended are a grammatical index, and English-Maori, Maori-English glossaries.

READERS

Biggs, Bruce G., P. Hohepa and S.M. Mead. Selected Readings in Maori. Wellington, New Zealand: A.H. and A.W. Reed, 1967. 156 pp.

A selection of Maori texts covering a wide range of subjects, arranged in increasing order of difficulty. Questions are included after many of the extracts. A companion to Biggs, Let's Learn Maori, offering further reading practice. No notes or vocabulary.

Orbell, Margaret R., tr. Maori Folktales in Maori and English. Auckland, New Zealand: Blackwood and Janet Paul Ltd., 1968. xxi, 122 pp. [Also pub. London, C. Hurst & Co., and New York, Humanities Press, Inc.]

A collection of stories from Maori tribes in different parts of New Zealand. Most of the stories are folktales; included are two legends and a myth. Concerned with themes of central significance in Maori

religion and philosophy. Bibliography.

GRAMMARS

Biggs, Bruce G. "The Structure of New Zealand Maaori." Anthropological Linguistics 3:3.1-54 (1961).

Hohepa, Patrick W. A Profile Generative Grammar of Maori. (Indiana University Publications in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Memoir 20) Bloomington, IN: Indiana University, 1967. vii, 134 pp.

A linguistic grammar based on the spoken language of the North Island, and on selected written corpora. Intended as a corollary of Biggs' The Structure of New Zealand Maaori. Mainly a discussion of the phonology, morphology and profile grammar of Maori. The final section contains discussion of comparative Polynesian profiles. Phonemic transcription used throughout.

Jones, A. Morris. "Phonetics of the Maori Language." Journal of the Polynesian Society 62.237-41 (1953).

Krupa, Victor. The Maori Language. (Languages of Asia and Africa) Moscow, USSR: Nauka, 1968. 100 pp. [Translated from Russian.]

A description of Maori phonology, morphology, and syntax. Appended is a sample of text with a vocabulary and commentary.

_____. Morpheme and Word in Maori. (Janua Linguarum, Series Practica, 46) The Hague, Netherlands: Mouton & Co., 1966. 83 pp.

Attempts to analyze the internal structure of two basic morphologic units, the morpheme and the word, to determine their constituents and the mutual relationships of the constituents of both units. Most of the study is an examination of the morphemic structure of the word.

DICTIONARIES

Biggs, Bruce G. English-Maori Dictionary. Wellington, New Zealand: A.H. and A.W. Reed, 1966. 144 pp.

Entries include the English word followed by the Maori word with its base class marked according to a system developed by the author (universals, statives, nouns, personals, and locatives). Sections on Maori grammar, orthography, and pronunciation are included.

Reed, Alexander W. Maori Picture Dictionary. Wellington, New Zealand: A.H. and A.W. Reed, 1965. 144 pp.

May be regarded as complementary to the author's Concise Maori Dictionary. Concentrates on the most frequently used words, giving a greater variety of associated meanings, and exploring the derivations. The most common words are illustrated.

_____, comp. Concise Maori Dictionary; Maori-English, English-Maori. Rev. ed. Wellington, New Zealand: A.H. and A.W. Reed, 1974. 151 pp. [1st pub. 1948.]

In the Moari-English section, vowel length is indicated by the use of macrons. The English-Maori section contains single-word definitions.

Ryan, Peter M. The new dictionary of modern Māori. New rev. ed. Auckland, New Zealand: Heinemann Educational Books Ltd., 1974. 104 pp. [1st pub. in 1971: A dictionary of Modern Maori.]

Maori-English, English-Maori dictionary. Approximately 1,000 entries. On the whole 1-3 word definitions. Dialect variations noted. Contains a brief grammatical sketch.

Tregear, Edward. The Maori-Polynesian Dictionary. New York, NY: Humanities Press, 1969. 675 pp. [Reprint of 1891 ed.]

Williams, Herbert W. A Dictionary of the Maori Language. 7th rev. ed. Rev. and augmented under the auspices of the Polynesian Society. Wellington, New Zealand: Government Printer, 1971. xi, 499 pp.

A Maori-English dictionary. The approximately 21,000 entries are arranged alphabetically according to the alphabet in English. Derived words and homographs are listed as subentries. Variant forms of a word are listed in their alphabetical position with a cross-reference to the usual form. Entries include abbreviations indicating the parts of speech and illustrative sentences from Maori legends, songs, and proverbs. The Maori material is in the standard orthography modified to indicate vowel length.

POLYNESIAN, NUKUORO

GRAMMARS

Carroll, Vern. An Outline of the Structure of the Language of Nukuoro. (Polynesian Society reprints series, No. 10) Wellington, New Zealand: Polynesian Society, 1965. 56 pp.

DICTIONARIES

Carroll, Vern and Tobias Soulik. Nukuoro Lexicon. (PALI Language Texts: Polynesia) Honolulu, HI: University Press of Hawaii, 1973. xxvi, 833 pp.

Nukuoro-English dictionary, English-Nukuoro finder list. Approximately 15,000 entries. Designed for use by the people of Nukuoro, and for scholars and linguists interested in studying the relationships between Polynesian languages. Entries are glossed, classified by word type, and analyzed in terms of derivation. Also included is a root list. Information on the semantic interpretation of derivative-type codes, reduplication, suffixes, word class definitions, a listing of minor morphemes, pronouns, a listing of location words, irregular paradigms, conventions for writing Nukuoro, and previous work on the language.

Elbert, Samuel H. Kapingamarangi and Nukuoro Word List, with Notes on Linguistic Position, Pronunciation and Grammar. n.p.: United States Naval Military Government, 1946.

POLYNESIAN, RAPANUI

DICTIONARIES

Fuentes, Jordi. Diccionario y gramática de la lengua de la Isla de Pascua: pascuense-castellano; castellano-pascuense. Dictionary & grammar of the Easter Island language: Pascuense-English; English-Pascuense. Santiago de Chile, Chile: Editorial Andrés Bello, 1960. 1082 pp.

POLYNESIAN, RAROTONGAN

DICTIONARIES

Savage, Stephen. A Dictionary of the Maori Language

of Rarotonga. Wellington, New Zealand: Dept. of Island Territories, 1962. 460 pp.

POLYNESIAN, SAMOAN

TEACHING MATERIALS

Baird, Rey L. Samoan: An Intensive Language Training Course. Provo, UT: Brigham Young University, 1967. 336 pp.

Designed to give speech and reading practice. In the 24 lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues and narratives which serve as a base for comprehension practice. Vocabulary lists. A preliminary section contains pronunciation information and drills. The Samoan material is in the conventional spelling, slightly modified in the early lessons. [PC]

Marsack, C.C. Teach Yourself Samoan. (The teach yourself books) London, England: English Universities Press, 1973. 178 pp. [Reprint of 1962 ed. with corr.]

Designed to give speech and reading practice. In the 20 lessons, grammar is explained in traditional terms. There are two-way translation drills. An introductory chapter outlines the spelling and the phonology. Appended are a key to translations, principal parts of the common verbs, a list of words adopted from other languages, and Samoan-English, English-Samoan glossaries.

A Samoan Language Manual. Honolulu, HI: University of Hawaii, Peace Corps Polynesia, Samoa II, 1968. 217 pp.

Partly a revision of Baird's Samoan: An Intensive Language Training Course. In the lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues and occasional narratives which serve as a base for structured conversation and comprehension practice. Exercises in Lessons 1-10. Vocabulary lists. A preliminary section contains pronunciation information and drills. Supplementary texts, vocabulary lists and songs. The Samoan material is in the conventional spelling with some modification in the early lessons. [PC]

GRAMMARS

Churchward, Spencer. A Samoan Grammar. 2nd ed. rev. Melbourne, Australia: Methodist Church of Australasia, Samoa District, 1951. x, 227 pp.

A traditional descriptive and reference grammar. The author explains each grammatical unit with the aid of examples and tables. Included is a discussion of the Austronesian languages and the Indonesian influence on Samoan. General index and Samoan index.

Pawley, Andrew. "The Person-Markers in Samoan." Te Reo 5.52-56 (1962).

_____. "Samoan Phonology in Outline." Te Reo 4.47-50 (1960).

_____. "Samoan Phrase Structure: The Morphology-Syntax of a Western Polynesian Language." Anthropological Linguistics 8:5.1-63 (1966).

_____. "A Scheme for Describing Samoan Grammar." Te Reo 3.38-43 (1961).

Pratt, George. Grammar and dictionary of the Samoan language. 5th ed. Malua, Samoa: Malua Printing Press, 1962. 653 pp. [1st pub. 1862.]

DICTIONARIES

Milner, George B. Samoan Dictionary: Samoan-English, English-Samoan. London, England: Oxford University Press, 1966. 11, 464 pp. [ED 033 334 Resumé only]

The arrangement of the 5000 entries in the Samoan-English section is alphabetical according to the base. Homographs are listed as separate entries. Slang expressions and names are not included. The English-Samoan section contains high frequency items as well as a comprehensive index of English words and phrases which occur in the Samoan-English section. Entries include parts of speech, illustrative sentences, and cross-references.

POLYNESIAN, TAHITIAN

TEACHING MATERIALS

Lovy, René D. and Louis J. Bouge. Grammaire de la langue tahitienne. (Publications de la Société des Océanistes, 2) Paris, France: Musée de l'Homme, 1953. 96 pp.

For self-instructional purposes. In the 26 lessons, grammar is explained in traditional terms. Vocabulary is introduced in lists and illustrated in narratives accompanied by a French translation. Standard orthography.

Tryon, Darrell T. Conversational Tahitian: An Introduction to the Tahitian Language of French Polynesia. Berkeley and Los Angeles, CA: University of California Press, 1970. xiv, 177 pp. [French version: Parler tahitien en 24 leçons. Méthode pratique de la langue tahitienne parlée en Polynésie française. Papeete, Tahiti: Les Éditions du Pacifique, 1974. 222 pp.] [Also published Canberra, Australia: Australian National University Press.]

Designed to give speech and reading practice. In the 24 lessons, grammar is introduced and explained in structural terms, and followed by numerous examples which are for "learning". Translation exercises. Modified standard orthography. Appendices include key to exercises and translations, the Tahitian family, and Tahitian-English, English-Tahitian glossary. Index.

GRAMMARS

Burbridge, George W. A New Grammar of the Tahitian Dialect of the Polynesian Language. 2nd ed. Papeete, Tahiti: Church of Latter Day Saints, 1930. 266 pp.

A traditional pedagogical grammar. Includes reading and translation exercises. English-French-Tahitian vocabulary.

Coppenrath, Hubert and Paul Prevost. 1st ed. Grammaire approfondie de la langue tahitienne (ancienne et moderne). Papeete, Tahiti: Distr. by Librairie Pureora, 1975. xiv, 474 pp.

Intended as a comprehensive reference grammar. Deals with the alphabet, pronunciation, parts of speech, possession, system of numerization, questions of time and place, and problems and difficulties in the Tahitian language. Index. Detailed table of contents. Cross references.

Iorss, Martial T. Grammaire Tahitienne; le Tahitien à la portée de tous. (Polynésie Française) Papeete, Tahiti: Imprimerie Officielle, 1963. 105 pp.

A descriptive grammar in traditional terms. Deals with parts of speech.

Sénac, Marcel. Grammaire tahitienne; suivi d'un vocabulaire pratique. (Bibliothèque d'études polynésiennes) Toulouse, France: Impr. Régionale, 1936. 127 pp.

Vernier, Charles. Introduction à la langue tahitienne: grammaire, vocabulaire usuel, conversation. Paris, France: Editions Besson and Chantemerle, 1959. 162 pp. [1st pub. 1934] [Grammar of the Tahitian Language. Translated from the French by E. Creutz, San Diego, CA: The Author, 1968. xxii, 51 pp. This constitutes translation of the 1st part Introduction.]

Part I is a traditional reference grammar, and part II contains two narratives and accompanying vocabulary lists, topically arranged vocabularies, and lists of useful sentences.

DICTIONARIES

Andrews, Edmund and Irene Greene Dwen Andrews. A Comparative Dictionary of the Tahitian Language: Tahitian-English with an English-Tahitian Finding List. (Special publication, No. 6) Chicago, IL: The Chicago Academy of Sciences, 1944. xvi, 253 pp.

Entries occasionally include etymological information, explanatory notes.

Janssen, Tepano. Grammaire et dictionnaire de la langue tahitienne. 5th rev. ed. (Publications de la Société des Oceanistes, No. 22) Paris, France: Musée de l'Homme, 1969. 336 pp. [1st pub. 1898]

Brief traditional grammar precedes French-Tahitian and Tahitian-French dictionary. Entries include parts of speech and levels of usage. Commonly used words are so marked. Occasional illustrative phrases.

Lemaitre, Yves. Lexique du tahitien contemporain. Tahitien-français; Français-tahitien. Paris, France: Office de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer, 1973. 201 pp.

In the Tahitian-French section, entries include grammatical information, levels of usage, and illustrative phrases and sentences. The French-Tahitian section is basically a vocabulary list.

POLYNESIAN, TONGAN

TEACHING MATERIALS

Shumway, Eric P. Intensive Course in Tongan; with numerous supplementary materials, grammatical notes, and glossary. (PALI Language Texts: Polynesia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1971. xxi, 723 pp.

Designed to give speech practice. In the 130 lessons, grammar is explained in traditional terminology, but also utilizes modern linguistic principles. Dialogues, and repetition, question-answer, memorization, substitution, transformation, phrase, and conversion drills and exercises. Also included are supplementary materials, conversational materials, Tongan proverbs and songs, specialized word lists, and a Tongan-English glossary. [PC]

GRAMMARS

Churchward, Clerk Maxwell. Tongan Grammar. London, England: Oxford University Press, 1953. xii, 305 pp. [O.P.]

A descriptive grammar using traditional terminology. Chapters 1-27 discuss and exemplify the parts of speech in their various usages, with extensive comparison with English. Chapters 28-36 deal with other processes such as affixation and reduplication, and with certain special uses of languages. Standard (1943) orthography used throughout.

Morton, Ermel Joseph. A Descriptive Grammar of Tongan (Polynesian). Ann Arbor, MI: University Microfilms, 1962. v, 199 pp.

Based on a structural approach, this description of Tongan grammar could be used as a reference grammar if there were an index with it. The material is divided into four parts: phonology, which is presented by minimal pairs except for long and short vowels which are discussed in the next section; morphemics and morphophonemics, mostly devoted to reduplication; form classes which are analyzed according to the typical positions they occupy in utterances; and syntax describing the functional parts of sentences. The examples given in each section are numerous and there is a short bibliography at the end.

DICTIONARIES

Churchward, Clerk Maxwell. Tongan Dictionary: (Tongan-English and English-Tongan). London, England: Oxford University Press, 1959. xi, 836 pp. [O.P.]

The approximately 23,000 entries in the Tongan-English section include some abbreviations indicating the parts of speech, cross-references and references to the author's Tongan Grammar. The English-Tongan section is a glossary. The Tongan material is in the standard orthography.

POLYNESIAN, TUAMOTUAN

GRAMMARS

Kuki, Hiroshi. Tuomotuan Phonology. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 17) Canberra, Australia: The Australian National University, Dept. of Linguistics, 1970. ix, 119 pp.

Descriptive study intended for the specialist. Structural in approach. An introductory chapter contains cultural information, review of earlier works, and notes about the Tahitianization of Tuamotuan. Distinguishes three styles of speech: slow deliberate speech, fast deliberate speech and natural speech. The relative frequencies of the segmental phonemes were calculated. Chapter 9 contains a sample text, with grammatical units notes. Bibliography.

DICTIONARIES

Stimson, J. Frank and Donald S. Marshall. A Dictionary of Some Tuamotuan Dialects of the Polynesian Language. The Hague, Netherlands: Royal Institute of Linguistics and Anthropology, 1964. xii, 623 pp.

Based on corpus typed between 1929-1938, the approximately 22,000 entries are arranged primarily by base form. Certain possible bases are also listed, with a cross-reference to presumed derivatives, but without

attempt at definition. The data has been revised to a simplified phonemic system by Marshall, and the standard orthography has been somewhat modified. Grammatical information is provided. A major feature of the dictionary is the indication of the locality where each use of the word has been recorded. The appendices include a sample of the original format, a translation of Tuomotuan texts, and a list of Stimson's publications of Polynesia.

PONAPEAN

TEACHING MATERIALS

McCauley, David P., Joseph Ewalt and George Singkitchy. Lessons in Ponapean. (Revised and expanded edition of lessons prepared by D. Topping and M. Lester.) Honolulu, HI: University of Hawaii, 1967. 121 pp.

Designed to give speech practice. In the 49 lessons, grammar is explained in structural terms and illustrated in dialogues without buildups. There are simple and variable substitution, response, and expansion drills. In Lessons 1-13, these drills are written out; in later lessons, many appear as base sentences with substitution slots underlined. [PC]

Rehg, Kenneth and Damian Sohl. Kitail Lokaiahn Pohnpei. Introductory Lessons in Ponapean. Ponape, Micronesia: Peace Corps, 1969. x, 298 pp.

Utilizes the micro-wave approach. Offers two courses of instruction: a short (25 hours) and a long (150 hours) course. Contains numerous grammatical notes, pronunciation, repetition, and listening comprehension exercises.

GRAMMARS

Garvin, Paul L. A Linguistic Study on Ponape. (Coordinated Investigation of Micronesian Anthropology, Report No. 2) Washington, DC: Pacific Science Board, National Research Council, 1948. 278 pp.

DICTIONARIES

Cantero, Paulino. Ponapean-English Dictionary. Ponape, Micronesia: District Administration, 1950.

PULUWATESE

READERS

Elbert, S.H. Three Legends of Puluwat and a Bit of Talk. (Pacific Linguistics, Series D - Special Publications, No. 7) Canberra, Australia: The Australian National University, 1971. viii, 85 pp.

Collection of three legends and a short conversation (recorded spoken language). Brief phonological outline in preface. Texts with interlinear literal and approximate translations. English summaries also provided. Explanatory notes.

GRAMMARS

Elbert, Samuel H. Puluwat Grammar. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 29) Canberra, Australia: The Australian National University, 1974. v, 137 pp.

A linguistic grammar, structural in approach. Chapter 1 deals with segmental phonology, stress. Chapter 2 is on morphophonemics. Chapters 3-19 deal with grammatical classes (classifiers, verb markers, etc.) and parts of speech. Examples with translations follow items described. Phonemic transcription used throughout. Bibliography. (See also author's Three Legends of Puluwat, and Puluwat Dictionary.)

DICTIONARIES

Elbert, Samuel H. Puluwat Dictionary. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 24) Canberra, Australia: The Australian National University, 1972. ix, 400 pp.

Puluwat-English dictionary (approximately 6,000 entries), and English-Puluwat finder list (approximately 4,300 entries). Should be used with author's Puluwat Grammar. Entries include parts of speech, grammatical information and illustrative phrases. Different styles of speech (e.g. vulgar, deferential, etc.) also indicated. Entries obtained by computer. Brief phonemic and grammatical outline in introduction.

RALUANA

DICTIONARIES

Lanyon-Orgill, Peter A. A dictionary of the Raluana language, New Britain, S.W. Pacific. Raluana-English, with an introduction and English-Raluana index. Victoria, B.C., Canada: The author, 1960. 652 pp.

Approximately 12,000 basic Raluana words. Entries include parts of speech, levels of usage, grammatical information, and illustrative phrases and sentences. Reduplicatives and cross-references indicated. Appendices include: Le Mairés vocabularies from 'Moyses Island' and 'Moo Island' weather in the Bismarck Archipelago, a Taulil vocabulary, and addenda.

RENNELLESE

DICTIONARIES

Elbert, Samuel H. Dictionary of the language of Rennell and Bellona, Part I: Rennellese and Bellonese to English. (Language and Culture of Rennell and Bellona Islands, Vol. III:1) Copenhagen, Denmark, 1975. 345 pp.

Approximately 16,000 words are defined in this dictionary, including proper names, compounds, derivatives, common sequences of bases, and Bellonese variants. The vocabulary, both ancient and modern, includes religious terms intelligible only to performers of the old rituals, and loan words used by young people. Names of about 1,000 flora and fauna are included.

ROTUMAN

GRAMMARS

Churchward, Clerk Maxwell. Rotuman Grammar and Dictionary (Comprising Rotuman Phonetics and Grammar and A Rotuman-English Dictionary). Sydney, Australia: Australasian Medical Publishing Co., 1940. 363 pp.

ROVIANA

DICTIONARIES

Waterhouse, J.H.L. A Roviana and English Dictionary,

with English-Roviana Index, List of Natural History Objects, and Appendix of Old Customs. Rev. by L.M. Jones. Sydney, Australia: Epworth Printing and Publishing House, 1949. [1st pub. 1925]

RUKAI

GRAMMARS

Li, Paul Jen-kui. "Rukai Structure." Ph.D. Diss., Honolulu, University of Hawaii, 1973.

SAKAO

GRAMMARS

Guy, J.M.B. A Grammar of the Northern Dialect of Sakao. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 33) Canberra, Australia: The Australian National University, 1974. ix, 99 pp.

A linguistic grammar based on approximately 10,000 morphemes. Indicates differences in the languages, dialects, and subdialects. Structural in approach. An introductory section presents generalities on Sakao. Chapter 1 deals with segmental phonology, tones and intonation. Chapter 2 is on morphology, dealing with morphemes and their inflections. Chapter 3 deals with phrase-level syntax, setting out sentence types and formulae, supplementation, complementation, juxtaposition. Examples with translations follow items described. Phonemic transcription used throughout. Included are a bibliography, an appendix (on the numeral system and of the syntactic analysis), and an index.

SALT-YUI

READERS

Irwin, Barry and Ruth Irwin. Yui hawai miki weni bongi. (A lot of Yui stories.) Ukarumpa, Territory of Papua and New Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1971. 67 pp.

GRAMMARS

Irwin, Barry. Salt-Yui Grammar. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 35) Canberra, Australia: The Australian National University, 1974. iv, 151 pp.

Intended as a pedagogical grammar. Tagmemic in approach. Includes texts with interlinear literal translations. No exercises.

SELEPET

GRAMMARS

McElhanon, K.A. Selepet Grammar. Part I: From Root to Phrase. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 21) Canberra, Australia: Australian National University, 1972. vi, 116 pp.

Pike's and Longacre's tagmemic models applied to the analysis of the root, stem, and word and phrase levels. The Southern Selepet dialect is analyzed. Corpus of 25,000 words selected by computer. Examples translated. Phonemic transcription. Bibliography. Appended are notes and verb paradigms.

_____. Selepet phonology. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 14) Canberra, Australia: Australian National University, 1970. v, 47 pp.

For the specialist. The phonology is conceived as a number of phonological layers arranged in hierarchical order. Appendices include: articulatory description of the phones with their distribution and acoustical correlates, a list of phonemes and phonemic contrasts, notes, and a bibliography.

_____. "Selepet verb morphology." In Papers in New Guinea Linguistics, 10. (Pacific Linguistics, Series A - Occasional Papers, No. 25) Canberra, Australia: Australian National University, 1970. pp. 19-35.

DICTIONARIES

McElhanon, K. A. and Noreen A. McElhanon. Selepet-English dictionary. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 15) Canberra, Australia: Australian National University, 1970. xxi, 144 pp.

Intended for the speakers of both languages. Lists variant pronunciations. Designed to provide maximum amount of grammatical information. Introduction includes instructions on use of the dictionary.

SENTANI

GRAMMARS

Cowan, Hendrik K.J. Grammar of the Sentani Language, with Specimen Texts and Vocabulary. (Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, No. 47) The Hague, Netherlands: M. Nijhoff, 1965. 88 pp.

Descriptive grammar, structural in approach. Chapters deal with phonology, morphology, paradigmatic lists of verb forms, and syntax. Includes three sample texts with translations. Sentani-English vocabulary.

SIMBO

GRAMMARS

Lanyon-Orgill, Peter A. The Language of Eddystone Island (Western Solomon Islands). The Balmains, Stanley (Perthshire, Scotland): Crichton Press, 1969. 204 pp.

TELEFOL

GRAMMARS

Healey, Phyllis M. "Levels, constituent strings, and agreement in Telefol syntax." Ph.D. Diss., Australian National University, 1965. xv, 203 pp.

_____. Levels and chaining in Telefol sentences. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 5) Canberra, Australia: Australian National University, 1966. iv, 64 pp.

For the specialist.

_____. "Telefol clause structure." In Papers in New Guinea Linguistics, No. 3. (Pacific Linguistics, Series A - Occasional Papers, No. 5) Canberra, Australia: Australian National University, 1965. pp. 1-26.

_____. Telefol noun phrases. (Pacific Linguistics, Series B - Monographs, No. 4) Canberra, Australia: Australian National University, 1965. iii, 51 pp.

Tagmemic in approach.

TOARIPI

DICTIONARIES

Brown, H.A. A Dictionary of Toaripi. Part I: Toaripi-English, A to Mer; Part II: Toaripi-English, Mer to Vuvuru, and English-Toaripi Index. (Oceania Linguistic Monograph No. 11) Sydney, Australia: University of Sydney, 1968. 2 vols.

Entries include parts of speech, levels of usage, grammatical information, illustrative phrases, biblical references, and cross-references. Some illustrations.

TOLAI

TEACHING MATERIALS

Franklin, Karl J. and Hailand B. Kerr. Tolai language course. 2nd ed. Rev. by Clive H. Beaumont. Port Moresby, Territory of Papua and New Guinea, Dept. of Information and Extension Services, 1968. 116 pp. Tapes. [1st pub. 1962]

The text is planned for maximum drilling in the most difficult language patterns. Six of the 47 lessons are presented in appendices for early mastery. There are 32 main lessons, followed by six supplementary lessons containing useful expressions and untranslated dialogues and stories. The main lessons are designed to encourage automatic combination and transformation of Tolai utterances. Following the lessons are an English-Tolai glossary of 600 words, and a Tolai-English listing of verbs and particles with cross-references to the lessons. The text includes a brief sketch of the sound system and standard orthography, as well as an outline of the grammar. Students are expected to spend two or three months in a native village for intensive language study.

TRUKESE

TEACHING MATERIALS

Benton, Richard A. and Sochiki Stephen. Trukese: An Introduction to the Trukese Language for Speakers of English. Honolulu, HI: University of Hawaii, Pacific and Asian Linguistics Institute, 1967. 2 vols.

Designed to give speech and some reading and writing practice. Each of the 48 lessons contains a dialogue, grammar notes, drills, and a vocabulary list. Supplementary dialogues, texts, and useful expressions are provided. The Moen dialect is represented, written in transcription. The final lesson includes some exercises in reading and writing the conventional orthography. Instructions on the use of the materials and a guide to pronunciation in a preliminary section. Appended are grammar summaries, and Trukese-English and English-Trukese glossaries. [PC]

GRAMMARS

Dyen, Isidore. A Sketch of Trukese Grammar. (American Oriental series. Essay 4) New Haven, CT: American Oriental Society, 1965. xi, 60 pp.

A descriptive grammar. The Romonum dialect is represented.

DICTIONARIES

Elbert, Samuel H. Trukese-English and English-Trukese Dictionary, with Notes on Pronunciation, Grammar, Vocabulary, Phrases. Pearl Harbor, HI: United States Government, 1947. vi, 337 pp.

Trukese entries are based on etymology. English entries are based on semantic criteria. Dialectal differences and loan words are indicated. Some cross-references. Introduction includes phonetic and grammatical outline.

TSOU

GRAMMARS

Tung, T'ung-Ho. A Descriptive Study of the Tsou language, Formosa. (Institute of History & Philology, special publications, 48) T'aipei, Taiwan: Academia Sinica, 1964. vi, 641 pp.

Descriptive and taxonomic study. Structural in approach. Extensive description of Tsou, including phonology, morphology, and syntax with examples. Texts with translations. Two-way glossaries and indexes, cross-references. Cultural information included.

ULITHIAN

TEACHING MATERIALS

Quackenbush, Hiroko C. Lessons in Ulithian. Honolulu, HI: University of Hawaii, Peace Corps Training Center, 1966.

Designed to give speech practice. Each of the 20 lessons includes a dialogue with buildup, supplementary vocabulary, grammar and culture notes and drills. The Ulithian material is in transcription. [PC]

GRAMMARS

Sohn, Ho-min and Byron W. Bender. A Ulithian Grammar. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 27) Canberra, Australia: The Australian National University, 1973. xv, 398 pp. [Revision of author's Ph.D. Diss., Hawaii, 1969.]

Phonological and syntactic model, based on transformational generative theory.

DICTIONARIES

Elbert, Samuel H. Ulithi-English and English-Ulithi Word List. n.p.: United States Naval Military Government, 1947.

USARUFA

GRAMMARS

Bee, Darlene LaVerne. "Usarufa: a descriptive grammar." Ph.D. Diss., Indiana University, 1965. iii, 203 pp.

WAILBRI

GRAMMARS

Reece, Laurie. Grammar of the Wailbri language of Central Australia. (Oceania Linguistic Monographs, No. 13) Sydney, Australia: University of Sydney, 1970. 198 pp.

WESTERN DESERT

TEACHING MATERIALS

Douglas, W.H. An Introduction to the Western Desert Language. A Pedagogical Description of the Western Desert Language, Based on the dialect spoken at Warburton Ranges, Western Australia. Rev. ed. (Oceania Linguistic Monographs, No. 4) Sydney, Australia: University of Sidney, 1964. vi, 140 pp. [1st pub. 1958.]

May be used for self-instructional purposes. Designed to give speech practice. First part deals with pronunciation and intonation, with some useful expressions. Part II contains sentence types and explanations, and is designed to be used for reference purposes as well. Numerous examples follow items described.

DICTIONARIES

Douglas, W.H. Illustrated Topical Dictionary of the Western Desert Language, Warburton Ranges Dialect, Western Australia. Perth, Australia: United Aborigine's Mission, Language Department, 1959.

WOLEIAIN

TEACHING MATERIALS

Quackenbush, E. Lessons in Woleai. Honolulu, HI: University of Hawaii, 1966. [Mimeo.]

GRAMMARS

Sohn, Ho-min. Woleaian Reference Grammar. (PALI Language Texts: Micronesia) Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 1975. xii, 316 pp.

Structural in approach. Intended for use by the native and the non-native speaker. Descriptions cover speech sounds, orthography, morphology, and syntax, most of the latter being given over to the phrase form. Numerous examples with translations follow items described. Index of linguistic terms.

DICTIONARIES

Sohn, Ho-min. A Woleaian-English Dictionary. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, forthcoming.

YAPESE

TEACHING MATERIALS

Jensen, John Thayer and John Baptist Iou. Lessons in Yapese. Prelim. ed. Honolulu, HI: University of Hawaii, Pacific and Asian Linguistics Institute, 1967. 4 vols.

May be adapted for self-instruction. Lessons 2-20 contain dialogues and narratives, grammar notes with examples, culture notes, drills, pronunciation notes (Lessons 2-5), and a test for review. Lesson One contains a description of the sound systems of English and Yapese, with drills. The Yapese material is in transcription. Yapese-English glossary and an English-Yapese finder list. [PC]

GRAMMARS

Elbert, Samuel H. Notes on the Yapese Language. n.p.: United States Naval Military Government, 1946.

Hsu, Robert W. "Phonology and Morphophonemics of Yapese." Ph.D. Diss., University of California, 1969.

YAREBA

GRAMMARS

Weimer, Harry and Natalia Weimer. "A Short Sketch of Yareba Grammar." In Studies in Languages of Central and South-East Papua. (Pacific Linguistics, Series C - Books, No. 29) Canberra, Australia: The Australian University, 1975. pp. 667-729.

A descriptive grammar, on the whole tagmemic in approach.

YESSAN-MAYO

GRAMMARS

Foreman, Velma. Grammar of Yessan-Mayo. (Language Data, Asian-Pacific Series No. 4) Santa Ana, CA: Summer Institute of Linguistics, 1974. iv, 302 pp.

For the specialist. Tagmemic in approach. Analysis deals with word, phrase, sentence, paragraph and discourse levels. Bibliography.

Index

Achinese 16

Agta 26

Akha 1

Akhi: see Lolo

Aklan: see Visayan, Aklan

Aklani: see Visayan, Aklan

Aklanon: see Visayan, Aklan

Ambrym 38

'Āre'āre 38

Arosi 38

Asmat 38

Atjeh: see Achinese

Bahasa Indonesia: see Indonesian-Malay, Indonesian

Bahasa Melayu: see Indonesian-Malay, Malay

Bahnar 11

Balinese 17

Bandjalang 38

Barai 39

Batad: see Ifugao (Batad) (Kaleyi)

Bat[illegible] Karo: see Karo Batak

Batak, Simalungun: see Simalungun Batak

Batak, Toba: see Toba Batak

Bauan: see Fijian

Bazaar Malay: see Indonesian-Malay, Malay

Bellonese: see Rennellese

Bidyara 39

Bikol 26

Bilaan (Korondal) (Sarangani) 26

Bisaya': see Visayan, Cebuano

Bisayan: see Visayan, Cebuano

[Central] Bontoc 27

Brôu 11

Brû: see Brôu

Bukidnon, Western: see Manobo

Burera 39

Burmese 1

Čam: see Cham

Cambodian 4

Casiguran: see Chabacano

Cebuano: see Visayan, Cebuano

Chabacano 27

Cham 11

Chamorro 39

Chavacano: see Chabacano

Chingpaw: see Kachin

Chrau 11

Cotabato: see Manobo

Daga 40

Dayak: see Iban
see Ngadju

Dehu 40

Dumagat 27

Dusun, Kadazan: see Kadazan Dusun

Dyak: see also Iban Ngadju

Dyirbal 40

Easter Island: see Polynesian, Rapanui

Ekagi (Kapauku) 40

Emwae: see Polynesian, Mae

Enga 40

Fijian 40

Fore 41

Gaddang 27

Gilbertese 41

Gogo-Yimidjir 41

Gumbáiŋar 41

Gunwinggu 41

Halang 12

Halia 41

Hanunóo 27

Hawaiian: see Polynesian, Hawaiian

Hiligaynon: see Visayan, Hiligaynon-Ilongo

Hiri Motu: see Police Motu

Iai 42

Iban 18

Ibanag 27

Ibatan: see Ivatan

Ifugao (Batad) (Kaleyi) 27

Igorot: see Bontoc, Kalinga, Kankanay

Ilocano 28

Ilokano: see Ilocano

Iloko: see Ilocano

Ilongo: see Visayan, Hiligaynon-Ilongo

Indonesian-Malay,

Indonesian 19
Malay 22

Isneg 29

Ivatan 29

Jarai 12

Javanese 24

Jeh 12

Jo'rai: see Jarai

Kachin 2

Kadazan Dusun 18

Kaleyi: see Ifugao (Batad) (Kaleyi)

Kaliai-Kove 42

Kalinga 29

Kalkatungu 42

Kankanay (Northern) 29

Kapampangan: see Pampango

Kapau 42

Kapauku: see Ekagi (Kapauku)

Kapingamarangi: see Polynesian, Kapingamarangi

Karen,

Pwo 3
Sgaw 3

Karo Batak 17

Katu 12

Kaw: see Akha

Kewa 42

Khmer: see Cambodian

Khmu? 6

Kiangan: see Ifugao (Batad) (Kaleyi)

Koho 12

Koita 42

Koko-Yimidjir: see Gogo-Yimidjir

Korondal: see Bilaan (Korondal) (Sarangani)

Kuman 42

Kunjen 42

Kusaiean 43

Kwaio 43

Lahu 3

[Land] Dyak 18

Lao: see Thai-Lao

Laotian: see Thai-Lao

Lau 43

Lisu 3
Lolo 3
Lonwolwol: see Ambrym
Luanguia: see Polynesian, Luanguia
Maaori: see Polynesian, Maori
Madurese 25
Mae: see Polynesian, Mae
Magi 43
Magindanao: see Tausug-Magindanao
Malay: see Indonesian-Malay, Malay
Man: see Yao-Min
Manobo 25
Maori: see Polynesian, Maori
Maranao 30
Marshallese 43
Maung 43
Mẽo: see Miao
Miao 12
Minangkabao 25
Mon 3
Montagnard: see Koho
Moro: see Tausug-Magindanao
Motu: see Police Motu
Mountain Koiali 43
Muhso: see Lahu
Muong 12
Murut 25
Myang: see Thai-Lao, Yuan
Nasioi 44
Nengone 44
Neo-Melanesian: see Western Europe, Pidgins and Creoles fascicle
Ngadju 25
Ngarinjin 44
Nggela 44
Nguna 44
Nimboran 44
Northern Kankanay: see Kankanay (Northern)
Northern Thai: see Thai-Lao, Yuan
Nukuoro: see Polynesian, Nukuoro
Nùng 13
Nunggubuyu 44
Nyangumarda: see Nyangumata
Nyangumata 45
Palau: see Palauan
Palauan 45
Palaung 4
Pampango 30
Pangasinan 31
Pascuense: see Polynesian, Rapanui
Peguan: see Mon
Philippino: see Tagalog
Pilipino: see Tagalog
Pitjantjantjara 45
Police Motu 45
Polynesian,
  Hawaiian 46
  Kapingamarangi 46
  Luanguia 47
  Mae 47
  Maori 47
  Nukuoro 48
  Rapanui 48
  Rarotongan 48
  Samoan 49
  Tahitian 49
  Tongan 50
  Tuamotuan 50
Ponape: see Ponapean
Ponapean 51
Puluwatese 51
Pwo Karen: see Karen, Pwo
Raglai: see Ro'glai
Raluana 51
Rapanui: see Polynesian, Rapanui

Rappang Buginese 18

Rarotongan: see Polynesian, Rarotongan

Rennellese 51

Rhadé 13

Ro'glai 13

Rotuman 51

Roviana 51

Rukai 52

Rungus Dusun: see Kadazan Dusun

Sakao 52

Salt-Yui 52

Samar-Leyte: see Visayan, Waray-Waray

Sambal (Botolani) 31

Samoan: see Polynesian, Samoan

Sarangani: see Bilaan (Korondal) (Sarangani)
see Manobo

Sea Dyak: see Iban

Sedang 13

Selepet 52

Sentani 52

Sgaw Karen: see Karen, Sgaw

Shan 4

Siamese: see Thai-Lao

Simalungun Batak 17

Simalur: see Simalungun Batak

Simbo 52

Southeast Ambrym: see Ambrym

Srê: see Koho

Stieng 13

Sugbuhanon: see Visayan, Cebuano

Sulu: see Tausug-Magindanao

Sunda 26

Sundanese: see Sunda

Tagabili 31

Tagalog 32

Tahitian: see Polynesian, Tahitian

Tai Blanc: see (White) Tai

(White) Tai 13

Taosug: see Tausug-Magindanao

Tausug-Magindanao 34

Tay blanc: see (White) Tai

Telefol 52

T'èng: see Khmu'

Thai: see Thai-Lao, Siamese

Thai blanc: see (White) Tai

Thai-Lao

- Lao 6
- Siamese 7
- Yuan 11

Thô 13

Tiruray 34

Toaripi 53

Toba Batak 17

Tolai 53

Tongan: see Polynesian, Tongan

Trukese 53

Tsou 53

Tuamotuan: see Polynesian, Tuamotuan

Ulithi: see Ulithian

Ulithian 53

Usarufa 53

Vietnamese 13

Visayan,

- Aklan 35
- Cebuano 35
- Hiligaynon-Ilongo 36
- Romblonanon 37
- Waray-Waray 37

Wailbri 53

Waray: see Visayan, Waray-Waray

Western Bugidnon: see Manobo

Western Desert 54

Western Visayas: see Visayan, Hiligaynon-Ilongo

White Meo: see Miao

White Tai: see (White) Tai

Woleiain 54

Woleai: see Woleiain

Wolio 26

Yakan 38

Yao-Min 16

Yapese 54

Yareba 54

Yessan-Mayo 54

Yawyin: see Lisu

Yuan: see Thai-Lao, Yuan

Yui: see Salt-Yui

Zambal: see Sambal (Botolani)

THANK YOU!

..... for sending us information about basic tools of access which do not appear in this survey, including those under preparation, which you feel should be considered for inclusion in a subsequent edition. We will appreciate your using the following form(s) to give us as complete information as possible:

Books:

Author(s) or Editor(s)_____

Complete Title_____

Publisher_____

Place of Publication_____ Date_____

Number of Pages_____ Price_____

Series Title and Volume (if any)_____

Edition: Preliminary__, First__, Second__, Other__, Reprint__, Mimeo__, Ditto__.

Journal Entries:

Author(s)_____

Complete Title_____

Name of Journal_____

Place of Publication_____

Vol. No._____ Part_____ Date_____ Page Nos._____

_____.

Dissertations:

Author(s)_____

Title_____

Name of University_____

Date_____ No. pages_____

University Microfilm No._____

Name_____
(please print)

Institution_____

Department_____

Address_____

_____ Date_____

Mail to: Center for Applied Linguistics, Dept. INT/SUTL, 1611 N. Kent St., Arlington, VA 22209